5. Ein Glaubensbekenntnis (Zeitgedichte 1844); Ça ira (1846). 108 S.
6. Neuere polit. u. soziale Gedichte. 92 S.

19 **Ausgewählte Gedichte und Briefe.** Bearb. v. Otto Thinius. - Halle: Mitteldt. Verl.-Ges. 1948. 203 S. m. 1 Bildn.

20 Frejligrat, Ferdinand: Izbrannye proizvedenija [**Teils., russ.**] Perevod s nemeckogo. Redakcija, vstupitel'naya stat'ja i primečanija A[leksand'ra] L[voviča] Dymšica. - Moskva: Gosudarstvennoj izdatel'stvo chudožestvennoj literatury 1956. XXXV, 471 S.

s.a. Titel Nr. 2896, 2989.

III. Das poetische Werk

1. Von Freiligrath besorgte Gedichtausgaben

21 **Gedichte.** - Stuttgart, Tübingen: Cotta 1838. XII, 446 S.
- 2., verm. Aufl. 1839. X,503 S.
- 3., verm. Aufl. 1840. X,512 S.
- 4., verm. Aufl. 1841.
- 5. Aufl. (= d. Miniatur-Ausg. 1. Aufl.) 1843. X,439 S.
- 6. Aufl. 1843. XII,512 S.
- 7. (d. Miniatur-Ausg. 2.) Aufl. 1844. X,439 S.
- 8., um einige ältere Gedichte verm. Aufl. 1845. X,532 S.
- 9. (d. Miniatur-Ausg. 3.) Aufl. 1846. X,453 S.
- 10. Aufl. 1848. X,532 S.
- 11., d. Miniatur-Ausg. 4. Aufl. 1848. X,453 S.
- 12., d. Miniatur-Ausg. 5. Aufl. 1851.
- 13., d. Miniatur-Ausg. 6. Aufl. 1852.
- 14., d. wohlf. Ausg. [1.] Aufl. Stuttgart, Augsburg 1855. X,355 S.
- 15., d. wohlf. Ausg. 2. Aufl. 1855.
- 16., d. Miniatur-Ausg. 7. Aufl. 1855. XII,460 S.

- 17., d. wohlf. Ausg. 3. Aufl. 1856. X,355 S.
- 18. Aufl. 1857. X,484 S.
- 19., d. wohlf. Ausg. 4. Aufl. 1861. X,355 S.
- 20., d. Minitatur-Ausg. 8. Aufl. 1862. VIII,460 S.
- 21., d. wohlf. Ausg. 5. Aufl. 1863. X,355 S.
- 22., d. wohlf. Ausg. 6. Aufl. 1864.
- 23., d. wohlf. Ausg. 7. Aufl. 1867.

o - 24., d. wohlf. Ausg. 8. Aufl. 1868.

- 25., d. wohlf. Ausg. 9. Aufl. Stuttgart 1869.
- 26., d. wohlf. Ausg. 10. Aufl. 1871.
- 27., d. wohlf. Ausg. 11. Aufl. 1871.
- 28., d. wohlf. Ausg. 12. Aufl. 1872.

o - 29., d. wohlf. Ausg. 13. Aufl. 1873.

- 30., d. wohlf. Ausg. 14. Aufl. 1873.
- 31., d. Minitatur-Ausg. 9. Aufl. 1874. XII,460 S.
- 32., d. wohlf. Ausg. 15. Aufl. 1875. X,351 S.
- 33., d. wohlf. Ausg. 16. Aufl. 1875.
- 34., d. wohlf. Ausg. 17. Aufl. 1876.
- 35., d. wohlf. Ausg. 18. Aufl. 1876.
- 36., d. wohlf. Ausg. 19. Aufl. 1877.
- 37., d. wohlf. Ausg. 20. Aufl. 1877.

o - 38., d. wohlf. Ausg. 21. Aufl.

- 39., d. wohlf. Ausg. 22. Aufl. 1878. VIII,348 S.
- 40., d. wohlf. Ausg. 23. Aufl. 1879.

o - 41., d. wohlf. Ausg. 24. Aufl.

o - 42., d. wohlf. Ausg. 25. Aufl.

- 43., d. wohlf. Ausg. 26. Aufl. 1883.
- 44., d. wohlf. Ausg. 27. Aufl. 1884.
- 45., d. wohlf. Ausg. 28. Aufl. 1885.
- 46., d. wohlf. Ausg. 29. Aufl. 1888.
- 47., d. wohlf. Ausg. 30. Aufl. 1890.
- 48., d. wohlf. Ausg. 31. Aufl. 1894.
- 49. Aufl. 1896. VIII,350 S.
- 50. u. 51. Aufl. 1897.

- 52. Aufl. Stuttgart, Berlin 1903.
- [1905.] VIII, 300 S. (Cotta'sche Handbibliothek; Nr. 123.)

22 **Ein Glaubensbekenntniß.** Zeitgedichte. - Mainz: von Zabern 1844. XVI, 319 S.
- 2. Ausg. 1849.
- Neue Ausg. 1863. XVI,319 S.

23 **Ça ira!** 6 Gedichte. - Herisau: Verl. d. Literar. Inst. 1846. 53 S.
o - Wiederabdr. in: Deutsche Schnellpost. New York. 1847.

24 **Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1.** - Köln: Selbstverl. d. Verf.; St.Louis: Schuster 1849. 84 S.
Druck: Funcke & Müller, Aachen.
- Neuere politische und sociale Gedichte, H. 1. (2. Abdr.) Köln: Selbstverl.; Düsseldorf: Scheller 1849. 81 S.
Druck: Meyer, Braunschweig. Ein weiterer 2. Abdr. umfaßt 80 S.

25 **Zwischen den Garben.** Eine Nachlese älterer Gedichte. - Stuttgart, Tübingen: Cotta 1849. X,185 S.

26 **Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2.** - Düsseldorf: Selbstverl. 1851. 84 S.
Druck: Meyer, Braunschweig.

2. Von zweiter Hand besorgte Gedichtausgaben

a. Deutschsprachige Ausgaben

27 Ferdinand Freiligrath [Gedichte, Ausw. m. biogr. u. erl. Text]. Mit Portr. - Cassel: Balde 1852. 116 S. ([Moderne Classiker; Bd. 7.])

28 Ferdinand Freiligrath. Anthologie aus d. Gedichten. Mit Biogr. u. Portr. - Hildburghausen, New York: Meyer [um 1855]. 111 S. (Meyers Groschen-Bibliothek d. dt. Classiker; Bd. 206.)
Biogr.: S. 5-10

29 o Neuere Gedichte und Freiheits-Lieder. Amerikan. Ausw. - Boston: De Bries, Ibarra [um 1860]. 157 S.

30 Gedichte. 1.2. - New York: Gerhard 1867.
1. X S., S. 11-460. 2. 364 S.
Das Vorw. wurde aus "Ein Glaubensbekenntnis" entnommen.

31 Gedichte. Wohlf. Ausg. - Rotterdam: Altmann [um 1870]. X, 290 S.
Sonderausg. d. 1. Gedicht-Sammlung Freiligraths.
- 13. Aufl. (Nach d. 29. Aufl.) 1873. X, 290 S.

32 Neue Gedichte. [Hrsg. v. Ida Freiligrath.] - Stuttgart: Cotta 1877. VIII, 342 S.
- 2. Aufl. 1877.
- 3. Aufl. 1880. XVI, 335 S.
- 4. Aufl. 1887.
- 5. Aufl. Vorw. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. 1903. XVI, 322 S.
- Dass. [1905.] VII, 322 S. (Cotta'sche Handbibliothek; Nr. 124.)

33 Gedichte. Mit e. Vorbem. v. Arthur Ploch u. d. Bilde d. Dichters. - Halle a.d.S.: Hendel 1907. XII, 259 S. (Bibliothek d. Gesamtliteratur d. In- u. Auslandes; Nr. 2010-2013.)
Biogr.: S. III-VIII.

34 Gedichte. Krit. durchges. Ausw. m. Einl. u. Anm. v. Hans Henning. - Leipzig: Bibliogr. Inst. 1907. 376 S. (Meyer's Volksbücher; Nr. 1467-71.)

35 Gedichte. Mit e. Einl. v. Ludwig Schröder. Mit d. Dichters Bildn. T. 1.2 [in 1 Bd.] - Leipzig: Hesse & Becker 1907. 167, 126 S. (Max Hesse's Volksbücherei; Nr. 384-87.)

36 Gedichte. Ausgew. u. eingel. v. Max Mendheim. Mit e. Bildn. d. Dichters. - Leipzig: Reclam 1907. 224 S. (Universal-Bibliothek; Nr. 4911-12.)
Einl.: S. 3-13.
- [Neue Aufl. 1920.]
- [Neudr. 1948.] 215 S. (Reclams Universalbibliothek; 4911/12a.)

37 Vier ausgewählte Gedichte von Ferdinand Freiligrath. [Hrsg.:] Verein Heimatpflege in Soest, Ausschuß f. e. Freiligrath-Denkmal. - Soest [um 1907]: Hoffmann. 16 S.

38 Wir sind die Kraft! Ausw. polit. u. proletar. Gedichte. Mit e. biogr. Skizze v. Konrad Haenisch. Gedächtnis-Ausg. zum 100. Geb. d. Volksdichters. - Dortmund: Gerisch 1910. 48 S.

- 3. Aufl. Mit biogr. Skizze u. erl. Nachw. v. Konrad Haenisch. 1910. 64 S. m. Bildn.

- 4. Aufl. 1922.

- 5. Aufl. Berlin: Arbeiterjugend-Verl. 1929. 62 S.

39 o Ein Glaubensbekenntnis. Polit. u. soziale Gedichte. Krit. durchges. Ausw. m. Einl. u. Anm. v. Herwarth Walden. - Engels: Dt. Staatsverl. 1935. 70 S. (Schulbibliothek; 1/2.)

Beigedr.: Herwegh, Georg: Gedichte e. Lebendigen.

40 Ferdinand Freiligrath, der Trompeter der Revolution. Polit. Gedichte. Eingel. u. ausgew. v. Karl Gladt. - Wien: Bauer 1947. 159 S., Abb. auf Taf., 2 Faks.-Taf.

Einl. m. Briefausz.: S. 7-65.

41 Kein Leben ohne Freiheit. Ausgew. Gedichte. Hrsg. v. Reinhard Buchwald. - Wiesbaden: Metopen-Verl. 1947. 220 S.

42 Wenn das Volk sein letztes "Schuldig" spricht. Polit. u. soziale Dichtgn. Ausw. u. Bearb. v. F. Helle. Textill. v. Hans Baltzer. - Berlin, Leipzig: Volk u. Wissen 1947. 28 S. (Volk u. Wissen Sammelbücherei; Gr. 1: Dichtung u. Wahrheit, Serie H, Bd. 25.)

43 Wer hält die Räder Dir im Takt. Revolutionsgedichte. Einl.: M. Tilmann. - Berlin: Weichert 1948. 189 S.

Einl.: S. 5-9.

44 Poems [Gedichte, Ausw.] Selected and ed. by M. F. Liddell. - Oxford: Blackwell 1949. XLIV, 82 S. (Blackwell's German texts.)

Der Text basiert auf d. v. Ludwig Schröder hrsg. Werk-Ausg. (Leipzig 1907). Ausw.-Bibliogr.: S. 80-81.

45 Was bleibt? Eine Ausw. aus Freiligraths Gedichten v. Erich Kittel. [Nebst] Erl. In: Ferdinand Freiligrath als deutscher Achtundvierziger und westfälischer Dichter. Lemgo, Wagener 1960, S. 100-137.

46 Gedichte. Ausw. u. Nachw. v. Dietrich Bode. - Stuttgart: Reclam 1964. 121 S. (Universal-Bibliothek; Nr. 4911/12.)
Nachw.: S. 109-121.
- [Neue Ausg.] 1975.
- [Nachdr.] 1980.
- [Nachdr.] 1986.

47 Gedichte. Ausgew. u. hrsg. v. Manfred Häckel. Textgest. nach d. Ausg. "Freiligraths Werke in 6 Teilen", hrsg. v. Julius Schwering. - Leipzig: Insel-Verl. 1973. 174 S. (Insel-Bücherei; 978.)

48 [Gedichte.] Ausw.: Bernd Jentzsch. - Berlin: Verl. Neues Leben 1976. 31 S. m. 1. Zeichn. (Poesiealbum; 102.)
- Lizenzausg. München: Damnitz 1976. 31. S. (Kürbiskern-Zeit-Gedichte; 1976, 1.)

s.a. Titel Nr. 19, 1927, 1951, 3568, 3574, 3615, 3815.

b. Fremdsprachige Ausgaben

49 Poems from the German of Ferdinand Freiligrath. Ed. by his daughter (Kate [Käthe] Freiligrath-Kroeker). - Leipzig: Tauchnitz; London: Lew and Marston 1869. XVIII, 241 S. (Collection of German Authors; Vol. 13.)
- 2., copyr. ed. enlarged. 1871. XVIII, 260 S.

50 Frejligrat, Ferdinand: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] V perevode S. S. Zajaickogo i L. E. Ostroumova. S priloženiem perepiski Marksa i Frejligrata. Izd. F. Meringom [Franz Mehring]. Pod redakciej i s predisloviem V. Friče. - [Charkov:] Izd. "Proletarij" 1924. 132 S.

51 Frejligrat, Ferdinand: Vorpreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Izbrannye stichotvorenija. Perevod vstupitel'naja stat'ja primečanija. M. Zenkevič. - Moskva, Leningrad: Izdatel'stvo "Krasnaja nov'" 1925. 42 S. (Revolujucionnaja poėzija zapada.)

52 Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u.a. Gedichte, russ.] Perevod s nemeckogo: M. Zenkeviča. S kritiko biografi-

českoj stat'ej Franz Petrovič Šillera. - Moskva: Gos. izd. chud. lit. 1931. 111 S.

53 o Frejligrat, Ferdinand: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u.a. Gedichte, russ.] - Moskva: Izd. "Ogonek" 1933.

s.a. Titel Nr. 16.

3. Übersetzungen

a. Von Freiligrath besorgte Ausgaben

54 Hugo, Victor: Sämmtliche Werke [Werke, dt.] Bdch. 1-18. - Frankfurt a.M: Sauerländer 1835 - 1842.

9. Oden u. vermischte Gedichte. Dt. v. Ferd. Freiligrath. 1836. XXXII, 318 S.
11. Herbstblätter. Dt. v. H. Fournier. Dämmerungsgesänge. Dt. v. Ferd. Freiligrath. 1836. VIII, 279 S.
16. Orientalen u. Balladen. Dt. v. Oscar Ludwig Bernhard Wolff, begonnen v. Ferd. Freiligrath. 1838. 244 S.

55 Hugo, Victor: Lyrische Gedichte. - Frankfurt a.M.: Sauerländer 1845. XI, 402 S.

56 Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Nach Felicia Hemans, Laetitia Elisabeth [Letitia Elizabeth] Landon, Robert Southey, Alfred Tennyson, Henry Wadsworth Longfellow u.a. - Stuttgart, Tübingen: Cotta 1846. X, 415 S.

57 Shakespeare, William: Venus und Adonis [Venus and Adonis, dt.] - Düsseldorf: Scheller 1849. 73 S.

58 Longfellow, Henry Wadsworth: Der Sang von Hiawatha [The Song of Hiawatha, dt.] - Stuttgart, Augsburg: Cotta 1857. XVI, 316 S.

59 Hemans, Felicia: Das Waldheiligthum [The Forest Sanctuary, dt.] - Stuttgart: Cotta 1871. 98 S.

b. Ausgaben mit Verwendung des Namens 'Freiligrath'

60 Molière, Jean Baptiste Poquelin de: Sämmtliche Werke [dt.] Übers. v. Louis Braunfels, ..., F. Freiligrath, ... u.a. Hrsg. v.

Louis Lax. Bdch. 1-5. - Aachen, Leipzig: Mayer 1837-1838. 16°
- Dass. Ausg. in 1 Bd. 1838. 713 S. 8°

Keines der enth. Werke ist von Freiligrath übersetzt worden.

61 Shakespeare, William: Dramatische Werke [dt.] Übers. v. Friedr. Bodenstedt, Ferd. Freiligrath u. a. Bdch. 1-16. - Leipzig: Brockhaus 1867-1868.

Freiligrath war als Übersetzer für König Lear, Wintermärchen und Cymbeline vorgesehen, ist aber nicht für den Verlag tätig geworden.

c. *Ausgaben nach Freiligraths Tod*

62 Coleridge, Samuel Taylor: Der alte Matrose [The ancient mariner, dt.] III. v. Gustav Doré. - Leipzig: Amelang 1877. 12 S. m. 38 Holzschn. -Taf.

63 Tennyson, Alfred: Locksley Hall [dt.] Aus dem Engl. übers. v. Ferd. Freiligrath. Locksley Hall. Nach 60 Jahren. Aus dem Engl. v. J. Feis. - Hamburg: Grüning 1888. 59 S.

64 Shakespeare, William: Sämtliche Werke [dt.], Bd. 4: Abt. 2 = Poetische Werke. Übers. v. Friedrich Bodenstedt, Ferd. Freiligrath u. a. Hrsg. v. Lambert Schneider. - Heidelberg: Schneider 1953. 479 S. (Sammlung Weltliteratur.)

Venus u. Adonis (S. 229-299) nach Gesammelte Dichtungen, neue sehr verm. u. vervollst. Aufl. 1877.
- 3. Aufl. 1978.

65 Longfellow, Henry Wadsworth: Hiawatha [The Song of Hiawatha, dt.] Aus d. Engl. übers. v. Ferdinand Freiligrath. Hrsg. v. Siegfried Augustin. - München: Ronacher 1985. 197 S., III.

4. Anthologien mit Gedichten und Übersetzungen Freiligraths

a. *Deutschsprachige Anthologien*

66 Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Hrsg. v. Moritz

Bachmann. - Paderborn: Wesener in Comm. [1832]. 350 S.
13 Gedichte Freiligraths: S. 211-252.

67 Kränze. [Hrsg:] Moritz Bachmann. 1. Frühlingsblumen. - Rinteln: Osterwald 1834. 159 S.
10 Gedichte u. 3 Übers. Freiligraths: S. 101-138.

68 Deutscher Musenalmanach. Hrsg. v. Adelbert v. Chamisso. Jg. 6.1835. - Leipzig: Weidmann [1834]. X, 438 S.
4 Gedichte Freiligraths: S. 88-102.

69 Lies mich! Eine Samml. v. Novellen, Erzählgn, Dramen, Gedichten etc. In Verb. m. beliebten Schriftstellern hrsg. v. W. Jemand [d.i. Wilhelm Langewiesche]. Neue Ausg. Bd. 2. - Leipzig, Iserlohn: Langewiesche 1834. IV, 342, 14 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 185-202.

70 Deutscher Musenalmanach. Hrsg. v. Adelbert v. Chamisso. Jg. 7. 1836. - Leipzig: Weidmann [1835]. XV, 439 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 310-328.

71 Deutscher Musenalmanach. Hrsg. v. Adelberg v. Chamisso. Jg. 8. 1837. - Leipzig: Weidmann [1836]. VI, 334 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 63-79.

72 Rheinisches Odeon. Hrsg. v. Ignaz Hub, Ferdinand Freiligrath u. August Schnezler. Jg. 1. - Coblenz: Hölscher in Comm. 1836.
2 Gedichte Freiligraths: S. 337-348.

73 Nodnagel, August: Diutiska. Dt. Sprachproben v. Ulfilas bis auf d. neueste Zeit. - Darmstadt: Heil 1837. X, 330 S.
3 Gedichte Freiligraths: S. 313-317; Anm. S. 330.

73a Taschenbuch für ernste und heitere Poesie. Eine Ausw. dt. Gedichte v. Adolph Glaßbrenner. Bdch. 4-6. - Berlin: Plahn 1837.
5 Gedichte Freiligraths: 4, S. 61-69; 5, S. 83-87; 6, S. 27-29.

74 Rheinisches Odeon. Hrsg. v. Ignaz Hub, Ferdinand Freiligrath u. August Schnezler. Jg. 2. - Düsseldorf: Schreiner 1838.
4 Gedichte Freiligraths: S. 373-390.

75 Wackernagel, K. E. Philipp: Auswahl deutscher Gedichte für höhere Schulen. 3., verm. Ausg. - Berlin: Duncker & Hum-

blot 1838. XXVI, 533 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 41-42.
- 6. verb. Aufl. Altenburg: Pierer 1872. XXXII, 476 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 42-44.

76 Wolff, Oscar Ludwig Bernhard: Poetischer Hausschatz des deutschen Volkes. Vollständigste Samml. dt. Gedichte, nach Gattungen geordnet, begl. v. e. Einl. ... u. biogr. Angaben über d. Dichter. - Leipzig: Wigand 1839. 1163 S.
Freiligrath: S. 110-111, 577-579, 1043-1044.
- 8., gänzl. umgearb. u. verm. Aufl. 1847. 1208 S.
9 Gedichte Freiligraths: S. 113-114, 486, 656-658, 1093-1095.

77 Rheinisches Jahrbuch für Kunst und Poesie. Hrsg. v. Ferdinand Freiligrath, Christian Matzerath u. Karl Simrock. Jg. 1. - Köln: DuMont-Schauberg 1840.
1 Gedicht u. 1 Übers. Freiligraths: S.363-375, 503-506.

78 Lieder der Zeit. - Stuttgart: Krabbe 1841. V, 208 S.
3 Gedichte Freiligraths: S. 7-10, 34-51.

79 Rheinisches Jahrbuch. Hrsg. v. Ferdinand Freiligrath, Christian Matzerath u. Karl Simrock. Jg. 2. - Köln: DuMont-Schauberg 1841.
4 Gedichte u. 3 Übers. Freiligraths: S. 370-381.

80 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für gelehrte Schulen. 3. verb. u. verm. Aufl. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1842. XXXVI, 656 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 282-283, 361-364, 366-367, 449-450.

81 Hansa-Album. Hrsg.: A. Harnisch. - Halberstadt: Lindequist & Schönrock 1842. 240 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 215-221.

82 Marggraff, Hermann: Politsche Gedichte aus Deutschlands Neuzeit. - Leipzig: Peter 1843. XLIV, 423 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 287-289, 398-400; Gedichte an Freiligrath: S. 396-398, 401-402; Erwähnung Freiligraths: S. XXVIII, XXX.
- Neue Ausg. Leipzig: Kößling 1847. XLIV, 423 S.

83 Gödeke, Karl: Deutschlands Dichter von 1813 bis 1843. Eine Ausw. - Hannover: Hahn 1844. LXVIII, 406 S.
14 Gedichte Freiligraths: S. 3-11, 394-395.

84 Deutsches Bürgerbuch für 1845. Hrsg. v. Hermann Püttmann. - Darmstadt: Leske 1845. VIII, 374 S.
- Neu hrsg. v. Rolf Schloesser. Köln: Leske 1975. XXXVI, VIII, 374 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 357-358.

85 Hub, Ignaz: Deutschland's Balladen- und Romanzen-Dichter. Von G. A. Bürger bis auf d. neueste Zeit. Eine Ausw. Nebst Biogr. u. Charakteristiken d. Dichter. - Karlsruhe: Creuzbauer u. Hasper 1846. VI, 710 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 666-671; Einf.: S. 665 f.
- 2., gänzl. umgearb. u. stark verm. Aufl. 1849. VIII, 838 S.
11 Gedichte Freiligraths: S. 764-771; Einf. S. 762-764.

86 Püttmann, Hermann [Hrsg.]: Album. Originalpoesieen. - Borna: Reiche 1847. 333 S.
4 Gedichte Freiligraths: S. 103-115, 287-293.
- 2. Aufl. u.d.T.: Socialistisches Liederbuch. Mit Orig.-Beitr. v. H. Heine, F. Freiligrath, G. Weerth u.a. Kassel: Raabe 1851.

87 [Ruge, Arnold:] Die politischen Lyriker unserer Zeit. Ein Denkmal m. Portr. u. kurzen hist. Charakteristiken. - Leipzig: Verlagsbureau A. Ruge 1847. X, 361 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 287-300; Einf.: S. 283-286.
- Nachdr. Leipzig: Zentralantiquariat der DDR 1976.
- Dass. Hildesheim: Gerstenberg 1976.

88 Phönix. Polit. Lieder u. Zeitstimmen aus Österreich. Hrsg. v. Ludwig Bowitsch u. C. Cerri. - Wien: Dorfmeister 1848. 45 S.
Vorspruch "Von der Flamme, die von innen ..." v. Freiligrath (S. 4).

89 Rollett, Hermann [Hrsg.]: Republikanisches Liederbuch. - Leipzig: Naumburg 1848. XI, 187 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 4-7, 18-22, 25-29, 73-74, 108-110.
- Nachdr. Wien, Leipzig: Strache 1919.

90 Gödeke, Karl: Elf Bücher deutscher Dichtung. Von Sebastian Brant (1500) bis auf d. Gegenw. Aus d. Quellen. Mit biogr.-literar. Einl. u. m. Abweichungen d. ersten Drucke ges. u. hrsg. Abth. 2. - Leipzig: Hahn 1849. 637 S.

24 Gedichte Freiligraths: S. 575-586; Einl.: S. 574-575.

91 Raabé, Johann Christian Justus [Hrsg.]: Republikanische Lieder und Gedichte deutscher Dichter. - Kassel: Raabé 1849. 208 S.

8 Gedichte Freiligraths: S. 7-11, 20-23, 29-32, 151-152, 167-177, 192-196.

92 Freiheitsklänge. Eine Samml. polit. Gedichte d. vorzüglichsten Dichter d. dt. Volkes. Mit e. Einl.: Die Politik u. d. Dichtkunst d. neuesten Zeit. 2., verm. Aufl. - Berlin: Simion 1850. XVI, 246 S.

6 Gedichte Freiligraths: S. 48-50, 95-97, 134-135, 152-155, 167-169, 191-192; Freiligrath außerdem erwähnt: S. IX.

93 Schenckel, J.: Deutsche Dichterhalle des neunzehnten Jahrhunderts, Bd. 1. - Mainz: Kunze 1851. 480 S.

16 Gedichte Freiligraths: S. 147-186; Einf.: S.147-154.

93a Hub, Ignaz: Deutsche Dichter der Neuzeit. Ausw. aus d. Quellen m. biogr.-lit. Einlagen. - München: Palm 1852. IV, 864 S.

21 Gedichte Freiligraths: S. 708-726; Einf. S. 707-708.

94 Lüben, August, u. Carl Nacke: Lesebuch für Bürgerschulen. 2., verb. Aufl. Th. 4-6. - Leipzig: Brandstetter 1853-1854.

4. 1853. VIII, 216 S.

1 Gedicht Freiligraths: S. 58-69.

5. 1853. VIII, 222 S.

2 Gedichte Freiligraths: S. 13-14, 66.

6. 1854. VIII, 316 S.

2 Gedichte Freiligraths: S. 310-313.

95 Freiligrath, Ferdinand [Hrsg.]: Dichtung und Dichter. - Dessau: Katz 1854. XX, 748 S.

15 Gedichte Freiligraths: S. 11-14, 54-55, 116, 160-161, 190-191, 194-196, 202-208, 226-227, 315-317, 335-337, 554-555, 605-607, 691-698, 744-746.

96 Scherr, Johannes: Dichterkönige. - Leipzig: Wigand 1855. XVI, 531 S.
1 Übers. Freiligraths: S. 359-360.

97 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für gelehrte Schulen. 9., verb. u. verm. Aufl., hrsg. v. Robert Heinrich Hiecke. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1856. XL, 952 S.
8 Gedichte Freiligraths: S. 335-336, 438-440, 543-545, 547-548, 663, 688-689, 739-740.

98 Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. In Beitr. v. Friedrich Bodenstedt, Ferd. Freiligrath [u.a.] - Hannover: Rümpler 1857. X, 356 S.
6 Übers. Freiligraths: S. 45-58.

99 Kehrein, Joseph: Deutsches Lesebuch für Gymnasien, Seminarien, Realschulen mit sachlichen und sprachlichen Erklärungen. Obere Lehrst. 3. verm. u. verb. Aufl. - Leipzig: Wigand 1857. VIII, 430 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 216 f.

100 Prutz, Robert: Deutsche Dichter der Gegenwart. Ein lyrisches Album. - Prag: Kober & Markgraf 1859. XV, 446 S.
1 Gedicht u. 1 Übers. Freiligraths: S. 86-92.

101 Marggraff, Hermann: Das ganze Deutschland soll es sein. Großdt. Liederb. - Mannheim: Fleischmann 1861. XL, 384 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 288-289.

102 Deutsche Lieder- und Ependichter der Neuzeit. Eine Anthologie. Mit Einl. u. biogr.-krit. Skizzen v. Arnold Schloenbach. Th. 2. - Hildburghausen: Bibliogr. Inst. 1863. 712 S. (Bibliothek d. dt. Klassiker; Bd. 20.)
22 Gedichte Freiligraths: S. 497-540.

103 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für gelehrte Schulen. Hrsg. v. Friedrich August Eckstein. 12. verb. Aufl. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1863. XII, 932 S.
8 Gedichte Freiligraths: S. 313-314, 415-417, 517-519, 521-522, 641-642, 672-673, 719-721.

104 Lipperheide, Franz: Lieder zu Schutz und Trutz. Gaben dt. Dichter aus d. Zeit d. Krieges im Jahre 1870. Samml. 1-4. -

Berlin: Lipperheide 1870-1871. Getr. Zählg.

5 Gedichte Freiligraths: Samml. 1, S. 99-102 = So wird es geschehn! [Faks.]; Samml. 2, S. 59-61; Samml. 3, S. 19-20, 98-99; Samml. 4, S. 181-183. Hinweis auf d. Zahl d. Vertonungen u. Übers. d. Freiligrathschen Kriegslieder: Samml. 4, S. 177.

105 Masius, Hermann: Deutsches Lesebuch für höhere Unterrichts-Anstalten. Th. 3: Für obere Klassen. 2. Aufl. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1870. X, 694 S.

5 Gedichte Freiligraths: S. 559, 577, 579, 601-606, 619-620; Anm.: S. 680. - Die 1. Aufl. ersch. 1867.

106 Remy, Max: Der Deutschen Heldenkampf im Jahre 1870 in Wort und Lied. - Berlin: Klönne 1870. 460 S.

3 Gedichte Freiligraths: S. 25-27, 67-68, 266-267.

107 Wachsmann, Ernst: Sammlung der deutschen Kriegs- und Volkslieder des Jahres 1870. - Berlin: Liebheit & Thiesen 1870. X, 502 S.

4 Gedichte Freiligraths: S. 100-102, 289-291, 428-429, 498-499.

108 Gesangbuch für die evangelische Kirche der Kantone Glarus, Graubünden, St. Gallen und Thurgau. Ausg. f. d. Kanton St. Gallen. - Frauenfeld: Huber 1871. ... S.

1 Gedicht Freiligraths: S. 525.

109 o Arbeiter-liederbuch. Gedichte u. lieder freisinniger u. besonders sozial-demokratischer tendenz v. Herrwegh [!], Freiligrath, Geib u.a. - Chicago: Lönnecker [1873]. 80 S.

110 Keller, Ernst: Mustersammlung deutscher Gedichte. Für Schule u. Haus. 11. Aufl. - Berlin: Hempel 1873. 160 S.

4 Gedichte Freiligraths: S. 118-122, 158-159.

111 Hub, Ignaz: Deutschland's Balladen-Dichter und Lyriker der Gegenwart. Mit d. Lebensabrissen u. Charakteristiken d. Dichter, auch e. Ausw. d. Schönsten u. Eigenthümlichsten aus ihren Werken. - Würzburg: Hrsg.; Karlsruhe: Creuzbauer in Komm. 1874. VII, 728 S.

10 Gedichte Freiligraths: S. 145-155; Einf.: S. 143-147.

111a Album für Deutschlands Töchter. Lieder u. Romanzen. Mit Ill. v. Paul Thumann [u.a.] 9. Aufl. - Leipzig: Amelang

[1878]. 252 S.

2 Gedichte Freiligraths: S. 101, 149-151 m. Ill. zu "Der Blumen Rache" u. "O lieb', so lang du lieben kannst!".

112 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für höhere Schulen. 26. Aufl., hrsg. v. Hermann Masius. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1880. XXVI, 929 S.

10 Gedichte Freiligraths: S. 274 f., 299-300, 319-321, 378-380, 487-490, 493 f., 677, 685 f., 762-769; Kurzbiogr.: S. 907.

113 Avenarius, Ferdinand [Hrsg.]: Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850. Eine Anthol. m. biogr. u. bibliogr. Notizen. 2. verb. u. sehr verm. Aufl. - Dresden: Ehlermann 1884. XXIII, 367 S.

2 Gedichte Freiligraths: S. 67-70. - Die 1. Aufl. ersch. 1882.

114 Klassisches Vergißmeinnicht. Gedenkbuch f. alle Tage d. Jahres. Gewidm. v. Clara Braun. Mit Ill. 9. Aufl. - Stuttgart: Greiner & Pfeiffer [1885]. 188 ungez. Bl., Taf.

6 Strophen Freiligraths: 6. Jan., 6. u. 7. April, 23. Juli, 1. Okt, 24. Dez.

115 Vorwärts! Eine Samml. v. Gedichten f. d. arbeitende Volk. [Hrsg: Rudolf Lavant.] - Zürich: Verl. d. Volksbuchh. in Hottingen 1886. IX, VI, 481 S.

24 Gedichte u. Übers. Freiligraths enth.

116 Hampe, Victor: Blüten und Perlen englischer Dichtung. Eine Anthologie eigener u. fremder Übers. aus d. Engl. - Holzminden: Müller 1887. VIII, 137 S.

5 Übers. Freiligraths: S. 39-41, 64-65, 73-74, 116-117.

117 Buchheim, Carl Adolf: [Deutsche] Balladen und Romanzen. Selected and arranged with notes and literary introd. - London: Macmillan 1891. XXXVI, 318 S.

4 Gedichte Freiligraths: S. 239-249; engl. Anm.: S. 314 f. - 2. Aufl. 1895.

118 Hanser, Rudolf [Hrsg.]: Proletarier-Liederbuch. Samml. v. ausgew. Liedern u. Gedichten f. d. arbeitende Volk. 2. Ausg. - Wien: Heimann u. Bretschneider 1891. 62 S.

1 Gedicht u. 2. Übers. Freiligraths: S. 9-10, 25-26, 43-45.

119 Henckell, Karl: Buch der Freiheit. Anthol. - Berlin: Verl. d. Exped. d. "Vorwärts" 1893. VII, 603 S.
9 Gedichte Freiligraths: S. 59-86, 9 Übers. Freiligraths: S. 433-434, 467-478, 479, 528.

120 Prinzhorn, Wilhelmine [Hrsg.]: Von beiden Ufern des Atlantic. Eine engl.-amerik. Anthol. - Halle a.d.S.: Hendel 1894. XL, 496 S. (Bibliothek d. Gesamtliteratur d. In- u. Auslandes.)
33 Übers. Freiligraths: S. VIII, 24-25, 38-39, 42-43, 47-48, 49, 51, 52-53, 53-54, 58-60, 69-70, 71-72, 84-85, 87, 95, 99, 111-127, 132-135, 192-193, 194-195, 197-200, 203-205, 213-215, 223-226, 262, 333, 451-453, 454-455, 469, 478-479.

121 Tetzner, Franz [Hrsg.]: Deutsche Geschichte in Liedern deutscher Dichter. T. 1.2. - Leipzig: Reclam 1894. 320, 360 S.
6 Gedichte Freiligraths: 1, S. 26-28; 2, S. 56-57, 263-264, 284-285, 290-292, 301-302.

122 Demokratisches Liederbuch zum Gebrauch der Volksvereine. Hrsg. v. e. Komm. d. Demokrat. Vereins in München. 2. durchges. Aufl. - Stuttgart: Lutz 1898. 48 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 8-9, 44.

123 Beißwanger, Konrad [Hrsg.]: Stimmen der Freiheit. Blüthenlese d. hervorragendsten Schöpfungen unserer Arbeiter- u. Volksdichter. Mit 37 Portr. - Nürnberg: Literar. Bureau (Verl. d. Volks- u. Arbeiterlit.) 1900. VIII, 792 S.
8 Gedichte u. 3 Übers. Freiligraths: S. 11-24, 743-748; Einf. u. Portr.: S. 9.

124 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für höhere Schulen. 33. Aufl., hrsg. v. Ferdinand Becher. - Halle: Verl. d. Buchh. d. Waisenhauses 1900. XXVIII, 950 S.
8 Gedichte Freiligraths: S. 295, 323-324, 344-345, 407-409, 527-528, 530-531, 685-686, 694-695.

125 Oppeln-Bronikowski, Friedrich von, u. Ludwig Jacobowski: Die Blaue Blume. Eine Anthol. romant. Lyrik. - Leipzig: Diederichs 1900. LXIII, 467 S.
3 Gedichte Freiligraths: S. 395-403.

126 Sosnosky, Theodor von: Die deutsche Lyrik des 19. Jahrhunderts. Eine poet. Revue. - Stuttgart: Cotta 1901. XVI, 464 S.
5 Gedichte Freiligraths: S. 149-160.

127 Knortz, Karl: Poetischer Hausschatz der Nordamerikaner. - Oldenburg, Leipzig: Schulze 1902. 269 S.
5 Übers. Freiligraths: S. 53-54, 110-112, 177, 209-210.

128 Zeitler, Julius [Hrsg.]: Der Rosengarten der deutschen Liebeslieder. - Leipzig: Zeitler 1908. XII, 617 S.
3 Gedichte Freiligraths: S. 545-548.

129 Klemperer, Victor: Deutsche Zeitdichtung von den Freiheitskriegen bis zur Reichsgründung, T. 2: Gedichtsammlung. - Berlin, Leipzig: Hillger 1910. 106 S. (Bücher des Wissens; Bd. 143.)
5 Gedichte Freiligraths: S. 65-73, 93-96.
T. 1: Literaturgeschichtl. Überblick s.u. Polit. Lyrik (Titel Nr. 3029).

130 Diederich, Franz: Von unten auf. Ein neues Buch d. Freiheit. Mit 26 Bildern. Bd. 1.2. - Berlin: Buchh. Vorwärts 1911. 412, 373 S.
Enth. 27 Gedichte u. 10 Übers. Freiligraths.
- 2. veränd. Aufl. [Bd.] 1. 1920. IX, 386 S.
- 3. Aufl. Das Buch d. Freiheit. Bearb. u. erg. v. Anna Siemsen. Dresden: Kaden 1928. 624 S.
Enth. 19 Gedichte u. 6 Übers. Freiligraths.

131 Wider Pfaffen und Jesuiten! Wider Mucker u. Pietisten! Eine Anthol. aus d. Blütezeit d. polit. Dichtkunst in Deutschland 1830-50. Hrsg. v. Politicus. - Frankfurt a.M.: Neuer Frankfurter Verl. 1914. 272 S.
1 Gedicht Freiligraths (S. 28-30) u. Vorspruch (S. 3); Freiligrath betr. S. 5, 265-266.

132 Bab, Julius: Die deutsche Revolutionslyrik. Eine geschichtl. Ausw. m. Einf. u. Anm. - Wien, Leipzig: Strache 1919. 337 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 185-197, 217-224; Anm. zu Freiligrath: S. 12, 13 f., 323-324, 326.

133 Uhlmann-Bixterheide, Wilhelm [Hrsg.]: Westfalens Erzähler und Dichter. Des Westfäl. Dichterbuches hochdt. T. - Dort-

mund: Ruhfus 1922. X, 598 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 272-288.

134 Pache, Alexander: Die politische Lyrik um 1848 in der deutschen Dichtung. Für d. Oberst. ausgew. - Frankfurt a.M.: Diesterweg 1924. 32 S. (Diesterwegs deutschkundliche Schülerhefte; R. 2, H. 17.)
3 Gedichte Freiligraths: S. 10-12, 24-26, 27-29.

135 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte für höhere Schulen. 45. völlig neu bearb. Aufl., hrsg. v. Alfred Rausch. - Halle: Buchh. d. Waisenhauses 1926. XXIV, 810 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 117-119, 284-285, 312, 357-358, 703-704, 745-746.

136 Adolf, Helene: Dem neuen Reich entgegen. 1850-1871. - Leipzig: Reclam 1930. 314 S. (Deutsche Literatur; R. [18.] Polit. Dichtung, Bd. 6.)
3 Gedichte Freiligraths: S. 21-22, 184-185, 217-220. - Freiligrath betr. (Einf. S. 9, 12, 14; Anm. zu d. Gedichten S. 273, 292, 295).

137 Underberg, Elfriede: Die Dichtung der ersten deutschen Revolution. 1848-49. - Leipzig: Reclam 1930. 325 S. (Deutsche Literatur; R. [18.] Polit. Dichtung, Bd. 5.)
12 Gedichte Freiligraths: S. 18-22, 44-47, 57-60, 88-90, 142-143, 145-148, 180-181, 184-186, 194-195, 228-229, 235-236. - Freiligrath betr. (Einf. S. 5, 6-7; Anm. zu d. Gedichten S. 258-259, 262-264, 266, 270, 286-288, 291, 292, 295, 305, 306).
- Nachdr. Darmstadt: Wiss. Buchges. 1973.

138 Wiese, Benno von: Politische Lyrik 1756-1871. Nach Motiven ausgew. u. geordnet. - Berlin: Junker & Dünnhaupt 1933. 150 S.
9 Gedichte Freiligraths: S. 7-9, 23-25, 49, 110-120.

139 Echtermeyer, Theodor: Auswahl deutscher Gedichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Neugest. v. Richard Wittsack. Mit 32 Bildern. 48. Aufl. - Halle: Buchh. d. Waisenhauses 1936. XXIV, 823 S.
4 Gedichte Freiligraths: S. 396-400.

140 Volkmann, Ernst: Um Einheit und Freiheit 1815-1848. - Leipzig: Reclam 1936. 332 S. (Deutsche Literatur; R. Polit. Dichtung, Bd. 3.)

5 Gedichte Freiligraths: S. 188-191, 208-210, 212-218, 231-234. - Freiligrath betr. (Einl. S. 6, 7, 18, 19, 20; Anm. zu d. Gedichten S. 310-311, 312-313, 314, 316, 318-319, 322).

- Unveränd. reprogr. Nachdr. Darmstadt: Wiss. Buchges. 1973.

141 Weinert, Erich: Auf dem Podium. Samml. v. revolutionären Gedichten, die sich f. d. Vortr. gut eignen. Zsgest. u. m. Anleitung zum Rezitieren vers. - Engels: Dt. Staatsverl. 1938. 111 S.

2 Gedichte Freiligraths: S. 22-25.

142 Englische Romantiker. R. Burns, Lord Byron, P. B. Shelley u. F. Hemans. [Gedichte in dt. Übertr.] - Zürich: Scientia-Verl. 1945. 100 S. (Bleibendes Gut; 1.)

16 Übers. Freiligraths: S. 16-17, 19-20, 21 f., 23-29, 90-98.

143 Mohr, Oswald [d.i. Bruno Kaiser]: Das Wort der Verfolgten. Gedichte u. Prosa, Briefe u. Aufrufe dt. Flüchtlinge. - Basel: Mundus-Verl. 1945. 517 S. (Erbe u. Gegenwart; 5.)

4 Gedichte u. 1. Prosatext Freiligraths: S. 109, 119-120, 141-148, 169-172; Anm.: S. 470-472.

144 Bithell, Jethro: An anthology of German poetry 1830-1880. - London: Methuen 1947. CVIII, 211 S.

7 Gedichte Freiligraths: S. 69-79; Anm.: S. 208.

145 Britting, Georg [Hrsg.]: Lyrik des Abendlandes. Mit Anm. u. e. Nachw. v. Curt Hohoff. - München: Hanser 1948. 686 S.

6 Übers. Freiligraths: S. 303-304, 385, 390, 393-394, 443, 444-445.

146 Stolte, Heinz: Drei Dichter von 1848. Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Georg Herwegh, Ferdinand Freiligrath. Dargest. u. in Ausw. hrsg. - Rudolstadt: Greifenverl. 1948. 157 S.

Ausw. v. Freiligrath: S. 116-158.

147 Kaiser, Bruno: Die Achtundvierziger. Ein Leseb. f. unsere Zeit. - Weimar: Thür. Volksverl. 1952. XVI, 415 S., 9 Taf. (Lesebücher für unsere Zeit.)
Freiligrath: S. 23-83.
- Neuaufl. 1953.
- 46.-50. Taus. 1960. XVI, 362 S. m. Abb.
- 11. Aufl. 1973. XXIII, 380 S.

148 Elsner, Wilhelm [Hrsg.]: Unvergängliche deutsche Balladen. - München: Langen Müller 1953. 505 S.
4 Gedichte Freiligraths: S. 223-229. - Über Freiligrath als Balladendichter: S. 32-33.

149 Stöcker, Julius: Deutsche Gedichte. - Düsseldorf: Schwann 1953. 320 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 174-175.

150 Echtermeyer, Theodor [Begr.]: Deutsche Gedichte. Von d. Anfängen bis zur Gegenwart. Neugest. v. Benno v. Wiese. - Düsseldorf: Bagel 1954. 773 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 439-440.

151 Leisinger, Fritz: Kranz des Lebens. Eine Samml. dt. Gedichte. - Braunschweig: Westermann 1955. 319 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 147, 276-277.

152 Schücking, Levin Ludwig: Englische Gedichte aus sieben Jahrhunderten. Im Orig. m. dt. Übers. - Leipzig: Dieterich 1956. 390 S. (Sammlung Dieterich; Bd. 109.)
8 Übers. Freiligraths: S. 53, 149, 151, 153-155, 219-221, 223-227, 229-235, 245-249.
- Lizenzausg. Bremen: Schünemann 1956.

153 Schulte-Kemminghausen, Karl, u. Hans Thiekötter: Stimme Westfalens. Poesie u. Prosa. Eine Ausw. - Honnef/Rh.: Peters 1956. 288 S.
6 Gedichte Freiligraths m. 1. Portr. u. 1. Faks.: S. 142-158.

154 Deicke, Günther, u. Uwe Berger: Deutsches Gedichtbuch. - Berlin: Aufbau-Verl. 1959. 780 S.
Freiligrath: S. 361-365.
- 2. verb. Aufl. 1963. 783 S.

155 Zeichen der Zeit. Ein dt. Lesebuch in 4 Bdn. Hrsg. v. Walther Killy. Bd. 3: 1832-1880. - Frankfurt a.M.: Fischer Bücherei 1959. 376 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 329-330, 357.
- Dass. u. d. T.: Deutsches Lesebuch, Bd. 3: Das 19. Jh. 1970. 388 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 330-331, 356; Anm.: S. 375.

156 Leber, Heinrich [Hrsg.]: Ich war, ich bin, ich werde sein. Gedichte aus dem dt. Vormärz. - Leipzig: Reclam 1960. 240 S. (Reclams Universal-Bibliothek; Nr. 8920/8922.)
19 Gedichte Freiligraths: S. 19-61.

157 Reuter, Hans-Heinrich: Politische Gedichte der Deutschen aus acht Jahrhunderten. - Leipzig: Insel-Verl. 1960. 299 S.
3 Gedichte Freiligraths: S. 90-93, 108-111; Anm.: S. 269, 270.

158 Zur Literatur des Vormärz. 1830-1848. Erl. u. Leseproben. Bearb. u. Red.: Fritz Böttger. 6. Aufl. - Berlin: Volk u. Wissen 1960. 455 S. (Hilfsbücher f. d. Literaturunterricht.)
Freiligrath: S. 357-368.

159 Flemmer, Walter: Deutsche Balladen. Von Bürger bis Miegel. - München: Goldmann 1961. 211 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 141-142.

160 Es ist kein Krieg, von dem die Kronen wissen. Ausw. aus d. Literatur d. 19. Jh. Hrsg. vom Sekretariat d. Zentralvorst. d. Liberaldemokrat. Partei Deutschlands. - Berlin: Buchverl. Der Morgen 1962. 202 S. (Humanist. u. revolutionär-demokrat. Traditionen d. Bürgertums; Bd. 3.)
8 Gedichte Freiligraths: S. 82-106.

161 Flinker, Ernst-Maria: Deutsche Dichter der Revolution 1848. - Bukarest: Jugendverl. 1962. 199 S. (Kleine Schulbücherei; 9.)
Freiligrath: S. 69-101 u. 184-186.

162 Wiese, Benno von: 19. Jahrhundert. Texte u. Zeugnisse. - München: Beck 1965. XL, 1100 S. (Die deutsche Literatur. Texte u. Zeugnisse; Bd. 6.)
2 Gedichte Freiligraths: S. 162-164, 542-543.

163 Hermand, Jost [Hrsg.]: Der deutsche Vormärz. Texte u. Dokumente. - Stuttgart: Reclam 1967. 424 S. (Universal-Bi-

bliothek; Nr. 8794/98.)

Freiligrath: S. 51-53, 223-226, 294-297, 321-323, 334-336, 405-406.

164 Fischer-Dieskau, Dietrich: Texte deutscher Lieder. Ein Handbuch. Hrsg. u. eingel. - München: Dt. Taschenbuch-Verl. 1968. 474 S.

3 Gedichte Freiligraths: S. 123-125, 324-325, 409-410; Bemerkung zu Freiligrath: S. 17.

- 4. Aufl. 1977.

165 Gutbrod, Jürgen [Hrsg.]: Geschichte Württembergs im Munde der Dichter. - Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: Kohlhammer 1969. 167 S. m. Abb.

1 Gedicht Freiligraths: S. 138-139.

166 Lamprecht, Helmut: Deutschland, Deutschland. Polit. Gedichte vom Vormärz bis zur Gegenwart. - Bremen: Schünemann 1969. XXIII, 653 S.

Freiligrath: S. 89-92, 135-137, 140-141, 147-148, 193-195.

167 Wuthenow, Ralph-Rainer [Hrsg.]: Gedichte 1830-1900. Nach d. Erstdr. in zeitlicher Folge. - München: Dt. Taschenbuch-Verl. 1970. 408 S. (Epochen d. dt. Lyrik; Bd. 8.)

5 Gedichte Freiligraths: S. 39-41, 65, 122-124, 179-182.

168 Unvergängliche deutsche Balladen. Red.: Christa Müller. Neu durchges. u. erw. Aufl. - München, Wien: Langen Müller 1971. 427 S.

3 Balladen Freiligraths: S. 226-231. Zu Freiligrath als Balladendichter: S. 22.

169 Vormärz. 1830-1848. Erl. zur dt. Literatur. 9. Aufl. - Berlin, Leipzig: Volk u. Wissen 1972. 464 S., Taf.

6 Gedichte Freiligraths: S. 393-401.

170 Heller, Lutz [Hrsg.]: Hänschen Schnipp. Erzählungen, Berichte u. Gedichte aus d. Zeit um 1848. Ill. v. Werner Klemke. 2., überarb. Aufl. - Berlin: Kinderbuchverl. 1973. 245 S. (Die goldene Reihe.)

1 Gedicht Freiligraths: S. 138-140.

171 Morgenruf. Vormärzlyrik 1840-1850. Hrsg. v. Werner Feudel. Mit 8 zeitgenöss. Karikaturen. - Leipzig: Reclam 1974.

427 S. (Reclams Universal-Bibliothek; Bd. 574.)
Freiligrath: S. 166, 183, 192, 212, 216, 222, 251, 257, 266, 269, 282, 289, 299, 314, 339, 345, 358, 367, 388.

172 Turnitz, Georg von [Hrsg.]: Der deutsche Balladenschatz. - München: Heyne 1975. 319 S. m. Abb. (Heyne-Ex-libris; 4.)
2 Balladen Freiligraths: S. 259-262.
- 5. Aufl. 1981.

173 Die Verbrüderung. Correspondenzbl. aller dt. Arbeiter. Jg. 1-3 (3. Okt. 1848 - 29. Juni 1850). Unveränd. Nachdr. m. e. Einl. v. Rolf Weber. - Leipzig: Zentralantiquariat d. DDR 1975. XIX, 522, 204 S., 2 Bl. Faks.
7 Gedichte Freiligraths: S. 43 f., 52, 68, 188, 278, 333-334, 338, 465-466.

174 Urbanek, Walter: Lyrische Signaturen. Zeichen u. Zeiten im dt. Gedicht. 7., neubearb. Aufl. - Bamberg: Buchner 1976. 598 S. (Texte; Bd. 14.)
1 Gedicht Freiligraths: S. 179-180.

175 Conrady, Karl Otto [Hrsg.]: Das große deutsche Gedichtbuch. - Kronberg/Ts.: Athenäum Verl. 1977. LXXII, 1148 S.
6 Gedichte Freiligraths: S. 490-496.

176 Epochen der deutschen Lyrik. Hrsg. v. Walther Killy. Bd. 10: Übersetzungen. Nach d. Erstdr. in zeitlicher Folge. Unter Mitarb. v. ... hrsg. v. Dieter Gutzen u. Horst Rüdiger. T. 1-3. - München: Dt. Taschenbuch-Verl. 1977. 950 S.
4 Übers. Freiligraths m. Orig.: S. 356-359, 418-421, 498-505; Quellenangaben: S. 900.

177 Kunze, Horst, u. Renate Gollmitz: Besinnliches und Heiteres vom Buch. Ill.: Albrecht v. Bodecker. - Berlin: Eulenspiegel Verl. 1977. 144 S.
Aus e. Gedicht Freiligraths: S. 34.

178 Pinkerneil, Beate: Das große deutsche Balladenbuch. - Königstein/Ts. : Athenäum-Verl. 1978. XLVII, 891 S.
6 Balladen Freiligraths: S. 347-354.

179 Kircher, Hartmut: Deutsche Sonette. - Stuttgart: Reclam 1979. 539 S. (Universal-Bibliothek; Nr. 9934 [6].)
"Flottenträume" [Träume von einer deutschen Flotte] (S. 229-230; Erl. S. 475).

180 Kroneberg, Lutz, u. Rolf Schloesser: Weber-Revolte 1844. Der schlesische Weberaufstand im Spiegel d. zeitgenöss. Publizistik u. Literatur. - Köln: Leske 1979. 618 S. m. Abb.
2 Gedichte Freiligraths: S. 473-477.
- 3. Aufl. 1983.

181 o Chytil, Jan [Hrsg.]: Německí literarni texty: 1770-1870. Dil 1. - Olomouc: Univ. Palackého 1980. 87 S. [Dt. literar. Texte.]
Freiligrath berücksichtigt.

182 Hippe, Robert: Die Ballade. - Hollfeld: Bange 1980. 172 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 66-68.

183 Hopf, Andreas, u. Angela Hopf [Hrsg.]: Gratuliere! Goethe, Mozart, Busch, Brecht, Shakespeare und ich. - Wien, München: Meyster 1980. 127 S. m. 22 Ill.
1 Vierzeiler Freiligraths: S. 92.

184 Lenz, Guntram F., u. Alfred Holighaus [Hrsg.]: Wählt uns, damit es uns gut geht. Dichter u. Demokratie im Blickpunkt dt. Lyrik u. Prosa v. 1840 bis zur Gegenwart. - Bonn: Keil 1980. 207 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 31-32.

185 Fromm, Hans: Deutsche Balladen. 8., erw. Aufl. - München, Wien: Hanser 1981. 414 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 193-194.

186 Rothschild, Thomas: Von großen und von kleinen Zeiten! Polit. Lyrik v. d. Bauernkriegen bis zur Gegenwart. - Frankfurt a.M.: Fischer 1981. 382 S. (Fischer-Taschenbücher; 5124.)
3 Gedichte Freiligraths: S. 92-94, 105-106, 118-120; Anm.: S. 371.

187 Schmiele, Walter [Hrsg.]: Poesie der Welt: England. Ausw. d. engl. Lyrik aus 5 Jahrhunderten. - Berlin: Ed. Stichnote im Propyläen-Verl. 1981. 433 S.
3 Übers. Freiligraths m. engl. Orig.-Text: S. 90-97, 178-181.
- Dass. Frankfurt/M., Berlin, Wien: Ullstein 1985. 433 S. (Poesie der Welt.)

188 Freund, Winfried: Deutsche Balladen. Für d. Sekundarstufe hrsg. - Stuttgart: Reclam 1982. 144 S. (Arbeitstexte f. d. Un-

terricht.) (Universal-Bibliothek; Nr. 9571 [2].)
1 Ballade Freiligraths: S. 57-59; Interpret. S. 125.

189 Pörnbacher, Karl [Hrsg.]: Deutsche Balladen. Mit Bildern v. Friedrich Hechelmann. - München: Winkler 1982. 232 S.
1 Ballade Freiligraths: S. 103.

190 Bartos-Höppner, Barbara, u. Burghard Bartos [Hrsg.]: Das große Buch der schönsten Dorfgeschichten. Mit Holzschn. v. Fritz Lang. - Stuttgart: Thienemann 1983. 228 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 12-13.

191 Carstens, Karl [Hrsg.]: Deutsche Gedichte. - München: Bertelsmann 1983. 416 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 138-140; Anm.: S. 345.

192 Kästner, Herbert: Pegasus von vorn und von hinten. Dt. Lyrik in Orig. u. Parodie. - Leipzig: Ed. Leipzig 1983. 86, 95 S. m. Ill.
"Die Auswanderer" [Ausz.] (S. 63); Parodie "Die Kartendrescher" v. Walther Deneke (S. 63 [x]).

193 Der Rhein. Seine poet. Geschichte in Texten u. Bildern. Hrsg. v. Helmut J. Schneider. - Frankfurt a.M.: Insel Verl. 1983. 443 S. m. Abb. (Insel-Taschenbuch; 624.)
1 Gedicht Freiligraths: S. 334-340. - Die 1. Aufl. ersch. 1963.

194 Westfälisches Hausbuch. Von guter alter Zeit an Ruhr u. Sieg, Lippe u. Ems: Geschichten, Bilder u. Gedichte. Hrsg. v. Diethard H. Klein. - Freiburg i.Br.: Rombach 1983. 640 S. m. Abb.
4 Gedichte Freiligraths: S. 153-158, 318-319, 476-479, 589; Anm.: S. 626. Außerdem zahlr. Ausz. aus "Das malerische u. romantische Westphalen".

195 Frank, Ernst M. [Hrsg.]: Freiheitslyrik. Von d. Franz. Revolution bis zu d. nationalen Befreiungsbewegungen unserer Tage. - München: Heyne 1984. 262 S.
2 Gedichte Freiligraths: S. 92-96.

196 o Gučinskaja, Nina Olegovna, [u.] Bella Efimovna Čistova [Hrsg.]: Chrestomatija po nemeckoj literature XIX veka. -

Moskva: Prosveščenie 1984. 334 S. [Chrestomatie d. dt. Literatur d. 19. Jh.] In dt. Sprache.

Freiligrath berücksichtigt

197 Nemeckaja poėzija XIX veka. Die deutsche Lyrik des 19. Jahrhunderts. Johann Wolfgang Goethe [u.a.] Sostavlenie i predislovie A[leksandra] S[ergeeviča] Dmitrieva. - Moskau: Verl. Raduga 1984. 702 S.

Gedichte dt., Einf. u. Erl. russ. 2 Gedichte Freiligraths: S. 344-347; Erl.: S. 658-659.

198 Stein, Gerd [Hrsg.]: Die edlen Wilden. Die Verklärung v. Indianern, Negern u. Südseeinsulanern auf d. Hintergrund d. kolonialen Greuel. Vom 16. bis zum 20. Jh. - Frankfurt/M.: Fischer 1984. 281 S. m. Abb. (Ethnoliterarische Lesebücher; Bd. 1.)

1 Gedicht Freiligraths: S. 179-181.

199 Stein, Gerd [Hrsg.]: Europamüdigkeit und Verwilderungswünsche. Der Reiz, in d. amerikan. Wäldern, auf Südseeinseln oder im Orient e. zivilisationsfernes Leben zu führen. Vom 18. bis zum 20. Jh. - Frankfurt/M.: Fischer 1984. 279 S. m. Abb. (Ethnoliterarische Lesebücher; Bd. 3.)

1 Gedicht Freiligraths: S. 74-81.

200 Freund-Spork, Walburga, u. Winfried Freund: Im kleinen Schatten des Machandelbaums ... Westfäl. Lyrik aus 2 Jh. ausgew. - Wiedenbrück, Münster: Heckmann 1985. 126 S.

5 Gedichte Freiligraths: S. 27-36. Zu Freiligraths Lyrik: S. 109 f.

201 Lindemann, Klaus [Hrsg.]: Deutscher Dichter Wald. Waldgedichte. Für d. Deutschunterricht m. e. Einl. vers. u. hrsg. - Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh 1985. 128 S.

1 Gedicht Freiligraths: S. 57.

201a Burns, Robert: Liebe und Freiheit. Lieder u. Gedichte. Zweisprachig [engl. u. dt.] Hrsg. v. Rudi Camerer in Zsarb. m. Rosemary Selle [u.a.] Mit 153 Abb. u. Notenbeisp. - Heidelberg: Schneider 1988. 356 S. (Sammlung Weltliteratur. R.: Lyrik d. englischsprachigen Welt.)

4 Übers. Freiligraths m. engl. Orig.-Text: S. 108-111, 190-191, 242-245, 252-253.

202 Rietzschel, Thomas: Revolutionsgedichte. Von Hölderlin bis Fried. - Zürich: Arche-Verl. 1989. 141 S.
1 Gedicht Freiligraths: S. 60-63.

s.a. Titel Nr. 210, 212, 217, 223, 228, 1897, 2804, 2812, 2818, 2852, 2873, 2964, 2967, 3064, 3093, 3513, 3830, 3832, 3834, 3836, 3838.

b. Fremdsprachige Anthologien

203 Lindsay, Alexander William Crawford: Ballads, Songs and Poems. Transl. from the German. - [London:] Wigan 1841. VIII, 158 S.
1 Gedicht Freiligraths in engl. Übers.: S. 143-144.

204 [Mangan, James Clarence:] Anthologia Germanica, No. 18: Freiligrath's Poems. In: Dublin University Magazine. 21.1843, S. 29-42.
8 Gedichte Freiligraths in engl. Übers. m. Einf. u. Überleitungen.

205 Longfellow, Henry Wadsworth: The Poets and Poetry of Europe. With introd. and biogr. notices. - Philadelphia: Carey & Hart 1845. XVIII,779 S.
11 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 360-368; Biogr. Freiligraths: S. 359-360.

206 Mangan, James Clarence: Anthologia Germanica. German anthology. A series of translations from the most popular of the German poets. Vol. 2. - Dublin: Curry 1845. VIII, 223 S.
10 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 120-158.

207 Brooks, Charles Timothy: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath and other German poets. - New York: Miller 1846. VIII,151 S.
9 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 61-89.

208 Boyd, Percy: A Book of Ballads from the German. - Dublin: McClashan 1848. 4 ungez. Bl., 128 S.
3 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 31-35, 45-47, 91-94.

209 Burt, Mary Anne: Specimens of the choicest lyrical productions of the most celebrated German poets. Transl. in Engl. verse. Vol. 2. - Zurüch: Kiesling 1853. 266 S.
1 Gedicht Freiligraths in engl. Übers.: S. 186-190.

210 Baskerville, Alfred: The Poetry of Germany: consisting of selections from upwards of 70 of the most celebrated poets. Transl. into English verse, with the orig. text on the opposite page. 2. stereotype ed. - Leipzig: Mayer; London: Williams & Norgate 1858. XXIV,332 S.
6 Gedichte Freiligraths in engl. Übers. m. beigegebenem dt. Text: S. 288-302.

211 Garnett, Richard: Poems from the German. - London: Bell & Daldy 1862. VI,119 S.
1 Gedicht Freiligraths in engl. Übers.: S. 102-103.

212 Goldschmidt, H.E.: German poetry with the English versions of the best translators. Dt. Poesie m. d. vorzüglichsten engl. Übers. - London: Williams & Norgate; Leipzig: Hartknoch 1869. XVI, 479 S.
9 Gedichte Freiligraths in engl. Übers. m. beigegebenem dt. Text: S. 305-349.

213 Gerbel', Nikolai Vasil'evič [Hrsg.]: Německie poėty v biografijach i obrazcach. - Sankt Peterburg 1877. 656,VIII S.
12 Gedichte Freiligraths in russ. Übers.: S. 583-594.

214 o Joynes, James Leigh: Songs of a revolutionary epoch. Transl. from the German of Freiligrath and others. - London: Foulger 1888. 176 S.

215 o Aikman, C. M.: Poems from the German. - London: Swan, Sonnenschein 1892. 97 S.
Enth. Gedichte Freiligraths in engl. Übers.

216 Freiligrath-Kroeker, Kate [Käthe]: A Century of German Lyrics. - London: Heinemann 1894. XIV,225 S.
15 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 127-174.
- Dass. New York: Stokes 1895.

217 Galletly, H. Campbell: German lyrical and other poems with isometrical translations. Parallel texts. - London: Williams &

Norgate 1897. XVI,186 S.
1 Gedicht Freiligraths in engl. Übers. m. dt. Text: S. 142-145.

218 Francke, Kuno [Hrsg.]: The German classics of the 19. and 20. centuries, Vol. 7. - Albany, New York: Patrons 1914. ... S.
9 Gedichte Freiligraths in engl. Übers.: S. 497-515.

219 Zajaickij, S. S., [u.] L. E. Ostroumov: Revoljucionnaja poėzija na zapade. Pod red. i s pred.: L. P. Grossmana. - Moskva: Izd. "prometej" 1927. 194 S. [Revolutionäre Poesie aus dem Westen.]
4 Gedichte Freiligraths in russ. Übers.: S. 79-88.

220 Mirimskogo, I. [Red., Vorr. u. Komm.]: Nemeckaja poėzija revoljucii 1848 goda. - Moskva: OGIZ 1948. 230 S.
27 Gedichte Freiligraths in russ. Übers. v. M. Zenkevič: S. 91-143; Erl. S. 221-224.

221 Ginzburg, Lev Vladimirovič: Stranicy nemeckoj poėzii v perevodach. Ot liriki vagantov do poetov GDR. - Moskva: Izd. "Progress" 1970. 199 S. m. Abb.
2 Gedichte Freiligraths in russ. Übers.: S. 127-131.

222 Rykova, Nadežda Ja. [Hrsg.]: Zapadnoevropejskaja lirika. - Leningrad: Lenizdat 1974. 567 S. [Westeuropäische Lyrik.]
7 Gedichte Freiligraths in russ. Übers.: S. 290-299; Anm.: S. 544-545.

223 Zolotoe pero: nemeckaja, avstrijskaja i švejcarskaja poėzija v russkich perevodach = Die goldene Feder: dt., österr. u. schweiz. Lyrik in russ. Nachdichtungen 1812-1970. Sost.: G. I. Ratgauza. - Moskva: Izd. "Progress" 1974. 735 S.
3 Gedichte Freiligraths in russ. Übers. m. dt. Text: S. 288-293, 350-353, 524-527; Anm.: S. 690.

224 Iz nemeckoj poėzii: vek 10 - vek 20. Perevody L'va [Vladimiroviča] Ginzburga. - Moskva: Chud. lit. 1979. 543 S. [Aus deutscher Dichtung vom 10. bis 20. Jahrhundert.]
1 Gedicht Freiligraths in russ. Übers.: S. 366-367.

225 Tóth, István: Találtkincs: német költök antológiája. Kötet 2. - Kolozsvár-Napoca: Dacia Könyvkiadó 1981. 386 S. [Gefun-

dener Schatz: Dt. Lyrik-Anthologie.]
3 Gedichte Freiligraths in ungar. Übers.: S. 24-29; Biogr. Einf.: S. 299 f.

226 Deguo shi xuan. Ko-tê têng-chu. [Übers.:] Qian Chunqi. - Shang-hai: Shang-hai I-wên Ch'u-pan-shê 1982. XIX,493 S. [Auswahl dt. Gedichte in chines. Übers. Von Goethe u.a. Verf.]
4 Gedichte Freiligraths in chines. Übers.: S. 336-347.

227 Kosztolányi Dezsö: Válogatott versek és versforditások. A vál. és a szöveg. Réz Pál munkája. - Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó 1985. 964 S. [Ausgew. Gedichte u. Gedichtübers.]
1 Gedicht Freiligraths in ungar. Übers.: S. 792-793.

228 Der ursprünglich unter dieser Nummer vorgesehene Titel ist umgruppiert worden.

s.a. Titel Nr. 1506, 2783a, 2792, 2816, 2897, 3155, 3171.

5. Einzelne Gedichte

a. Erstveröffentlichungen eigener Gedichte und Übersetzungen in Zeitschriften, Zeitungen und Sammlungen; Separatdrucke

229 *Abschiedswort der "Neuen Rheinischen Zeitung"*. In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1849, Nr. 301 vom 19. Mai, S. 1. - Sep.-Dr. o.O. 1849.
In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 14-16.

230 Der *Abt Mac Kinnon*. Aus J. Hoggs "The Queen's Wake". (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 97-100.

231 *1861 [Achtzehnhunderteinundsechzig]*. Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 24 vom 12. Juni, S. 369. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 75-76.

Achtzehnhundertvierundvierzig s. Am Baum der Menschheit drängt sich Blüth' an Blüthe.

232 *1862 [Achtzehnhundertzweiundsechzig]*. Gedicht <zum Besten d. Kölner Dombau's>. Mit Eduard Duller. Darmstadt: Jonghaus 1842. 15 S.
- Wiederabgedr. in: Rheinische Zeitung. Düsseldorf, Köln. 1863, Nr. 370 vom 15. Okt., 2. Bl. - Bruchstück in: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 237-239.

233 Der *Adler auf dem Mäusethurm.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 283-289.

Adler und Schlüssel s. Sonst und jetzt oder Adler und Schlüssel.

234 *Afrikanische Huldigung.* In: Lies mich. Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 185-186. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 127-128.

235 *Ahacha.* Von Willem Bilderdijk. (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 96-97.

236 *Ahrrosenlied.* (Die Linde trieb Knospen ... Fragm. 31. 5. 1840.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 65.

237 Der *Alexandriner.* In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 296 vom 11. Dez., S. 1181. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 125-126.

238 *Algernon Sidney.* In: Der deutsche Eidgenosse. London, Hamburg. 1.1865, Nr. 2 vom 15. Mai, [S. 56].

239 *Allerlei Funken.* Zur Einl. d. humorist. Blattes "Kölner Funken". (Sylvester 1866.) o In: Hermann. London. 1867, Nr. ... vom 16. März. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neustes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 32-35.

Das humorist. Blatt ist nicht erschienen. Vom Einleitungsgedicht soll e. Einzelblattdr. in roter Farbe vorgelegen haben, doch ist dieser heute nicht mehr nachweisbar.

240 Der *Almanach.* (3. poetische Epistel an Weydemeyer. Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 88.

241 Der *Alp.* Von Victor Hugo. In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 200 vom 25. Aug., S. 797. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 222-223. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 74-75.

Als er den Homer in Chapman's Übersetzung kennen lernte s. Sonett. (Von John Keats.)

242 Der *alte Matrose.* Von Samuel Taylor Coleridge. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 9, S. 190-193; H. 10, S. 214-217; H. 11, S. 232-235. - Mit Vorw. in: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 64, S. 253-254; Nr. 65, S. 259-260; Nr. 66, S. 263-264; Nr. 67, S. 267-268; Nr. 68, S. 270-272. - Ohne Vorw. in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 327-359. - Mit Randanm. in: Ebd. 2., verm. Aufl. 1839, S. 383-415.

Ill. Separat-Ausg. Leipzig 1877 s. Titel Nr. 62.

243 Die *alte Zeit.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 197-199.

244 Die *alten bekannten Gesichter.* Von Charles Lamb. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 42 vom 18. Oct., S. 329. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 367-368.

245 Der *alten Welt ruhmreiche Krieger* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1204. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 90.

246 *Alt-Irland.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 25 vom 19. Juni, Feuilleton, [S. 2]. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 85-86.

247 *Am Abend.* (Juni 1831.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 212-214.

248 *Am Baum der Menschheit drängt sich Blüth' an Blüthe.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Telegraph für Deutschland. Hamburg. 1844, Nr. 23 vom Febr., S. 89. - Auch in: Gutenberg. Unterhaltungsbl. f. Stadt u. Land. Darmstadt. 3.1844, Nr. 40 vom 24. Febr., S. 157. - Unter Auslassung d. v. d. Zensur gestrichenen Verse 11 und 12 in: Kölnische Zeitung. 1844, Nr. 59 vom 28. Febr., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 123-128.

Einzeldr. d. 6. Strophe u.d.T. "Achtzehnhundertvierundvierzig" s. Titel Nr. 1603.

249 *Am Birkenbaum.* (1829-Nov. 1850.) In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 30-39.

250 *Am Gestade des Meers.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 237-241. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 339-345.

251 *Am Kirchthor.* Von William Makepeace Thackeray. In: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 2. 1875, Nr. 20 vom 24. Mai, S. 154. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 57-58. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 337-338.

252 *Am Kongo.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 7.1836, S. 310-312. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 139-141.

253 *Am Mittelrheine, zu der Lurlei Füßen.* In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 5-6.

254 *Am Morgen des dritten August's.* (1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, H. 3, S. 49-50. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 130-133.

Zum Regentschaftsjubiläum d. Königs Friedrich Wilhelm III. v. Preußen.

255 *Am Strande.* (1832.) In: Sämmtliche Werke, Bd. 1. New York, Gerhard 1858, S. 323-326.

256 *Am Vorabend der Revolution.* Von Gentz v. Frankenstein. In: Deutsche Londoner Zeitung. 3.1847, Beil. Nr. 107 vom 23. April, S. 428.
Freiligrath möglicherweise Verf.

257 *Ammonium.* (1827.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 211 vom 7. Sept., S. 841. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 195-196.

258 *Amphion.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 387-392.

259 Die *Amphitrite.* (Mai 1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenb. f. 1833. Paderborn 1832, S. 221-224. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 11-13.

260 *An Afrika.* (1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenb. f. 1833. Paderborn 1832, S. 225-231. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 222-227.

261 *An Alfons de Lamartine.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtlichte Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 111-118.

262 *An Alfons Rabbe.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 209-214.

263 *An Ben Jonson.* 1.2. Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 67-68. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 301-302.

264 *An Canaris.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen, VIII.) (Anfangszeile: Canaris! weh', wir haben dich vergessen ...) In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 2.1836/37, Nr. 31 vom 2. Nov. 1836, Sp. 481-484. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 177-181. - U.d.T. "An Kanaris" überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 269-273.

265 *An Canaris.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) (Anfangszeile: Warum sucht mein Gedanke wieder dich

...) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 8, S. 31-32. - Überarb. in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 188-194. (Anfangszeile: Was ist's, daß immer mein Gedanke wieder ...) - U.d.T. "An Kanaris" in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 276-283.

An Carl Buchner s. Antwort an Karl Buchner auf seinen Blumengruß.

266 *An Chateaubriand.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 119-121.

267 *An das junge Frankreich.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 296-307. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 152-166.

268 *An das Meer.* In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 57 vom 7. März, S. 225-226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 145-148.

269 *An das Thal von Cherizy.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 213-215.

270 *An deinen vollen Kelch.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 6, S. 21-22. - U.d.T. "Puisque j'ai mis ma lévre" in: Das Nordlicht. Paderborn. 1. 1836, Nr. 37 vom 14. Sept., S. 289. - U.d.T. "Weil lechzend meine Lipp' an deinem Kelch gesogen" in: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 238 vom 7. Oct., S. 949. - U.dems.T. in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 228-229. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 326-327.

271 *An den Epheu.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 158-160.

272 *An den Genius des Hauses.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4.

Stuttgart, Göschen 1877, S. 73. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 306-307.

273 *An den Herzog von O.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 186-188.

274 *An den Mann, der ein Weib überantwortet hat.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 182-185.

275 *An den Obersten G. A. Gustavson.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 135-141.

276 *An den Schatten eines Kindes.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 240-241. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 101-102.

277 *An den Triumphbogen der Etoile.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 101-102.

278 *An der Weltstadt nördlichem Saum.* (Fragm.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 7. Leipzig, Hesse 1907, S. 65. - Auch in: Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 124-125.

279 *An Deutschland.* (Oct. 1870.) In: Rheinische Zeitung. Köln. 1870, Nr. 276, 1. Ausg., vom 3. Nov. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1870, S. III-XI.

280 *An die Akademie der Jeux Floraux.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 170-171. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 21-22.

An die Burschenschaft Olympia in Wien s. Telegramm an die Burschenschaft Olympia in Wien.

281 *An die Colonne.* I. II. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 258-265, S. 267-277.

282 *An die Comtesse A. H.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 283-284. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 135-136.

283 *An die Jungfrau.* Von Alfred de Musset. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 304.

284 *An die Musik*: Sein Fieber zu stillen. Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 47-48. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 307-308.

285 *An die Ruinen von Montfort l'Amaury.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 242-244. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 105-107.

286 *An dieser Brust hat sie gelegen* ... Fragm. (Wahrscheinl. Unkel 1840.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Jg. 37, Bd. 145. 1910, H. 1, S. 146-147. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 4-5.

287 *An Eduard Paulus.* (4. Februar 1874.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 321. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 266.

288 *An ein altes dänisches Liederbuch.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 144-147.

289 *An ein junges Mädchen.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 241-242. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 103-104.

An ein schönes Kind. (Mit d. Miniaturausg. d. "Gedichte") s. (Einem) schönen Kinde.

290 *An eine Dame* nebst Blumen von einem römischen Walle. Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 92.

291 *An eine Maus, die er mit ihrem Neste aufgepflügt hatte.* Von Robert Burns. In: Harrys, Hermann: Lieder aus der Frem-

de. Hannover, Rümpler 1857, S. 47-49. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 132-133.

292 *An einen Freund.* Mai 1785. Von Robert Burns. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 26 vom 26. Juni, S. 401-402. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 124-128.

293 *An einen Seevogel.* (Santa Cruz, 1869.) Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 5. 1874, Nr. 21 vom 23. Mai, S. 327. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 290. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 325-326.

294 *An einen Wanderer.* Von Victor Hugo. Übers. m. O. L. B. Wolff. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 193-195.

295 *An einen Weißdorn.* Von Pierre de Ronsard. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 145-146.

296 *An Fräulein Ella A.* (Stuttgart, 18. Mai 1871.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 31-32. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 249-250.

297 *An Fräulein J.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 229-235. - U.d.T. "An Mademoiselle J." in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 328-335.

298 *An Fräulein Louise B.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 271-274. - U.d.T. "An Louise B." in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 390-394.

299 *An G....y.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M.,

Sauerländer 1836, S. 229-230. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 83-84.

300 *An Gabriele Dingelstedt.* (1862.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 258. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 185.

301 *An Georg Scherer* zu seiner Vermählung mit Marie v. Seht. (Stuttgart, 19. Oct. 1871.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 33-34.

302 *An Hackländer.* (Mitte Sommer 1871, Haidehaus, Stuttgart.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 32-33. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 250-251.

303 *An Hans Christian Andersen.* (Du bist gewiß den Störchen nachgezogen. Fragm. St. Goar 1843.) In: Deutsche Revue. Berlin. 26.1901, Bd. 2, S. 36. (Freiligrath-Kroeker, Ein Rhein-Idyll.)

304 *An Heinrich Koester.* (London, Sommer 1867.) (Endlich wohl zieh' ich vom Leder ... Fragm.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 372-373. - Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 125.

An Hermann Wiens s. Drei Lieder an meine Enkel.

305 *An Hoffmann von Fallersleben.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 305-314.

306 *An Hofrat Riemer in Weimar.* Nach Uebersendung eingekochter Preißelbeeren. (Spätjahr 1843.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 84-85. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 114-115.

307 *An Joseph Weydemeyer.* 1.2. (London, 16. u. 23. Jan. 1852.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 10 vom 7. März, S. 237-238; Nr. 27 vom 4. Juli, S. 643-644. - T. 2 erschien zuerst in: Die Revolution.

New York. H. 2.1852, Juni. - Bruchstück u.d.T. "Aus einer poetischen Epistel" in: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 5-6. - Vollst. u.d.T. "Zwei poetische Episteln" in: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 3. Stuttgart, Göschen 1877, S. 231-239.

An Käthe zu ihrer Vermählung mit Eduard s. Für die Töchter, 1.

An Kanaris s. An Canaris.

308 *An Karl Buchner.* <Zu seinem sechsmal siebenten Geburtstage.> (12. Febr. 1842.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 421-422. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 100-101.

309 *An Karoline Schwollmann.* In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 35.

310 *An Lady Caroline Lamb.* Von Lord Byron. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 109-110.

311 *An Lamartine.* (Als Antwort auf dessen Gedicht: Der Genius in der Verborgenheit.) Von Jean Reboul. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 26 vom 1. Juli, S. 201. - U.d.T. "Antwort auf Lamartines Gedicht: Der Genius in der Verborgenheit" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 278-280.

312 *An Laudon.* Zum 12. Dec. 1867 v. e. seiner Veteranen f. Alle. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 29-31. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 247-249.

313 *An Lord Byron.* Nach Lesung seiner Stanzen auf dem Silberfuße eines als Becher gefaßten Schädels. Von Thomas Moore. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 212 vom 4. Sept., S. 845. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 314-315.

314 *An Louis B.* Die Glocke. Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des

Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 11, S. 41-42; Nr. 12, S. 45-46. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 245-254. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 352-364.

An Louise B. s. An Fräulein Louise B.

315 *An Ludwig Merckel.* (Soest, den 8. April 1826.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 75.

316 *An Ludwig Uhlands fünfundsiebzigstem Geburtstage.* 26. April 1862. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 56.1862, Nr. 21. vom 21. Mai, S. 481-482. - U.d.T. "Aus der englischen Apfelblüthe" in: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 25-26.

317 *An Ludwig Walesrode zum Geburtstage.* (Mit e. Rohrsessel.) In: Neue Gedichte. 3. Aufl. Stuttgart, Cotta 1880, S. 269-270.

An Luise zu ihrer Vermählung mit Heinrich s. Für die Töchter, 2.

An Mademoiselle J. s. An Fräulein J.

318 *An Marie.* Von William Cowper. In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 379-381. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 209-211.

319 *An mein liebes Pathchen Adeline Rittershaus.* Mit e. Paketchen. (März 1872.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 307-308. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 252-254.

320 *An meine Freunde.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 238-240. - Überarb. in: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 98-100.

321 *An meine Oden.* Von Victor Hugo. In: Hugo. Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 69-73.

322 *An meinen Freund S. B.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 279-281. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 130-132.

323 *An meinen Vater.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 83-86.

324 *An Ramon, Herzog von Benay.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 251-255. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 117-122.

325 *An Richard Wehn.* Fröhlicher Dank einem fröhlichen Geber. (12. April 1875.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 43-44. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 271-272.

326 *An sein Pathchen Hermann Ganzhorn.* Zum 28. Febr. 1870 m. d. Gabe e. Bestecks. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 22.

An Siegfried Wiens s. Drei Lieder an meine Enkel.

327 *An Sir Elipseby [vielm.: Clipseby] Crew.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 73-74.

328 *An Ulrich G.* Von Alfred de Musset. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 305.

329 *An Wolfgang im Felde.* (12. Aug. 1870.) In: Rheinische Zeitung. Köln. 1870, Nr. 199, 1. Ausg. vom 18. Aug., S. 2. - Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1870, Nr. 230 vom 18. Aug., S. 3660. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 69-71.

330 *Anakreon, Poet.* Von Victor Hugo. (Aus. d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 216. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 307.

Anderes Lied. Von Victor Hugo s. Noch zu dein Thor.

331 *Anekdote.* Aus e. noch ungedr. Sonetten-Cyclus. (Von Nassau's Burg der edle Herr vom Steine ...) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 305 vom 1. Nov., S. 1, Feuilleton. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 277.

332 *Anna.* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 27/28 vom 25. März, S. 144.

333 *Anno Domini ...?* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 6.1835, S. 99-102. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 151-154.

334 Der *Antichrist.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 198-202. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 44-50.

335 *Antwort.* In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 126-127.

336 *Antwort an Karl Buchner, auf seinen Blumengruß.* (26. Mai 1851.) In: Buchner, Karl: Gedichte. Darmstadt, Bergsträßer 1872, S. 102-104. - U.d.T. "An Carl Buchner (Antwort auf seinen Blumengruß)" in: Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 35-36. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 235-236. *Antwort auf Lamartines Gedicht: Der Genius in der Verborgenheit.* Von Jean Reboul s. An Lamartine.

337 Das *arabische Roß in der Fremde.* (1830.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 14.1830, St. 26 vom 27. Juni, S. 207. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 176-177.

338 Die *arme Blume.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 235-237. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 336-338.

339 Das *Armenhaus.* Von Barry Cornwall. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 81-84.

340 Die *Armenhaus-Uhr.* Eine Allegorie. Von Thomas Hood. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 63-67.

341 *Auch ein Walpurgisnachtstraum.* Kein Intermezzo. (St. Goar, März 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 235-249.

342 *Auch eine Rheinsage.* An Karl Simrock. 1-4. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 34 vom 9. Febr., S. 133-134; Nr. 35 vom 10. Febr., S. 137-138; Nr. 36 vom 11. Febr., S. 141-142; Nr. 37 vom 12. Febr., S. 145. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 80-99.

343 *Auch von der Freundin hast du mir erzählt ...* (Fragm. Anf. 1842.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 60.

344 *Audubon.* (1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 126-129. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 224-228. - Epistel an (John James) Audubon nebst einer Antwort aus Amerika an Freiligrath. Philadelphia 1844, S. 3-8.

345 *Auf alle Weise läßt der Andern Schwarm.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 265-267. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 382-384.

346 *Auf das Blutbad von Glencoe.* Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungs-Blätter für Leser aus allen Ständen. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 2, S. 38. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 88-89.

347 *Auf das erste Blatt eines Petrarca.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 264-265. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 380-381.

348 *Auf dem Drachenfels.* (1839.) In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 370. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 41-42.

349 *Auf den Ball im Stadthause.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 174-176. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 264-266.

350 *Auf eine schöne Ostinderin.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 62, S. 245. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 433.

351 *Auff Herrn Heinrich Kösters und Jungfrau Käthen Bloems ihre Hochzeit.* Düsseldorff, 22. Mai 1855. Düsseldorf 1855: Kaulen. 1 Dbl.
- London: Author 1855. 4 S.
In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 10-13.

352 L'*aurore s'allume.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Das Nordlicht. Paderborn. 1.1836, Nr. 38 vom 21. Sept., S. 297-299. - U.d.T. "Frührothwolken glühen" in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 216-222. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 308-315.

Aus Byron's "Hebrew Melodies" s. Hebrew Melodies [Ausz.]

353 *Aus Californien.* Lieder e. Goldgräbers. Von Bret Harte. 1-6. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 1.1872, Nr. 2 vom 3. Febr., S. 25-26; Nr. 5 vom 24. Febr., S. 72-73; Nr. 6 vom 2. März, S. 88-89; Nr. 17 vom 18. Mai, S. 265. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 275-297. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 313-322.

Aus de Lamartine's "Jocelyn" s. Jocelyn [Ausz.]

354 *Aus dem Englischen.* Von Ferdinand Freiligrath. I. Tokayer. Von Robert Browning. II. Vox populi. Von Henry Wadsworth Longfellow. III. Lone Mountain. Von Bret Harte. IV. Am Kirchthor. Von William Makepeace Thackeray. V. Des Ritters Grab. Von Samuel Taylor Coleridge. In: Illustrirte

Frauen-Zeitung. Berlin. 1.1874, S. 346, 347; 2. 1875, S. 154, 266.

355 *Aus dem schlesischen Gebirge.* (St. Goar, März 1844.) In: Das Vaterland. Darmstadt. 3.1844, Nr. 76 vom 28. März, S. 301-302. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 227-233.

356 *Aus dem Schlesischen Gebirge.* Fragm. In: Werke in 6 Teilen. Hrsg. v. J. Schwering. T. 3. Berlin, Bong 1909, S. 211-212.

Aus den englischen Sonettisten des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts s. (Die) englischen Sonettisten des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts.

357 *Aus den irischen Melodien.* Von Thomas Moore. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 124.

Aus der englischen Apfelblüthe s. An Ludwig Uhlands fünfundsiebzigstem Geburtstage.

Aus der Orientale "Navarin" von Victor Hugo s. Navarin.

Aus einer poetischen Epistel. Bruchstück s. An Joseph Weydemeyer.

358 *Aus Ida Melos'Album.* (Neu Strolchenfels, 2./6. 1840.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Jg. 37, Bd. 145.1910, H. 1, S. 147-148. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 5-6.

359 *Aus Spanien.* (Darmstadt, Nov. 1841.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 286 vom 30. Nov., S. 1141-1142. - Kölnische Zeitung. 1841, Nr. 337 vom 3. Dec., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 3-11.

Aus Victor Hugos Dämmerungsgesängen s. Dämmerungsgesänge.

360 Der *ausgewanderte Dichter.* (Bruchstücke e. unvollendeten Cyklus. Abgeschl. Dez. 1835.) In: Rheinisches Odeon. Coblenz, (2:) Düsseldorf. 1.1836, S. 342-348; 2.1838, S. 373-380. - (Neue Bruchstücke.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 32.1838, Nr. 30 vom 3. Febr., S. 117-118. - Beides in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 234-241.

361 Die *Auswanderer*. (Im Sommer 1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenb. f. 1833. Paderborn 1832, S. 242-244. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 14-16.

362 Der *Bach*. Eine Idylle. Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. [49.] 1855, Nr. 35 vom 26. Aug., S. 830-832. - Sämmtliche Werke, Bd. 4. New York, Gerhard 1858, S. 210-220.

363 *Ballade*. (Dumpf heulte, Wellen schlagend ...) Von Gay. In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 17 vom 24. April, S. 124. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 126-127.

364 *Ballade*. (Wie funkelt im Thale ... 1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 7 vom 13. Febr., S. 47. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 165.

365 *Ballade an den Mond*. Von Alfred de Musset. (Versuch e. Nachbildung.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 9, S. 33-34. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 314-319.

366 Die *Ballade von Oriana*. Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 20 vom 24. Jan., S. 77-78. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 337-342.

Banditenbegräbnis s. Des Räubers Begräbniß.

367 *Bannerspruch*. An Eduard Duller. In: Phönix. Frankfurt a.M. 3.1837, Nr. 1, S. 1. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 267-270.

368 *Barbarossa's erstes Erwachen*. (1829.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 111-113. - Gedichte. 2. verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 86-90.

369 *Barcelona*. Von Alfred de Musset. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 38, S. 149. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 290-292.

370 "*Barfüßele*". (Dec. 1869.) In: Neue Freie Presse. Wien. 1869, Nr. 1905 vom 17. Dez., Abendbl., S. 4. - Gesammelte Dich-

tungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 56-57.

Zum gleichnamigen Buch Berthold Auerbachs.

371 *Barthram's Grablied.* Schott. Ballade. [Aus: Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border.] In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 184 vom 3. Aug., S. 733. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 171-172.

372 Der *Baum auf Rivelin.* Von Ebenezer Elliott, dem Korngesetzdichter. (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 213-217.

373 *Baurede für Rolandseck.* (Juli 1840.) Mit Prosa-Erl. In: Rolands-Album. Köln, DuMont Schauberg 1840, S. V-XIV. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 50-59.

374 Der *Beduine.* Von Victor Hugo. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 20.1836, St. 29 vom 17. Juli, S. 225.

375 Die *Begräbnisfeier Ludwigs XVIII.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 121-126.

376 Ein *Begräbnißplatz auf der Nordküste von Schottland.* Von John Wilson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 305-310.

377 *Bei der Vorüberfahrt an der Todteninsel (Deadman's Island) in der St. Lorenz-Bay.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 23, S. 89. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 414-415.

378 *Bei Grabbe's Tode.* (1836.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 30.1836, Nr. 254 vom 22. Okt., S. 1013-1014. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 251-256.

379 *Bei Koblenz.* In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 117-119.

380 *Bei Moriz Hartmanns Abschied von Schwaben.* 13. Okt. 1868. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 46-48. - Die letzten 3 Strophen

erschienen zuvor in: Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig. 1868, Nr. 46 vom 12. Nov., S. 734.

381 Die *beiden Inseln.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 141-150. - Bruchstücke d. Ode in: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 2.1836/37, Nr. 3 vom 20. April 1836, Sp. 33-38.

382 *Beim Jahreswechsel.* (1830.) In: Beiblätter zu den Allgemeinen Unterhaltungsblättern. Münster, Hamm. 1830, Nr. 3 vom 1. Febr., S. 49-50. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 146-149.

383 Der *Belfried zu Brügge.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 40.1846, Nr. 37 vom 12. Febr., S. 145-146. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 410-413.

384 *Belisar.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 64-65. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 299-300.

385 *Berlin.* Lied d. "Amnestirten" im Auslande. (London, 25. März 1848.) In: Deutsche Londoner Zeitung. 4.1848, Nr. 157 vom 31. März, S. 1296.
- Mit dem Untert. "Neues Revolutions-Lied dem dt. Volk gewidmet" als Sonderdr. London: Eggers 1848. 7 S.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 55-60. - 2. Abdr. 1849, S. 52-57.

386 *Bescheidene Bitte.* (St. Goar 1842.) In: Deutsche Revue. Berlin. 26.1901, Bd. 2, S. 32. (Freiligrath-Kroeker, Ein Rhein-Idyll.)

387 *Besiegt, in einem Augenblick kann* ... Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 208-209. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 303-304.

388 Das *bessere Land.* Von Felicia Hemans. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 35 vom 30. Aug., S. 273. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 375-376.

389 *Bestujeff.* (Fragm. Wahrscheinl. 1835.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 16-17.

390 Das *Bettlermädchen.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 393-394.

391 Die *Bilderbibel.* In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 11 vom 11. März, S. 81. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 174-177.

392 *Bilderschreiben.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 189-198.

393 Das *Bildniß eines Kindes.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 255-257. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 123-125.

394 The *bird let loose.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 404.

395 Der *Bivouac* [Biwak]. In: Das Nordlicht. Paderborn. 2.1837, Nr. 2 vom 3. Jan., S. 5-6. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen 1839, S. 94-97.
Napoleon in Ägypten.

396 *Bivouac am Berge.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 24 vom 12. Juni, S. 370-371. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 79.

397 Die *Blüthe.* (1830.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenb. f. 1833. Paderborn 1832, S. 239-240. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 201.

398 *Blum.* (Köln, 16. Nov. 1848.) In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 146 vom 18. Nov., [S. 1].
Auch als Sonderdr. d. Neuen Rhein. Ztg. Köln 1848.

o [Einzeldr. Köln 1848:] Dietz. 2 S.
o [Einzeldr. Düsseldorf: Kampmann 1849.] 1 Bl.
o [Einzeldr.] Berlin 1849. 1 Bl.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 77-80. - 2. Abdr. 1849, S. 75-78. - Anderer 2. Abdr., S. 74-77.

399 Der *Blumen Rache.* (1831.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 15.1831, St. 49 vom 4. Dec., S. 385-386. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 60-64.

400 *Blumenlieder für Kinder*: 1. Der Ginster; 2. Die Glockenblume. Von Mary Howitt. In: Das Vaterland. Darmstadt. [2.] 1843, Nr. 13 vom 16. Jan., S. 49; Nr. 19 vom 23. Jan., S. 73-74. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 203-208.

401 *Bonaparte.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 63-68.

402 *Bounaberdi.* Gebet. Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 20.1836, St. 28 vom 10. Juli, S. 217. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 153-154. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 221-222.

403 Dem *Brautpaare Herrn Pastor Keßler und Fräulein Charlotte Gallhof.* Zum Polterabend am 13. Aug. 1838. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 2-5.

404 Ein *Brief.* (St. Goar, Jan. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 20 vom 20. Jan., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 37-44.
An Georg Herwegh.

405 *Bright be thy dreams!* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Ausburg. 1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 416.

406 *Brot.* Von Pierre Dupont. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 20-24.

Bruchstücke aus Thalaba der Zerstörer s. Thalaba der Zerstörer.

407 *Bruder Jonathan.* (St. Goar 1842.) In: Deutsche Revue. Berlin. 26.1901, Bd. 2, S. 33. (Freiligrath-Kroeker, Ein Rhein-Idyll.) - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 108.
Auf Henry Wadsworth Longfellow.

408 *Brutus.* (Zum Düsseldorfer Carneval 1845.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 133-134.

409 *Californien.* (Sommer 1850.) o In: New Yorker Zeitung. [1850?] - Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 25-29.

410 Die *Canadierin.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 312-314. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 173-176.

411 *Canzone.* Von Silvio Pellico da Saluzzo. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 27/28 vom 7. März, S. 105.

412 *Carlisle-Thor.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 161-162.

413 *Chor aus der Tragödie "Der Graf von Carmagnola".* Von Alessandro Manzoni. In: Gedichte. 8., um einige ältere Gedichte verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1845, S. 341-347.

414 Des *Cid's Auferstehung.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 107-108.

415 Des *Cid's Leichenzug.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 101-106.

416 *Custodi!* Zum 11. 3. 1850. Geburtstagsgedicht f. Heinrich Köster. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 9-12.

417 *Dämmerungsgesänge* [Ausz.] Von Victor Hugo. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 3, S. 9-10; Nr. 6, S. 21-22; Nr. 8, S. 31-32; Nr. 11, S. 41-42; Nr. 12, S. 45-46; Nr. 13, S. 51-52. - Hugo: Sämmt-

liche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836.
Weitere Gedichte in: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 182 vom 3. Aug., S. 725-726; Nr. 185 vom 6. Aug., S. 737-738; Nr. 187 vom 9. Aug., S. 745; Nr. 222 vom 19. Sept., S. 885-886; Nr. 233 vom 1. Oct., S. 929; Nr. 235 vom 4. Oct., S. 937; Nr. 237 vom 6. Oct., S. 945; Nr. 238 vom 7. Oct., S. 949. - In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836.

418 Der *Dänenknabe.* Fragm. Von William Wordsworth. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 148-150.

419 Der *Dame Traum.* Von Thomas Hood. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 57-62.

420 Die *Dame von Shalott.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 99 vom 26. April, S. 393-394; Nr. 100 vom 27. April, S. 398-399. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 348-357.

421 *Danksagung.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 236-238. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 94-97.

422 *Daß man lustig leben und guten Versen trauen solle.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 68-70. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 302-304.

Daß wir den Zweifel in uns haben s. Wir tragen den Zweifel in uns!

423 *Date Lilia.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 277-279. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 399-402.

Deadman's Island s. Bei der Vorüberfahrt an der Todteninsel in der St. Lorenz-Bay.

424 *December.* Von Thomas Bailey Aldrich. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 60-61. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 341-342.

425 Ein *Denkmal.* Kreuznach, den 14. April. (Darmstadt, 19. April 1842.) In: Kölnische Zeitung. 1842, Nr. 119 vom 29. April, S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 107-115.

426 Der *Derwisch.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 1.1835/36, Nr. 42 vom 20. Jan. 1836, Sp. 657-660. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 67-69. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 190-192.

427 Das *deutsche Parlament.* (Glückstadt, den 23. Jan. 1849.) 2. Aufl. Glückstadt: Selbstverl. 1849. 2 Bl.
Als Verf. ist angegeben: J. Freiligrath.

428 Der *Dichter.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 151-154.

429 Der *Dichter.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 395-396.

430 Der *Dichter an den Kalifen.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Das Nordlicht. Paderborn. 1.1836, Nr. 11 vom 15. März, S. 81-82. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 151-152. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 218-220.

431 Der *Dichter in den Revolutionen.* Von Victor Hugo. In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 241 vom 12. Oct., S. 961-962. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 4-7. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 3-8.

432 *Dickens im Lager.* Juli 1870. Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. 1.1872, Nr. 2 vom 3. Febr., S. 25. - Gesammelte

Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 277-278. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 313-314.

433 *Die da den Lauf himmlischer Sphären kennen* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1203. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 87.

434 *Dies Buch ist wie 'ne Laube.* (Januar 1875. Zu: Gedichte v. Hoffmann v. Fallersleben, 8. Aufl.) In: Illustirte Frauen-Zeitung. Berlin. 2.1875, Nr. 8 vom 22. Febr., S. 58. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 322-323. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 266-268.

435 *Dir.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 216-218. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 65-68.

436 Der *Divan der Ereignisse.* (1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 132-135. - Gedichte. 8., um einige ältere Gedichte verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1845, S. 153-156.

437 *Donald Caird ist wieder da.* Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, H. 11, S. 252. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 387-389.

438 *Dorfgeschichten.* An Berthold Auerbach. (St. Goar, Nov. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 323 vom 19. Nov., S. 1, Feuilleton. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 81-87.

439 *Dort stand das Indianerdorf, gebaut am blauen See* ... (Fragm. Wahrscheinl. Amsterdam 1832/36.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 22.

440 *Dread Nought.* (Febr. 1838.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 32.1838, Nr. 94 vom 19. April, S. 373-375. - U.d.T. "Das Hospitalschiff" in: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 24-30.

441 *Drei Lieder an meine Enkel.* 1. An Hermann Wiens, den Jüngsten. Zu seinem 2. Geb., 14. März 1872. 2. An Denselben. Zu seinem 4. Geb., 14. 3. 1874. 3. An Siegfried Wiens, den Caroussel-Enthusiasten. Zu seinem 3. Geb., 26. 2. 1874 vom Großpapa in Stuttgart. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 36-39. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 263-265.

442 *Drei Lieder von Robert Burns.* 1. Nun holt mir eine Kanne Wein; 2. Die süße Dirn von Inverneß; 3. O, säh' ich auf der Haide dort. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 169 vom 16. Juli, S. 673-674. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 434-437.

443 *Drei Lieder zur Feier des Soester Schützenfestes.* (Juni 1831.) 1. Flaschenkrieg; 2. Johanniskuchenlied; 3. Am Abend. In: Sämmtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 207-214.

444 *Drei Sonette an Carl Buchner.* Am Mittelrheine, zu der Lurlei Füßen; Die Grafenstraße; Noch ein Sonett? Daß uns Apoll behüte! In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 5-7.

445 *Drei Strophen.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 3.1837, Nr. 74, S. 293. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 213-214.

446 *Dreikönigsfest.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 71-72. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 305-306.

447 *Dreimal beglückt, wer, fern der lauten Welt* ... Von William Drummond of Hawthornden. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1205. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 96.

448 Die *Dressur.* Brandenburg [1848]: Kaiser. 1 Bl.

449 *Drinnen und Draußen.* Ein Londoner Idyll. Von Barry Cornwall. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 78-80.

Drück' in die Stirne tief ich meinen Hut ... s. Schatten des Hutes.

Du bist gewiß den Störchen nachgezogen ... s. An Hans Christian Andersen.

450 *Du hast genannt mich einen Vogelsteller.* (1840.) In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 374-375. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 77-79.

451 *Du, sei gesegnet allezeit!* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 267-270. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 385-389.

452 *Du trittst zu guter Stunde* ... (Zur Geburt d. Sohnes Otto am 10. Aug. 1850.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 150. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 8.

453 Der *Dünen schwach begraster Wall* ... (Sandlieder, 4.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 210 vom 2. Sept., S. 837-838. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 29-30.

454 *Eibenbäume.* Von William Wordsworth. In: Der Komet. Leipzig. 13.1842, Nr. 66 vom 2. April, S. 261. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 303-304.

455 Die *Eichen schütteln sich* ... (Fragm. Wahrscheinl. Amsterdam 1832/36.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 19-20.

456 *Eileen-a-Roon.* Irisches Volkslied. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 182-183.

457 Der *Einfall.* (The Foray.) Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 5.1829, H. 10, S. 224. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 393-394.

458 *Einsam am Fuß des Thurmes.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 181. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 274-275.

459 Die *einsame Schnitterin.* Von William Wordsworth. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 301-302.

460 *Einst ihren Namen schrieb ich auf den Strand* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1204. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 92.

461 *Eispalast.* In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 13-20.

462 *Elegie auf den Tod eines Freundes.* Von Robert Burns. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 27 vom 3. Juli, S. 417-418, Feuilleton. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 128-131.

463 *Ende.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 265-267. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 126-128.

464 Der *Engel Ruf.* Von Felicia Hemans. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 122/123 vom 25. Oct., S. 486. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 153-154.

465 Der *Engel und das Kind.* Von Jean Reboul. In: Soester Wochenblatt. 18.1836, Nr. 51 vom 17. Dez., S. 418. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 281-282.

466 *England an Deutschland.* Von Thomas Campbell. (St. Goar, Jan. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 185-189.

467 *Englands Todte.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 305 vom 22. Dez., S. 1217-1218. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 135-137.

468 Die *englischen Sonettisten des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts.* Proben e. Übers. in umfassender Ausw. In: Mor-

genblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1201-1205.

Henry Howard, Earl of Surrey (1516-1547); Sir Philipp Sidney (1554-1586); Edmund Spenser (1553-1598/99); William Drummond of Hawthornden (1585-1649). Einf.: S. 1201.

In: Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 75-96.

469 *Epistel an (John James) Audubon* nebst einer Antwort aus Amerika (von Dr. Angmarset) an Freiligrath. Philadelphia 1844. 16 S.

Vgl. Titel Nr. 344.

470 *Epitaph.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 202-204. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 51-53.

471 *Er liest - er sinnt - nun schreibt er sich's auf.* (Fragm.) In: Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 97-98.

Diese 1829 verf. Strophen wurden später in d. Gedicht "Am Birkenbaum" eingefügt.

472 *Er war nicht zwanzig Jahr.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 13, S. 51-52. - U.d.T. "Nicht zwanzig Jahre war er alt" in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 194-200. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 284-291.

473 *Er zeugte dich, du süßes Kind der Schmerzen* ... (Zum Tod d. Tochter Marie Mathilde am 1. Nov. 1846 in London.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 149. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 7.

474 Der *Eremit.* Von James Beattie. In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 15 vom 10. April, S. 112. - Geringfügig geändert in: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 3.1838, Nr. 93, S 369. - Erbach, Wilhelm: Ferdi-

nand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 124-125.

475 *Erfüllt sind alle unsre Stunden.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 3, S. 10. - U.d.T.: "Weil voll von Thränen unsre Stunden" in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 242-243. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 346-349.

476 Die *Erhebung.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 24 vom 12. Juni, S. 369-370. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 76-79.

477 *Erlebtes aus England.* Stücke e. Selbstbiographie. 1846 bis 1848. 1. Ueberfahrt u. Ankunft. In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 127 vom 27. Okt., [S. 1]. - U.d.T. "Nach England" in: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 46-50.

478 Die *eroberte Stadt.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 213-214.

479 Die *Erscheinung.* Von Jean Reboul. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 19 vom 13. Mai, S. 145. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 285-287.

480 Der 1. *[Erste] Mai in Livland.* Von B. Beresford. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 135-136.

Den *ersten Frost des Winters* ... s. Sonett. (Von Alfred de Musset.)

481 *Erster Seufzer.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 281-282. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 133-134.

482 *Erwartung.* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 38/39 vom 1. April, S. 156.

483 *Erwartung.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 190-191.

484 *Es glühn im Morgenrot die Gipfel des Ural* ... (Fragm. Wahrscheinl. Amsterdam 1832/36.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 20.

485 *Es war ein Flüchtling im Westen* ... (London 1866.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 92-94.

486 Des *ewigen Juden Lied.* Von William Wordsworth. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 14.1830, St. 46 vom 14. Nov., S. 361. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 110-111.

487 *Excelsior.* Von Henry Wadsworth Longfellow. (St. Goar, 30. Juni 1842.) Mit Einf. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 164 vom 11. Juli, S. 653-654. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 397-399.

488 Der *Falk.* In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 237-238. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 82-84.

489 *Fallen is thy Throne.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 57, S. 225. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 400-401.

490 *Farewell, Theresa!* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 229. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 423.

491 *Februar 1870.* [Für d. Bazar zum Besten d. Berliner Asylvereins f. Obdachlose.] Berlin 1870: Duncker. 3 Bl.
Sonderdr. in 300 Ex., v. Freiligrath signiert.

In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 57-59.

492 *Februar-Klänge.* <London, am 25. Febr. 1848.> Berlin: Romolini 1848. 7 S.
U.d.T. "Im Hochland fiel der erste Schuß" in: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 39-43. - 2. Abdr. 1849, S. 36-40.

493 *Februar-Strophen.* [1.] 2. (London, 25. u. 26. Febr. 1848.) 1. Im Hochland fiel der erste Schuß; 2. Die Republik. In: Deutsche Londoner Zeitung. Blätter f. Politik, Literatur u. Kunst. 4.1848, Nr. 153 vom 3. März, S. 1266; Nr. 154 vom 10. März, S. 1274.
Auch als Sonderdr. in d. Offizin d. Deutschen Londoner Zeitung. 1848.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 39-47. - 2. Abdr. 1849, S. 36-44.

494 Die *Fee und die Peri.* Ballade v. Victor Hugo. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 40 vom 7. Oct., S. 313-315. - Druckfehlerberichtigung d. Red. in Nr. 44 vom 4. Nov., S. 345. - Erklärung Freiligraths u. abschl. Stellungnahme d. Red. in Nr. 50 vom 16. Dec., S. 401-402. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 196-205. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 223-234.

495 *Feldmusik.* (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 191-195.

496 Das *Fensterkreuz.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 291-297.

497 *Fern über'm Meer.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 151-152.

489 Das *feste Schloß.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 193-194.

499 o *Festlied der Deutschen in Amerika zur feier von Schillers hunderjährigem geburtstage,* 10. nov. 1859. o.O. [1859].
Text dt. u. engl.

In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 22-24.

500 *Festlied der Deutschen in London zur Feier von Schillers hundertjährigem Geburtstage.* 10. Nov. 1859. Vorgetr. im Krystall-Palast zu Sydenham. London: Petsch in Comm. 1859. 9 S. - In: Deutsches Museum. Leipzig. 9.1859, Nr. 47 vom 17. Nov., S. 745-748. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 18-22.

501 Ein *Festlied Nero's.* Von Victor Hugo. In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 22, S. 85. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 204-208. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 54-58.

502 Der *Feuerkönig.* Von Walter Scott. In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 21 vom 22. Mai, S. 152-154. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 96-100.

503 *Fieber.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 7.1836, S. 317-320. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 186-189.

504 Die *finstre Nacht bricht schnell herein* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 2 vom 13. Febr., S. 5. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 437-438.

505 Die *Flagge.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 24 vom 12. Juni, S. 371. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 79-80.

506 *Flaschenkrieg.* (1831.) In: Die Gegenwart. Berlin. Bd. 15/16. 1879, Nr. 52, S. 417. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder, Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 207-210.

507 Ein *Flecken am Rheine.* (St. Goar, Sept. 1842.) Proben in: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36. 1842, Nr. 235 vom 1. Okt., S. 937-939. - Vollst. in: Hansa-Al-

bum. Halberstadt, Lindequist & Schönrock 1842, S. 215-221. - In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 23-35.

508 Die *Fledermaus*. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 219-221. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 69-71.

509 *Florida of Boston*. (28. März 1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 108-110. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 129-131.

Flottenträume s. Träume von einer deutschen Flotte.

510 Ein *Flüchtling*. In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 76-77. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 182-183.

511 *Fort drum mit diesem Lumpengottgelichter* ... (Antwort an Herwegh. Fragm.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 426.

Fragment s. Er liest - er sinnt - nun schreibt er sich's auf.

- s. Ich habe dich geliebt.
- s. (Die) Linde trieb Knospen.

512 Die *Frau Markisin*. Von Alfred de Musset. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 38, S. 150. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 299-301.

513 Das *freie Mahl*. An die Könige Europas. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 87-89. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 12-14.

514 *Freie Presse*. In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 41-48.

- Als Sep.-Dr. [Berlin 1848:] Schiementz. 8 S.
- Berlin: Schlesinger 1848. 8 S.

515 Die *Freiheit*. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 89-94.

516 Die *Freiheit! das Recht!* (St. Goar, Dez. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 101-105.

517 Die *Freiligraths Kinder.* Zum 20. Dec. 1857. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 244-245.

518 *Freistuhl zu Dortmund.* Zur Einl. d. "malerischen u. romantischen Westfalens". (1839.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 33.1839, Nr. 248 vom 16. Okt., S. 989-990; Nr. 249 vom ... Okt., S. 994-995. - Freiligrath u. Levin Schücking: Das malerische und romantische Westphalen. Barmen, Langewiesche; Leipzig: Volckmar 1841, S. 1-10.
Als Lfg. bereits Okt. od. Nov. 1839 vorliegend.
In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 31-40.

519 *Freiwillige vor*! Für den Cölner Weihnachtsbazar zum Besten der Familien der im Felde stehenden Landwehrmänner und Reservisten. (Dec. 1870.) Köln 1870.
Als Sep.-Dr. nicht mehr nachweisbar!
In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 305-307. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 213-214.

520 Eine *Friedensbotschaft.* Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur u. öffentl. Leben. Berlin. 1.1872, Nr. 17 vom 18. Mai, S. 265. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 291-292. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 327-328.

521 Die *Friedensmarseillaise.* Alphonse de Lamartine an Nicolaus Becker. In: Kölnische Zeitung. 1841, Nr. 173 vom 22. Juni, S. 1-2. - Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35. 1841, Nr. 151 vom 25. Juni, S. 601-602; Nr. 152 vom 26. Juni, S. 606-607. - Magazin für die Literatur des Auslandes. Berlin. [10.] 1841, Bd. 19, S. 306-307. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 137-143.

522 Die *Friedenspfeife.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 5 vom 3. Febr., S. 98-100.

523 *Friederike.* Von Thomas Moore. In: Friederiken-Album. Liedergaben dt. Dichter u. Dichterinnen. Hrsg. v. Friedrich Geßler. Lahr, Schauenburg 1867, S. 71.

524 *Friedrichs II. Kreuzfahrt.* Fragm. (1837.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 243. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 237-238.

525 *Froh seh' ich, wie in deiner Schilderei* ... Von Edmund Spenser. In: Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. Hannover, Rümpler 1857, S. 47. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 142.

526 Ein *Frühgewitter scheucht der Träume Schaar* ... Seinem lieben Freunde Theodor von Kobbe zur Erinnerung. (St. Goar, 10. Juli 1843, Morgens 6 Uhr.) In: Humoristische Blätter. Oldenburg. 7.1844, Nr. 6 vom 8. Febr., S. 41-42.

527 Der *Frühling.* Von James Thomson. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 127-134.

Frührothwolken glühen s. L'aurore s'allume.

528 *Für die Töchter.* 1. An Käthe zu ihrer Vermählung mit Eduard. 17. Dec. 1867. 2. An Luise zu ihrer Vermählung mit Heinrich. 29. Mai 1869. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 40-46.

529 *Für Julius Mosen.* Eine Stimme aus d. Exil. (Febr. 1863.) London: Trübner 1863. 4 ungez. Bl.
In: Deutsches Museum. Leipzig. 13.1863, Nr. 11 vom 11. März, S. 382-384. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 27-29.

530 *Für Musik.* In: Westfälisches Magazin. Dortmund. N.F. 2.1910, Nr. 5 vom 10. Juni, S. 65.
Innerh. d. Beitr. v. Ludwig Schröder: Ein unveröffentl. Gedicht Freiligraths.

Für Schillers Album bestimmt gewesen s. In Schillers Album. [1.]

531 *Für Theodor Körners Todestag.* Von Felicia Hemans. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 49 vom 9. Dec., S. 387. - U.d.T. "Zu Körners Todestag" in: Die Gegenwart. Berlin. 15.1879, Nr. 11 vom 15. März, S. 167.

532 *Für's Schwarze Land.* (Weihnachten 1866.) In: Hermann. London. 1866, Nr. 416 vom 22. Dec., S. 3327. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 37-40.

533 Der *Geächtete.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 158-160.

Gebet. Von Victor Hugo s. Bounaberdi.

534 Die *gebrochene Blume.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 167-168.

535 Die *gebrochene Kette.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 26 vom 31. Jan., S. 101-102. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 140-141.

536 Die *Geburt des Herzogs von Bordeaux.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 44-49.

537 *Gedichte.* Von Robert Burns. 1.2. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 4.1839, Nr. 121/122 vom 3. Nov., S. 481-482.

538 *Gedichte.* Von Felicia Hemans. 1-5. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr.122/ 123 vom 25. Oct., S. 485-486.

539 *Gedichte.* Von Felicia Hemans. 1-10. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 301 vom 17. Dez., S. 1201; Nr. 302 vom 18. Dez., S. 1206-1208; Nr. 305 vom 22. Dez., S. 1217-18; Nr. 309 vom 27. Dez., S. 1233-34. 36.1842, Nr. 26 vom 31. Jan., S. 101-102.

540 *Gedichte.* Von Thomas Hood. 1. Das Lied vom Hemde; 2. Die Seufzerbrücke. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 41.1847, Nr. 165 vom 12. Juli, S. 657-658; Nr. 168 vom 15. Juli, S. 669-670. - Neuere politische und soziale

Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 26-38.

Gedichte. Von Victor Hugo s. Dämmerungsgesänge [Ausz.]

541 *Gedichte auf den Sklavenhandel.* Von Robert Southey. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 115-116.

542 *Gefühle bei der Leiche meines Brüderchens Otto.* (Juli 1830.) In: Lippische Landes-Zeitung. Detmold. 1880, Nr. 28 vom 3. Febr., [S. 2]. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 152-153.

543 Das *Geheimniß.* Aus Byron's Giaour. In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 117-118.

544 Die *Geister.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 251-263.

545 *Geisterschau.* In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 157 vom 2. Juli, S. 625. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 169-170.

546 Der *Geiz und der Neid.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 310-312. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 170-172.

547 *Gemessener Befehl an einen widerspenstigen Egoisten.* Sonett an Heuberger. (Unterzeichnet: Philatethes. St. Goar, am 6. 3. 1843.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 75.

548 Der *Genius.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 172-177.

549 Der *Genius in der Verborgenheit.* Lamartine an Jean Reboul, Bäcker zu Nimes. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 11 vom 18. März, S. 81. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 275-277.

550 Die *Geschichte.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 73-75. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 9-11.

551 Das *Geschlecht Banquo's*. Von Robert Southey. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligraths Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 114-115.

552 *Gesicht des Reisenden.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 7.1836, S. 313-316. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 203-206.

553 *Gestern die Sommernacht.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 233 vom 1. Oct., S. 929. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 222-224. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 316-319.

554 Eine *Geusenwacht.* (Juli 1835.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 312 vom 30. Dec., S. 1245-1246. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 102-106.

555 *Gewühl, Getöse! Gaslicht und Laterne!* ... Fragm. (Wahrscheinl. in Amsterdam entstanden.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 145. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 3.

Giaour. Von Lord Byron s. Proben einer Uebersetzung aus Byron's "Giaour"; s.a. (Das) Geheimniß.

556 Der *Ginster.* Von Mary Howitt. In: Das Vaterland. Darmstadt. [2.] 1843, Nr. 13 vom 16. Jan., S. 49. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 203-205.

557 *Gleich ich dem Strome* ... (Sandlieder, 5.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 212 vom 4. Sept., S. 847. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 30.

558 *Gleichwie nach müder Jagd ein Weidgeselle* ... Von Edmund Spenser. In: Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. Hannover, Rümpler 1857, S. 46. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 141.

Die *Glocke* s. An Louis B.

559 Die *Glocken von Shandon.* Von Frank Mahony. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 55-57. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 335-337.

560 Die *Glockenblume.* Von Mary Howitt. In: Das Vaterland. Darmstadt. [2.] 1843, Nr. 19 vom 23. Jan., S. 73-74. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 205-208.

561 Der *Glückliche.* An U. Guttinguer. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 180-182. - Um e. Strophe verkürzt in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 26-28.

562 *Godiva.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 382-286.

563 *Goethe's Gruss zum "Kölner Mummenschanz".* Fastnacht 1873. Köln [1873]: DuMont Schauberg. 8 S.
In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 313-316. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 254-256.

564 *Gordon von Brackley.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 154-157.

565 *Gott schütze dich.* (Sommer 1846.) In: Neue Gedichte. 3. Aufl. Stuttgart, Cotta 1880, S. 133-134.

566 Ein *Grab.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Ausburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 25 vom 19. Juni, Feuilleton, [S. 1]. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 83.

567 *Grabgesang.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 173-174.

568 Ein *Grablied.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 296 vom 12. Dec., S. 1181-1182. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 331-333.

569 *Grablied aus Cymbeline.* Von William Shakespeare. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl.,

Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 59. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 339.

570 *Grablied zur See.* Von Felicia Hemans. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 122/123 vom 25. Oct., S. 485. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 147.

Der *Graf von Carmagnola* s. Chor aus der Tragödie "Der Graf von Carmagnola".

571 Die *Grafenstraße*! In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 6.

572 Le *grand homme vaincu.* (Aus Victor Hugo's: "Chants du Crépuscule.") In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 5, S. 18.

573 *Griechenland.* Aus Byron's Giaour. In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 114-117. - Ausz. in: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 106-107.

574 Die *Griechin.* (Dec. 1834.) In: Das Nordlicht. Paderborn. 1.1836, Nr. 2 vom 13. Jan., S. 9-10. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 117-120.

575 Die *Griechinn auf der Messe.* (29. Sept. 1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 130-131. - U.d.T. "Die Griechin auf der Messe" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 23-24.

576 Der *große Seehund von Sule Skerrie.* Volksballade v. d. Shetland-Inseln. ("Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland". Vol. 1, Part 1.) In: Deutsches Museum. Zs. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Leipzig. 3.1853, Nr. 27 vom 1. Juli, S 28-29. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 133-134.

577 Der *große Teich in Soest.* (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 6 vom 6. Febr., S. 42-44. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 159-164.

578 *Guild's Signal.* Von Bret Harte. (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 102-103.

579 Der *gute Bürger*. In: Otto, Ulrich: Die historisch-politischen Lieder und Karikaturen des Vormärz und der Revolution von 1848/1849. Köln, Pahl-Rugenstein 1982, S. 402.
Freiligrath zugeschrieben.

580 *Guten Morgen*! (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 59-64.

581 *Habichtsnest*. Sierras. Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 5.1874, Nr. 18 vom 2. Mai, S. 278-279. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 285-287. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 321-322.

582 *Hafengang*. (1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenb. f. 1833. Paderborn 1832, S. 240-241. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 221-222.

583 *Hamlet*. (St. Goar, April 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 251-257.

584 Der *Handschuh des Fürsten Blücher von Wahlstatt*. Nach e. Sage. (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 47 vom 20. Nov., S. 343-344. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 185-187.

585 De *Hardnekkige Orkunde*. Aus dem Holländ. In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 96.

586 *Hark! the vesper hymn is stealing*. Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 23, S. 89. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 413.

587 Das *Haus ist still, das Glas ist leer*. (April 1840.) In: Neue Gedichte. 3. Aufl. Stuttgart, Cotta 1880, S. 29-30.

588 *Hebel und Scheffel*. Zu J. V. v. Scheffel's fünfzigstem Geburtstage, 16. Febr.1876. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 327-330. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 276-278.

589 *Hebrew Melodies* [Ausz.] Von Lord Byron. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 14.1830, St. 48 vom 28. Nov., S. 377. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus



dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 110.

590 *Heiligenschrein, Vögel und Wandersmann.* (Frühling 1829.) In: Lies mich. Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 193-194. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 7-8.

591 Die *Heimat.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 105-106.

592 Die *Heimath an den Verlorenen.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 178-180.

593 Die *Heimkehr.* 1860. Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 1.1872, Nr. 6 vom 2. März, S. 88-89. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 282-283. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 318-319.

594 *Heinrich der Seefahrer.* (1833.) In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 1.1835/36, Nr. 33 vom 18. Nov. 1835, Sp. 513-516; Nr. 34 vom 25. Nov. 1835, Sp. 529-532. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 202-208.

595 *Henne und Hähnin.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 109.
Anspielungen auf Ida Gräfin Hahn-Hahn u. Luise v. Gall.

596 *Henry.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 74-75. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 163-164.

597 *Herrn Adolf Rocholl am Tage seiner Vermählung* mit Frl. Henriette Böddecker 17. Aug. 1837 freundlich gewidmet von einem alten Freunde. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 1-2.

Herrn Dr. Schauenburg zur Vermählung s. Zur Vermählung des Herrn Dr. Schauenburg mit Fräulein Mathilde von Westhoven.

Herrn Pastor Keßler und Fräulein Gallhof zum Polterabend s. (Dem) Brautpaare Pastor Keßler und Fräulein Gallhof.

598 *Hiawatha und Mudjekeewis.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 49-64.

599 *Hiawatha und Perlfeder.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 112-127.

600 *Hiawatha's Fasten.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 5 vom 3. Febr., S. 102-105. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 65-80.

601 *Hiawatha's Fischen.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 99-111.

602 *Hiawatha's Freunde.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 81-90.

603 *Hiawatha's Hochzeit.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 8 vom 24. Febr., S. 174-176. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 143-155.

604 *Hiawatha's Kindheit.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 5 vom 3. Febr., S. 100-102. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 36-48.

605 *Hiawatha's Klage.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 199-210.

606 *Hiawatha's Scheiden.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 286-299.

607 *Hiawatha's Segeln.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 6 vom 10. Febr., S. 126-131. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 91-98.

608 *Hiawatha's Werben.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 128-142.

609 *Hinauf, hinab den lust'gen Doon.* (Fragm., 1854.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 286-287. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 7. Leipzig, Hesse 1907, S. 66-67.

610 Der *Hirtenknabe.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 192-193.

611 *Hochzeiten und Feste.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 222 vom 19. Sept., S. 885-886. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 160-164. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 244-250.

Hochzeitslied (Okt. 1871) s. Zur fünfundzwanzigjährigen Jubelfeier des wohlgelungenen Sturmes ...

612 *Hoffnung auf Gott.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 244. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 350.

613 *Hohes Wasser.* (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 219-226.

614 Das *hohle Faß des weisen Diogenes.* (St. Goar um 1843.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 76.

615 *Horatius.* Das erste d. "Lieder d. alten Rom". Von Thomas Babington Macaulay. Mit Einf. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 47.1853, Nr. 16 vom 17. April, S. 361-364; Nr. 17 vom 24. April, S. 393-397. - Sämmtliche Werke, Bd. 4. New York, Gerhard 1858, S. 111-140.

616 *Horazens erste Ode des dritten Buches.* (Frei übertr.) In: Allgemeine Unterhaltungs-Blätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, H. 11, S. 278-279.

Das *Hospitalschiff* s. Dread Nought.

617 *How oft, when watching stars.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 229-230. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 424-425.

618 *Huhn und Nachtigall.* Sonettische Eierschnur auf u. für Gallina. Dargebr. zum neuen Jahre 1843 v. zweien ihrer Verehrer. (St. Goar mit Lurleischen Typen.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 104-111.

Für Luise v. Gall.

619 Die *Hungersnoth.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 264-273.

620 *Hurrah, Germania!* (25. Juli 1870.) In: Rheinische Zeitung. Köln. 1870, Nr. 181 vom 31. Juli, Titelseite. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 65-67.

621 Das *Husarenpferd.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 60, S. 239. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 178-179.

622 *Hymne an die Todten des Juli.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 308-309. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 167-169.

623 *I dream of all things free.* Von Felicia Hemans. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 122/123 vom 25. Oct., S. 485-486. - U.d.T. "Was da frei, das ist mein Traum" in: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 149-150.

624 *I saw the moon rise clear.* Von Thomas Moore. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 20.1836, St. 10 vom 6. März, S. 73. - Auch in: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Augsburg, Stuttgart. 1.1836, Nr. 17, S. 66. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 410.

625 *Ibrahim vor Missolunghi.* Skizze nach e. Kupferstich. (1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster. Bd. 6.1829,

H. 5, S. 105. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 141-145.

626 *Ich habe dich geliebt.* Von Alfred de Musset. (Fragm.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1. 1836, Nr. 38, S. 150-151. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 302-303.

627 *Ich meine nicht den Wüstensand* ... (Sandlieder, 1.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 210 vom 2. Sept., S. 837. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 27.

628 *Ich schaue durch das Land* ... (Fragm. Hohensyburg, 3. 10. 1838.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 54.

629 *Ich schritt hinan der Bergwand luft'ge Seiten* ... (Fragm. Um 1840.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 59.

630 *Ich schritt hinauf den lust'gen Doon* ... Erste Version d. Fragm. gebliebenen Gedichtes "Hinauf, hinab den lust'gen Doon". In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 152. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 10.

631 *Ich weiß, daß alles unter'm Mond vergeht* ... Von William Drummond of Hawthornden. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1204. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 95.

632 *Das Idyll von Battle Hollow.* Amerik. Krieg, 1864. Von Bret Harte. In: Über Land und Meer. Stuttgart. 29.1873, Nr. 25, S. 483. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 293-295. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 328-330.

633 *Ihr kent die Sitte wohl der Schotten.* (St. Goar, Dez. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 315-319.

634 *Ihr losen Blätter*! Einst als Buch gebunden ... (Fragm. St. Goar 1843.) In: Deutsche Revue. Berlin. 26.1901, Bd. 2, S. 38. (Freiligrath-Kroeker, Ein Rhein-Idyll.)

635 *Ihr Name.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 234-235. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 92-93.

636 *Ihr würdig Haus* ... Von Henry Howard, Earl of Surrey. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1202. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 78.

637 *Im Alter.* Von Barry Cornwall. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 123.

638 *Im deutschen Niederland.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 166-168.

639 *Im Herbst.* (1836.) In: Gedichte. 8., um einige ältere Gedichte verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1845, S. 175-178.

640 *Im Himmel.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 129-137.

641 *Im Hochland fiel der erste Schuß.* (London, 25. Febr. 1848.) In: Deutsche Londoner Zeitung. Blätter f. Politik, Literatur u. Kunst. 4.1848, Nr. 153 vom 3. März, S. 1266.
U.d.T. "Februar-Klänge" als Sonderdr. Berlin 1848.
Zus. m. "Die Republik" u.d.T. "Februar-Strophen" als Sonderdr. in d. Offizin d. Deutschen Londoner Zeitung. 1848.
U.d.T. "Die Revolution" als Sonderdr. Leipzig: Andrä 1848. 7 S.
U.dems.T. als Sonderdr. Leipzig: Grunow 1848. 8 S. - Nachdr. 1849. In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 39-43. - 2. Abdr. 1849, S. 36-40.

642 *Im Irrenhause.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 165-172.

643 *Im Missionsgarten.* 1865. Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 1.1872, Nr. 6 vom 2. März, S. 89. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stutt-

gart, Göschen 1877, S. 283-285. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 319-321.

644 *Im Teutoburger Walde.* (18. Juli 1869.) In: Rheinische Zeitung. Köln. 1869, Nr. 171 vom 21. Juli, S. 1-2. - Auch in: Westfälische Zeitung. Dortmund. 22.1869, Nr. 169 vom 23. Juli, S. 2-3. - Auch in: Das Fest in Bielefeld am 18. Juli 1869. Köln, Verl. d. Exped. d. Rhein. Zeitung 1869, S. 28-29. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 53-55.

645 *Im Tunnel.* Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 1.1872, Nr. 2 vom 3. Febr., S. 25-26. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 278-280. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 314-316.

646 *Im Waffenspiel gab meines Muths ich Proben* ... Von Sir Philipp Sidney. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1202. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 80.

647 *Im Walde.* In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 213-216. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 157-159.

648 *Im Weihnachtsmond ein Vöglein roth* ... Ein Winterlied fürs Haus. Die Kinder nach d. Masern. (1852.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1., S. 150-151. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 8-9.

649 *In der Kirche zu* ... Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 254-264. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 365-379.

650 *In der Nordsee.* (1836.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 14-18.

651 *In der Synagoge am Großen Salzsee.* Eine Mormonenpredigt. Von Robert William Buchanan. In: Die Gegenwart. Berlin. Bd. 1.1872, Nr.11 vom 6. April, S. 170-171. - Gesammelte

Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 48-54. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 330-335.

652 *In einer englischen Kirche.* (Palmsonntag 1832.) In: Gesammelte Dichtungen, Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 211-212.

653 *In Graubünden.* (Juli 1872.) In: Die Gegenwart. Berlin. Bd. 2.1872, Nr. 36 vom 28. Sept., S. 197-198. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 312-313. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 252-252.

654 *In Julius Rodenberg's Album.* Den jungen, frischen Liedermund ... (London, Nov. 1856.) In: Rodenberg, Julius: Kleine Wanderchronik, Bd. 2. Hannover, Rümpler 1858, S. 275-276. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 14.

655 *In Schillers Album.* [1.] In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 30.1836, Nr. 73 vom 25. März, S. 289-290. - U.d.T. "Für Schillers Album bestimmt gewesen" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 257-260.

656 *In Schillers Album.* [2.] In: Schillers Album. Eigentum d. Denkmals Schiller's in Stuttgart. [Stuttgart, Tübingen], Cotta 1837, S. 72. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 261-262.

657 Der *Inchcap-Felsen.* Von Robert Southey. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 42, S. 165-166. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 360-363.

658 Die *Indianerin* <Long: Expedition to the source of St. Peter's River>. Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 120-122.

659 *Indianische Mythen.* (Henry Wadsworth Longfellow: The Song of Hiawatha. London, 1855.) Mit Übers. d. Stücke 1, 3, 5, 7, 11, 12, 21. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 5 vom 3. Febr., S. 97-105; Nr. 6 vom 10. Febr., S. 126-131; Nr. 8 vom 24. Febr., S. 174-180; Nr. 9 vom 2. März, S. 199-202.

660 Die *Indische Stadt* <Forbes': Oriental Memoirs>. Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 109-119.

661 *Indisches Lied.* In: Werke in 6 Teilen. Hrsg. v. J. Schwering. T. 3. Berlin, Bong 1909, S. 207.

662 *Inschrift für eine Quelle auf der Heide.* Von Samuel J. [vielm.: Taylor] Coleridge. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 21.1837, St. 9 vom 26. Febr., S. 65. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 113-114.

663 Die *irische Wittwe.* In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 117 vom 16. Mai, S. 465-466; Nr. 118 vom 18. Mai, S. 471. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 109-116.

664 *Irland.* (London, Febr. 1857.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 41.1847, Nr. 74 vom 27. März, S. 293-294. - Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 21-25. - 2. Abdr. 1849, S. 20-23.

665 *Jehovah.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 208-210. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 59-61.

666 *Jocelyn* [Ausz.] (Der erste Abschnitt d. dritten Epoche.) Von Alphonse de Lamartine. In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 136, S. 541.

667 *Jock von Hazeldean.* Von Walter Scott. (6. 4. 1829.) In: Allgemeine Unterhaltungblätter. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, H. 1, S. 36. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 380-381.

668 Das *Johanniskuchen-Lied.* In: Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 115-116. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 210-212.

669 *John Anderson, mein Lieb* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 4 vom 20. Febr., S. 13. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 442.

Den *jungen, frischen Liedermund* ... s. In Julius Rodenberg's Album.

670 Die *Jungfrau von Otaheiti.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 178-180. - U.d.T. "Das Mädchen von Otaheiti" in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 23-25.

671 Die *Jungfrau von Verdun.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 14-19.

672 *Juristische Sonette.* 1-5. In: Unterhaltungs- und Verkündigungsblatt. Unabh. Zugabe zum Nordlichte. Paderborn. 1.1836, Nr. 35 vom 31. Aug., S. 139-140.

Auf Grund des Signums "F" v. Hermann Ammon (Frankfurter Zeitung, 69.1925, Nr. 418 vom ... Juni) Ferd. Freiligrath zugeschrieben, wahrscheinlich aber nicht von ihm stammend.

Der *Kahn* s. (Der) Nachen.

673 Des *Kaisers Segen.* (St. Goar, Nov. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 89-94.

674 *Kepler.* (Fragm., wahrscheinl. St. Goar um 1843.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 73.

Kerker und Flucht. Von Felicia Hemans s. (Das) Waldheiligthum.

675 Das *Kind.* (Sobald das Kind sich zeigt ...) Von Victor Hugo. (Aus d. Herbstblättern.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 38 vom 20. Sept., S. 297-298. - U.d.T. "Lorsque l'enfant parâit" in: Das Nordlicht. Paderborn. 1. 1836, Nr. 12 vom 23. März, S. 88-89. - U.d.T. "Sobald das Kind sich zeigt" in: Sämmtliche Werke, Bd. 5. New York, Gerhard 1858, S. 355-357.

676 Das *Kind.* (Die Türken waren da!) Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 206-208.

677 *Kindergräber.* (1831.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 4, S. 83-84. - Sämtliche

Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 155-157.

678 *Kinderlied.* Zum 6. Dezember (a. St.) (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 173-179.

679 Ein *Kindermährchen.* (Reminiszenz aus 1837.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 100-107.

680 Des *Kindes erster Kummer.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 26 vom 31. Jan., S. 101. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 142-143.

681 *Kirchenmusik.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 305 vom 22. Dez., S. 1217. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 134.

682 *Klänge des Memnon.* Unvollendet gebliebener Zyklus. 1. Zur Einleitung; 2. Ein Lied Memnons. In: Rheinisches Odeon. Düsseldorf. 2.1838, S. 385-390. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 3-7.

683 *Klage der Grenzwittwe.* Schott. Ballade. (Aus: Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 185 vom 4. Aug., S. 739. - U.d.T. "Klage der Grenzerwittwe" in: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 180-181.

684 *Klage Mariens, Königin der Schotten, beim Herannahen des Frühlings.* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 27/28 vom 25. März, S. 143-144.

685 Die *Klagen der Armen.* Von Robert Southey. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 298-300.

686 *Kleine Zeitung.* Dem großen Rath der Leipziger Carneval-Gesellschaft. Dankbare u. erfreute Erwiderung. (15. Jan. 1873.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 35-36. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 257-258.

687 *Kleinere Gedichte von Thomas Moore.* (Aus d. Sammlungen "Sacred Songs", "National Airs", "Ballads, Songs etc.".) 1-25. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Augsburg, Stuttgart. 1.1836, Nr. 17, S. 65-66; Nr. 23, S. 89; Nr. 57, S. 225-226; Nr. 58, S. 229-230; Nr. 62, S. 245.

688 *Kleinere Gedichte von Walter Scott.* 1-9. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 77, S. 305-306; Nr. 79, S. 313-314.

Einzeln wurden diese Gedichte bereits 1829-33 veröffentlicht.

689 *Köln und der Rhein.* (Zum Kölner Carneval 1840.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen 1849, S. 60-63.

Wahrscheinlich zuerst als Einzeldr. erschienen, aber nicht nachweisbar.

Der *König und der Proletarier* s. Von unten auf.

690 Der *Königsstuhl bei Rhense.* (St. Goar, Okt. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 299 vom 26. Okt., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 75-79.

691 Das *kranke Kind.* (1830.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 235-236. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 202.

692 *Kreuzigung.* (Okt. 1839.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 19-23.

693 Der *Krieg in Spanien.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 94-100.

694 *Kriegslied Lachlan's,* Stammenshaupt von Maclean. Aus d. Gaelischen. Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 94-95.

695 *Kriegsruf des Mufti.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 179-180.

696 *Kriegsträume.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 25

vom 19. Juni, Feuilleton, [S. 1-2]. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 83-84.

697 Der *Krokodilkönig*. Von Robert Southey. 1.2. In: Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 247-254.

698 *Künstlerlohn*. (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 107-108.

699 *Lady Clara Vere de Vere*. Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 358-361.

700 Des *Lagers Hunde bellten* ... Fragm. (Auf d. Fußreise durch Westfalen, Frühjahr 1839.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H.1, S. 146. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 4.

701 Eine *Lagerschau*. Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 25 vom 19. Juni, Feuilleton, [S. 1]. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 82.

702 *Landrinette*. (1.1824. 2.1835.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 166 vom 15. Juli, S. 661; Nr. 167 vom 16. Juli, S. 665. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 193-199.

703 *Landschaft*. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 230-232. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 85-88.

704 *"Lang', lang' ist's her!"* Eine Erinnerung aus dem Jahre 1824. In: Menke, Ludwig: Das Hermanns-Denkmal und der Teutoburger Wald. Nach d. Natur aufgen. Mit poet. Text v. Ludwig Altenbernd [u.a.] Hrsg. v. W. Klingenberg. Detmold, Meyer 1875, Bl. 26.
Auch als Einzelblattdr. o.O. 1875.
In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 323-327. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 273-276.
Betr. Christian Gottlob Clostermeier.

705 *Lang sucht' ich* ... Von Edmund Spenser. In: Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. Hannover, Rümpler 1857, S. 45. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 138.

706 *Lasset ab! - Ich weiß es selber!* ... Fragm. (Um 1838.) In: Werke in 6 Teilen. Hrsg. v. J. Schwering. T. 3. Berlin, Bong 1909, S. 210-211.

707 *Laßt mich herein! - Platz für die Karawane!* ... Fragm. (Wahrscheinl. in St. Goar entstanden.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 146. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 4.
Bezieht sich auf d. 4. Aufl. d. "Gedichte".

708 *Lazzara.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 209-212.

709 *Leben eines Negers.* (1836.) In: Rheinisches Odeon. Düsseldorf. 2.1838, S. 381-384. - U.d.T. "Leben des Negers" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 40-44.

710 *Lebewohl an Mackenzie.* Häuptling von Kintail. Aus d. Gälischen v. Walter Scott. - Nachahmung des vorhergehenden Liedes. Von W. Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 90-92.

711 *Lebewohl der arabischen Wirthin.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 1.1835/36, Nr. 44 vom 3. Febr. 1836, Sp. 689-692. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 96-98. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 215-217.

712 Die *Leiche.* In: Das Sonntagsblatt. Minden. 15.1831, St. 52 vom 25. Dez., S. 409. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 153-155.

713 *Leider! und Gottlob.* (Es ist ein Feind bei uns vorhanden ...) In: Der Wächter an der Mulde. Glauchau. 1848, Nr. 23 vom

3. Juni, S. 151.
Freiligrath zugeschrieben, vermutlich aber nicht von ihm stammend.

714 *Leiern und Bügel.* (Okt. 1844.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 130-132.

715 *Leipzigs Todten!* (Meyenberg am Zürcher See, 24. Aug. 1845.) Belle-Vue b. Constanz: Verl.- u. Sortiments-Buchh. 1845. 4 S. In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 9-14. - 2. Abdr. 1849, S. 9-14.

716 Das *letzte Lied.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 107-110.

717 Der *letzte Mensch.* Von Thomas Campbell. In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 136-138. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 370-374.

718 Der *letzte Wunsch.* Von Felicia Hemans. In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 377-379. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 169-172.

719 Die *letzten Worte Cadwallon's.* Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 93-94.

720 Das *Lever.* Von Alfred de Musset. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 7, S. 25. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 293-295.

721 *Leviathan.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 65-68. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 215-218.

722 Die *Libelle.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 278. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 129.

723 Der *lieben, guten, jungen Mama zum Geburtstage.* (London, 20. Dec. 1851.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 94. 1898, H. 6, S. 415-416. - Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert 1907, S. 117-119. - Sämtliche

Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 121-122.

724 *Lied.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 175.

725 *Lied.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 20 vom 24. Jan., S. 78. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 346-347.

726 *Lied der alten Tschaktas.* Nordamerikanisch. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 184-185.

727 Das *Lied der Arena.* Von Victor Hugo. In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 188 vom 11. Aug., S. 749-750. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 187-190. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 29-33.

728 *Lied der Auswanderer.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 302 vom 18. Dez., S. 1207 f. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 131-133.

729 Das *Lied des Cirkus.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 190-193. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 34-37.

730 Das *Lied des Landproletariers.* Von Thomas Hood. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 68-73.

731 Das *Lied des letzten Minstrels.* Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 66-81.

732 Das *Lied des Turniers.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 193-197. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 38-43.

733 Ein *Lied Memnons.* In: Rheinisches Odeon. Düsseldorf. 2.1838, S. 387-390. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 4-7.

734 Das *Lied vom Hemde.* Von Thomas Hood. (London, Sommer 1847.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 41.1847, Nr. 165 vom 12. Juli, S. 657-658. - Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 26-31. - 2. Abdr. 1849, S. 24-29.

735 Ein *Lied vom Tode.* (London, 30. April 1848.) In: Deutsche Londoner Zeitung. 4.1848, Nr. 162 vom 5. Mai, S. 1329-1330. Als Sep.-Dr. m. dem Untert. "Den Berliner Arbeitern u. Bürgerwehrmännern zur Todtenfeier ihrer gefallenen Brüder am 20. Okt. 1848". Berlin 1848: Fähndrich. 4 S.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 61-64. - 2. Abdr. 1849, S. 58-61.

736 *Lieder, gesungen von mehreren musikalischen Schülern und Schülerinnen* des Herrn Lehrers Westhaus, bei der feierlichen Austheilung der Weihnachtsgeschenke an die Waisenkinder, am 24. Dec. 1831. 1. Zum Anfange; 2. Zum Schlusse. In: Soester Wochenblatt. 13.1831, Nr. 53 vom 31. Dez., S. 369.
1 u.d.T. "Weihnachtslied" (Wenn traulich mit schimmernden Flocken ...) in: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 205-207.
1 u. 2 u.d.T. "Weihnachtslieder" in: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 216-218.

737 *Lieder nach Burns.* 1. Klage Mariens, Königin der Schotten, beim Herannahen des Frühlings; 2. Anna; 3. Todesgesang; 4. Schön-Jenny; 5. Erwartung. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 35/36 vom 25. März, S. 143-144; Nr. 38/39 vom 1. April, S. 156.

738 *Lieder und Fragmente.* Von Alfred de Musset. Barcelona; Madrid; Die Frau Markisin; Fragment (Ich habe dich geliebt). In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 38, S. 149-151. - Vollst. in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 290-319.

739 *Lieder, unter Anleitung des Herrn Lehrers Westhaus gesungen* von mehreren Schulkindern bei Austheilung der Weihnachtsgeschenke an die hiesigen Waisenkinder am 24. Dec. 1830. 1. Vor d. Feier; 2. Nach d. Feier. In: Soester Wochenblatt.

13.1831, Nr. 1. vom 1. Jan., S. 6-7. - U.d.T. "Weihnachtslieder" in: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 187-189.

740 (3) *Lieder von Robert Burns.* Nun holt mir eine Kanne Wein ...; Die süße Dirn von Inverneß ...; O, säh' ich auf der Haide dort ... In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 169 vom 16. Juli, S. 673-674. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 434-437.

741 (Einige) *Lieder von Robert Burns.* Die finstre Nacht bricht schnell herein ...; Einen schlimmen Weg ging gestern ich ...; Mein Lieb ist eine rothe Ros' ...; Mein Herz ist schwer ...; John Anderson, mein Lieb ...; Mein Herz ist im Hochland ...; O, wär' mein Lieb die rothe Ros' ...; Nun, wer klopft an meine Thür? In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 2, S. 5-6; Nr. 4, S. 13-14. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 437-446.

742 *Lieve Heere.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 227 vom 25. Sept., S. 905. - Gedichte. 8., um einige ältere Ged. verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1845, S. 119-120.

743 *Light sounds the harp.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 230. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 427-428.

744 Die *Linde bei Hirzenach.* (1843.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 120.

745 Die *Linde trieb Knospen* ... (Fragm.) In: Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. Walter Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 120.

Lobgesang auf den Schiefen Turm (in Soest) s. (Der) Thurm der Thomaskirche zu Soest.

746 *Loblied auf die Soester Frauen.* (Und sollte dies der letzte sein ...) In: Soester Zeitschrift. 74.1961, S. 82 f.

747 Der *Lockenraub.* Von Pope. (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 100-101.

748 *Locksley Hall.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 366-381.

749 *Löwenritt.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 6.1835, S. 91-94. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 199-202.

750 *Lone Mountain.* Berg-Friedhof am Stillen Meere. Von Bret Harte. In: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 1.1874, S. 347. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 290-291. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 326.

751 *Longwood's Trauerweide.* Nach d. franz. Romanze: Le saule de Sainte-Helène. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, H. 5, S. 124.

752 *Lord Randal.* Schott. Ballade. [Aus: Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border.] In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 184 vom 3. Aug., S. 734. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 175-176.

753 *Lord Ronald's Kind.* Von John Wilson. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 14.1830, St. 43 vom 24. Oct., S. 337-339. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 116-121.

754 Der *Lord von Burgleyh.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 39.1845, Nr. 294 vom 9. Dec., S. 1173-1174.
Freiligrath möglicherweise Übers.

Lorsque l'enfant parâit s. (Das) Kind.

755 *Ludwig der Siebzehnte.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 27-30.

756 *Lüstern mit dem halben Leibe, taucht sie aus der grünen Flut ...* (Fragm. Um 1840.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 59.

757 *Lust am Sterben.* (1831.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 204-205.

758 Die *Lyra und die Harfe.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 155-159.

759 *Macgregor's Heeresruf.* Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 92-93.

760 *Mackrimmons Klage.* Von Walter Scott. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 89-90.

761 *Madrid.* Von Alfred de Musset. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 38, S. 149-150. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 296-298.

762 Das *Mädchen von Inverneß.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 163-165.

763 Das *Mädchen von Isla.* Von Walter Scott. (2. 4. 1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, H. 8, S. 201. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 391-392.

Das *Mädchen von Otaheiti* s. (Die) Jungfrau von Otaheiti.

764 Das *Mädchen von Toro.* Von Walter Scott. (4. 4. 1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster. Bd. 5.1829, H. 10, S. 224. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 395-396.

765 Die *Magier.* (Im Dom zu Cöln.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 208 vom 3. Sept., S. 829. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 171-173.

766 *Maiennacht.* (1826.) In: Freiligrath, Gisberte: Beiträge zur Biographie Ferdinand Freiligraths. Minden 1889, S. 21. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 128-129.

767 Die *Maikönigin.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 39.1845, Nr. 214 vom 6.

Sept., S. 853-854; Nr. 251 vom 8. Sept., S. 858-859. Freiligrath möglicherweise Übers.

768 *Malcom von Lorn.* Von James Hogg. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 8, S. 168-170. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 100-106.

Man mißt euch nicht, ihr schönen Blumen s. Ye are not miss'd, fair flowers.

Den *Manen Christian Gottlob Clostermeier's* s. Nekrolog.

769 Der *Mann im Walde.* In: Lies mich. Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 194-198. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 68-72.

770 *Marcus Curtius.* Ballade. (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 33 vom 14. Aug., S. 243-244. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 179-182.

771 *Maria Stuarts Klage.* Nach d. Engl. [vielm. nach dem Franz. d. Jean-Pierre Claris de Florian]. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, H. 9, S. 226.

772 *Mariana.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 2 vom 3. Jan., S. 5-6. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 321-325.

773 *Mariana im Süden.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 6 vom 7. Jan., S. 21-22. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 326-330.

774 Der *Mauerthurm (Katzenthurm) auf dem Ulrichs-Walle zu Soest.* (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 11 vom 13. März, S. 84. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 171-172.

775 *Mazeppa.* Von Lord Byron. Metrisch übertr. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 8.1830, H. 8, S. 180-182; H. 9, S. 203-204; H. 10, S. 227-228; H. 11, S. 254-256; H. 12, S. 283-285. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 96-125.

776 *Meerfabel.* (An d. Nordsee, 5. Mai 1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 124-126. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 20-22.

777 *Meerfahrt.* (Wahrscheinl. Frühling 1835.) In: Das Nordlicht. Paderborn. 1.1836, Nr. 31 vom 3. Aug., S. 241-242. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 87-89.

778 *Mein Frühkorn ist geschnitten* ... Vorw. zu "Zwischen den Garben" (Juli 1849). In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. V-VIII.

779 *Mein Herz ist im Hochland* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 4 vom 20. Febr., S. 13. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 443.

780 *Mein Herz ist schwer, Gott sey's geklagt!* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 2 vom 13. Febr., S. 6. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S.441.

781 *Mein Lieb ist eine rothe Ros'* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 2 vom 13. Febr., S. 5-6. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 440.

782 *Meine Kindheit.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 225-228. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 77-82.

783 *Meine Stoffe.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 174 vom 25. Juli, S. 693. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 197-198.

Meinem Freunde Eduard Kayser zur silbernen Hochzeit s. Telegramm. Meinem Freunde...

Meiner Frau zum Geburtstage s. Mit einer Erika.

783a Der *milde Purpur, der mit lichtem Scheine* ... (Fragm., London.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 90.

784 *Mirage.* (2. 4. 1837.) In: Taschenbuch der Liebe und Freundschaft gewidmet. Frankfurt a.M. 1838, S. 316-321. - Ge-

dichte. 2. verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 257-262.

785 *Miriam's Lied.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Augsburg, Stuttgart. 1.1836, Nr. 17, S. 65.

786 *Mit den Herbstblättern.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 215-216. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 305-306.

787 *Mit einer Erika.* [Meiner Frau] zum Geburtstage. (Brüssel, Dez. 1844.) In: Rheinisches Taschenbuch auf das Jahr 1846. Frankfurt a.M. [1845], S. 205-207. - U.d.T. "Meiner Frau zum Geburtstage" in: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1., Köln, Selbstverl. 1849, S. 5-8. - 2. Abdr. 1849, S. 5-8.

788 *Mit freiem Wehn, von Klipp und Strand* ... (Wahrscheinl. London 1866.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 91-92.

789 *Mit raschen Pferden jagt die Zeit.* (St. Goar, Jan. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 25 vom 25. Jan., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 45-48.

790 *Mit Unkraut.* (Juni 1840.) In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 371-372. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 72-74.

791 *Moderne Metamorphose.* In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 110.

792 Der *Mohrenfürst.* Ballade. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 10 vom 4. März, S. 73-74. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 49-53.

793 Der *Mond scheint hell; sie eilen durch das Land* ... (Fragm. Wahrscheinl. Amsterdam 1832/36.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 21.

794 *Mondschein.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 185-186.

795 *Moostee.* (1826.) In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 6.1835, S. 95-98. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 3-6.

796 Der *Morgen.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 224. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 76.

797 *Moses auf dem Nil.* An Madame Amable-Tastu. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 160-163. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 15-20.

798 *Mutter, o sing' mich zur Ruh'*! Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 164.

799 *Mutterliebe - Mutterschmerz.* In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 203-204.

800 *Nach dem Bade.* In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen, Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 42. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 109-110.

Nach der Melodie der 'Marseillaise' s. Vor der Fahrt.

Nach England (1846) s. Erlebtes aus England.

801 *Nach Johanna Kinkel's Begräbniß.* 20. Nov. 1858. London: Trübner 1858. 8 S.
In: Deutsches Museum. Leipzig. 8.1858, Bd. 2, S. 883-885. - Sämmtliche Werke, Bd. 6. New York, Gerhard 1859, S. 343-346.

802 *Nach langen Stürmen* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1203. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 88.

803 *Nach manchem Jahr dereinst wird es geschehen* ... (Fragm., London.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 90.

804 *Nach meinem langen Zug durch Feenland* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1204. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 93.

805 Der *Nachen.* Von Jean Reboul. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 21 vom 27. Mai, S. 161. - U.d.T. "Der Kahn" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 288-289.

806 Die *Nacht im Hafen.* An F. W. Hackländer. 1. (Amsterdam, Juli 1835.) 2. (Darmstadt, Juli 1841.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 197 vom 18. Aug., S. 785-786; Nr. 198 vom 19. Aug., S. 789-790. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 108-116.

807 *Nachtfahrt.* (Amsterdam 1833.) In: Deutsches Stammbuch. Hrsg. v. Eduard Duller. Carlsruhe 1837, Taf. nach S. 56.
Als Faks.
Druckschriftl. in: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 5.1878, Nr. 2, S. 11. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 230.

808 Die *Nachtigall.* (Engl. Volksliedtext 1500.) Mit Noten. In: Zoll, Paul: Endlich zieht ins Land der Frühling. 5 Lieder f. 4st. Männerchor. Heidelberg, Hochstein 1960, Nr. 3. (4 S.)
Die Übers. ist andernorts nicht nachgewiesen.

809 *Nachtigallenflügel.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 111.

810 *Nachtlied zur See.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 302 vom 18. Dez., S. 1207. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 130.

811 *Nachtstück.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 70-71. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 304-305.

812 Die *Nachtwache des Negers.* Von Madame Marceline Desbordes-Valmore. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stutt-

gart, Tübingen. 29.1835, Nr. 89 vom 14. April, S. 354. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 323-324.

813 *Nadel und Draht.* Eine Stimme vom "Great Eastern". (Sommer 1866.) In: Der Deutsche Eidgenosse. London, Hamburg. 2.1866/67, Nr. 9 vom 15. Okt. 1866, [S. 273-274].
Als Einzeldr. o.O. 1866. 1 Dbl.
In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 31-32.

814 *Napoleon der Zweite.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 182 vom 3. Aug., S. 725-726; Nr. 185 vom 6. Aug., S. 737-738; Nr. 187 vom 9. Aug., S. 745. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 165-174. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 251-263.

815 *Navarin.* Aus d. Orientale v. Victor Hugo. In: Ost und West. Blätter f. Kunst, Literatur u. geselliges Leben. Prag. 3.1839, Nr. 3 vom 9. Jan., [S. 1]. - Sämmtliche Werke, Bd. 5. New York, Gerhard 1858, S. 358-361.

816 *Nebel.* (1836.) In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 63-64. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 45-46.

817 *Nebo.* (1830.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 17.1833, St. 10 vom 10. März, S. 73-74. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 184-188.

818 *Nekrolog.* Den Manen Christian Gottlob Clostermeier's (1829.) In: Beiblätter zu den Allgemeinen Unterhaltungsblättern. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, Nr. 22 vom 30. Nov., S. 502-503. - U.d.T. "Den Manen Christian Gottlob Clostermeiers" in: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 143-146.

819 Der *neue Jakob.* In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 42-43. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 108-109.

820 *Neue Übersetzungen nach Robert Burns.* 1. An einen Freund; 2. Elegie auf den Tod eines Freundes. In: Wochenausgabe der

Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 26 vom 26. Juni, S. 401-402; Nr. 27 vom 3. Juli, S. 417-418. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 124-131.

821 *Neues Lied zu einer alten Weise.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 235 vom 4. Oct., S. 937. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M, Sauerländer 1836, S. 225-226. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 320-321.

822 *Neuholland wollt' ich nun besehn* ... (Um 1820.) In: Die Gegenwart. Berlin. Bd. 15/16. 1879, Nr. 49, S. 358. - U.d.T. "Urianslied" in: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 23-24.

Nicht zwanzig Jahre war er alt s. Er war nicht zwanzig Jahr.

823 *Niemalen trank ich Aganippes Quelle* ... Von Sir Philipp Sidney. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1203. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 82.

824 *Nisa.* Von Auguste Barbier. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 3.1838, Nr. 90/91, S. 357. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 377-380.

825 *Noch ein Sonett?* Daß uns Apoll behüte! In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 6-7.

826 (Anderes Lied:) *Noch zu dein Thor.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 3, S. 9-10. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 226-227. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 322-323.

827 *Noch zwei Sonette.* (St. Goar, Aug. 1843.) 1. Von Nassaus Burg der edle Herr vom Steine...; 2. O, drückt' auch uns nur landlos ein Johann! In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Za-

bern 1844, S. 275-278.
Das 1. Sonett u.d.T. "Anekdote" zuerst in: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 305 vom 1. Nov., S. 1, Feuilleton.

828 Das *Nötten-Thor zu Soest.* (Kurz vor Abbruch desselben gedichtet. 1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 14 vom 3. April, S. 103-104. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 214-218.

829 *Nora's Gelübde.* Von Walter Scott. (5. 4. 1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 5.1829, H. 10, S. 223-224. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 385-386.

830 Das *Nordlicht.* (1831.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 15.1831, St. 48 vom 27. Nov., S. 377-378. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 214-216.

831 Der *Nordstern.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Der Komet. Leipzig. 13.1842, Nr. 46 vom 5. Mai, S. 181 f. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 200-202.

832 Das *Notzeichen.* In: Werke in 6 Teilen. Hrsg. v. J. Schwering. T. 3. Berlin, Bong 1909, S. 207-210.

833 *Now let the warrior* Von Thomas Moore. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 20.1836, St. 10 vom 6. März, S. 73. - Auch in: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 17, S. 65. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 407.

834 *Nürnberg.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Sämmtliche Werke, Bd. 4. New York, Gerhard 1858, S. 235-238.

835 *Nulla dies sine linea.* In d. Album e. Dampfschiffkondukteurs. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 129.

836 *Nun holt mir eine Kanne Wein* ... Von Robert Burns. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 169 vom 16. Juli, S. 673. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 434-435.

837 *Nun kommt der Herbst und kommt die Jagd* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 4.1839, Nr. 121/122 vom 3. Nov., S. 481-482. - U.d.T. "Nun kommt der Herbst, nun kommt die Jagd ..." in: Gedichte. 3., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1840, S. 504-506.

838 *Nun, wer klopft an meine Thür?* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 4 vom 20. Febr., S. 13-14. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 445-446.

O, daß nur ich ganz deine Seele fülle s. Oh! pour remplir de moi.

O, drückt' auch uns nur landlos ein Johann! s. Noch zwei Sonette, 2.

839 *O ihr Stimmen.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 148.

840 *O, laßt sie ziehn.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 165-166.

841 *O lieb', so lang du lieben kannst!* In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 271 vom 12. Nov., S. 1081. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 69-71.

Einzeldr. s. Titel Nr. 1604.

842 *O, säh' ich auf der Haide dort* ... Von Robert Burns. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 169 vom 16. Juli, S. 673-674. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 436-437.

843 *O sag' mir, wie dich frei'n.* Schott. Ballade. (Aus: Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 184 vom 3. Aug., S. 733-734. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 173-174.

844 *O, schmäht kein fallend Weib.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt

a.M., Sauerländer 1836, S. 200-201. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 292.

845 *O Tag von Abukir!* ... Fragm. (Wahrscheinl. in Amsterdam entstanden.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1., S. 145-146. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 3-4.

846 *O, wär mein Lieb die rothe Ros'* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 4 vom 20. Febr., S. 13. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 444.

847 *O, welch' ein wunderbarer Grund* ... (Sandlieder, 3.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 210 vom 2. Sept., S. 837. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 28-29.

O, wie gern im Abendstrahle ... s. Stanzen. (Von Alfred de Musset.)

848 *Ob ihren Neumond der Türkei Gewalten* ... Von Sir Philipp Sidney. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1202. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 81.

849 *Ob meinem Haupte ziehn* ... (Sandlieder, 6.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 212 vom 4. Sept., S. 847. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 31.

850 *Ode an den Frühling.* Nach d. Engl. d. Mrs. [Anna Laetitia] Barbauld. In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 134-135.

851 *Ode an meinen kleinen Sohn.* Von Thomas Hood. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 151-153.

852 *Odysseus.* (März 1836.) In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 69-73. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 207-212.

853 *Oh! pour remplir de moi.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Das Nordlicht. Paderborn. 1.1836, Nr. 32 vom 10. Aug., S. 249. - U.d.T. "O, daß nur ich ganz deine

Seele fülle" in: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 237 vom 6. Oct., S. 945. - U.dems.T. in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 227-228. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 324-325.

854 *Oh! soon return.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Augsburg, Stuttgart. 1.1836, Nr. 17, S. 65-66. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 408-409.

855 *Ossian.* (1830.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 8.1830, H. 7, S. 151-153. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 182-185.

856 *Otto zu Wolfgangs Hochzeit.* (5. Juni 1873.) o.O. [1873]. 1 Dbl. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 317-319. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 259-262.

857 Der *Palast und das Paradies von Irem.* Aus d. epischen Gedicht "Thalaba der Zerstörer" von Robert Southey. (Amsterdam, Aug. 1834.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 62, S. 245-247; Nr. 63, S. 249-250; Nr. 64, S. 254-255. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 218-243.

858 *Parfois lorsque, tout dort.* Von Victor Hugo. (Aus d. Herbstblättern.) In: Ost und West. Blätter f. Kunst, Literatur u. geselliges Leben. Prag. [1.] 1837, Nr. 13, S. 99. - Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 95.

Ein *Pathengedicht* s. An mein liebes Pathchen ...

859 Ein *Patriot.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Telegraph für Deutschland. Hamburg. 1844, Nr. 21 vom Febr., S. 81. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 117-122.

860 *Pau-Puk-Keewis.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 211-224.

861 *Peace to the slumberers!* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg.

1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 419.

862 *Penelope, um ihren Herrn Ulyß* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S 1203. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 84.

863 Il *Penseroso und l'Allegro*. Von Barry Cornwall. In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 74-77.

Über eine Hinrichtung in London.

Peststadt. Von John Wilson s. Zwei Fragmente aus John Wilson's Peststadt.

864 Der *Peterspfennig*. Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 74.

865 Der *Phönix*. Zum neuen Jahre. In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 1, S. 1. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 263-266.

866 *Pibroch of Donald Dhu*. Von Walter Scott. (3. 4. 1829.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 17.1833, St. 1 vom 6. Jan., S. 1. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 382-384.

Von Pfeifen angestimmtes Kriegslied.

Der *Pilger* s. (Der) Pilgrim.

867 Der *Pilgrim*. Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 7.1830, H. 9, S. 202-203. - U.d.T. "Der Pilger" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 377-379.

868 *Piratenromanze*. (4. Sept. 1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 249-252. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 77-81.

869 *"Prinz Eugen, der edle Ritter"*. In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paterborn 1832, S. 247-218. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 65-67.

870 *Prinz Ludwig von Preußen*. (St. Goar, Okt. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 285 vom 12. Okt., S. 1. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 65-70.

871 *Proben einer Uebersetzung aus Byron's "Giaour"*. [1. Griechenland, Ausz.] [2. Zwei Bilder aus Byron's Giaour.] In: Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 106-109.

Erstveröffentlichungen s.u.d. Einzelt.!

872 Eine *Proletarierfamilie in England*. Von Ebenezer Elliot, dem Korngesetzdichter. In: Deutsches Bürgerbuch für 1845. Hrsg. v. Hermann Püttmann. Darmstadt, Leske 1845, S. 357-358. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 318-320.

873 *Prolog zur Eröffnung des Sommertheaters im Bad Rippoldsau*. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 279-280. - Neue Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1877, S. 205-206.

Puisque j'ai mis ma lévre s. An deinen vollen Kelch.

874 *Quiberon*. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 20-26.

875 Des *Räubers Begräbniß*. In: Lies mich. Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 199-202. - U.d.T. "Banditenbegräbniß" in: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 73-76.

876 *Ramon*. Von Bret Harte. (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 101-102.

877 Eine *Rast bei Düsseldorf*. Fragm. (1837.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 259-260. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 238-239.

878 *Rath*. Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 201-208. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 293-302.

879 Der *Regentag*. Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 400.

880 Die *Reise*. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 244-248. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 108-112.

881 Der *Reiter*. In: Rheinisches Odeon. Coblenz. 1.1836, S. 337-341. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 242-247.

882 Ein *Reiterstückchen für die dritte Armee*. (Aug. 1870.) In: Mitteilungen aus der Literatur des 19. Jahrhunderts und ihrer Geschichte. Bamberg, Buchner 1895, S. 136-137. (=Euphorion; Bd. 2, Erg.-H. [1].)

Im Beitr. v. Wilh. Buchner: Unbekanntes u. Ungedrucktes v. Ferd. Freiligrath.

In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 7. Leipzig, Hesse 1907, S. 75-76.

883 Die *Republik*. (London, 26. Febr. 1848.) In: Deutsche Londoner Zeitung. Blätter f. Politik, Literatur u. Kunst. 4.1848, Nr. 154 vom 10. März, S. 1274.

Zus. m. "Im Hochland fiel der erste Schuß" in d. Offizin d. Deutschen Londoner Zeitung. 1848.

In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 44-47. - 2. Abdr. 1849, S. 41-44.

884 *Requiescat*! (Zürich, Febr. 1846.) In: Rheinisches Taschenbuch auf das Jahr 1847. Frankfurt/M., Sauerländer 1846, S. 209-212. - Auch in: Kölnische Zeitung. 1846, Nr. 298 vom 25. Oct., S. 1, Feuilleton. - Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 15-20. - 2. Abdr. 1849, S. 15-19.

885 *Reveille*. Melodie d. Marseillaise. (Für d. Revolutionsfeier auf dem Gürzenich zu Köln, 19. März 1849.) In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1849, Nr. 251 vom 21. März, S. 1. - Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1951, S. 11-13.

Die *Revolution*. (25. Febr. 1848) s. Im Hochland fiel der erste Schuß.

886 Die *Revolution.* (Und ob ihr sie, ein edel Wild ...) (1851.) In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1951, S. 5-10.

887 Die *Revolution der Weine gegen die "Wasserdoktoren" in Bad Marienberg.* (St. Goar um 1843.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 74-75.

888 Ein *Ritt.* (Fragm. 26. Aug. 1837.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 12-13.

889 Des *Ritters Grab.* Von Samuel Taylor Coleridge. In: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 2.1875, S. 266. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 54. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 308-309.

890 *Roland.* (Juli 1839.) In: Rheinisches Jahrbuch für Kunst und Poesie. Köln. 1.1840, S. 503-506. - Gedichte. 3., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1840, S. 46-49.

891 *Roland, der Held.* Von Thomas Campbell. In: Kölnische Zeitung. 1840, Nr. 18 vom 18. Jan., S. 1. - Rolands-Album. Köln, DuMont Schauberg 1840, S. 43-45. - Gedichte. 3., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1840, S. 435-437.

892 *Rolandseck.* (Unkel, 10. Jan. 1840.) Mit Aufruf zur Wiederherstellung d. eingestürzten Ruine. In: Kölnische Zeitung. 1840, Nr. 12 vom 12. Jan., S. 1-2. - Rolands-Album. Köln, DuMont Schauberg 1840, S. 74-80. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 43-49.

893 Eine *romantische Stunde.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 309 vom 27. Dez., S. 1233 f. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 123-125.

894 *Romanze von Dunois.* Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, H. 8, S. 177. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 95-96.

895 Die *Rose.* (März 1840.) In: Deutscher Musenalmanach. Berlin. 1840, S. 344-349. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 64-68.

896 *Rothkäppchen.* (März 1873.) München [o.J.] 1 Bl.
Mit eigenh. Zusatz: "Zu einem Blatte v. Paul Konewka. 31. März 1873."
In: Konewka, Paul: Zerstreute Blätter. München, Beck 1873, S. 79-80. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 316-317. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 257-258.

897 *Rothkehlchen.* Fragm. (Aus e. Winterliede für's Haus. 1852.) In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 7.
Vollst. s. Im Weihnachtsmond ein Vöglein roth ...

898 *Row gently here.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 417.

899 Der *Rufer an der Rhone.* Von Madame Marceline Desbordes-Valmore. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 89 vom 14. April, S. 353. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 320-322.

900 *Ruhe in der Geliebten.* (1840.) In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 373-374. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 75-76.

901 Die *Salbung Karls X.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 127-134.

902 *Sandlieder.* (1835.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 210 vom 2. Sept., S. 837-838; Nr. 212 vom 4. Sept., S. 847. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 27-31.

903 *Sankt Romuald.* Von Robert Southey. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 290-293.

904 *Schahingirai.* (Jan. 1834. Hammer, Geschichte des Osmanischen Reichs.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 284 vom 1. Dec., S. 1133. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 8-11.

905 *Schatten des Hutes.* (Drück' in die Stirne tief ich meinen Hut ... Fragm. Wahrscheinl. in Soest entstanden.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 144. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 2.

906 Der *Scheik am Sinai.* (Im Spätjahr 1830.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 121-123. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 135-138.

907 Des *Scheiks Willkommen.* Von Thomas Bailey Aldrich. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 62. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 340-341.

908 o Das *Schiff.* (1831.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, 2. Juni-H., S. 301. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 201-202.

909 *Schiffbruch.* (Fragm.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 64 vom 16. März, S. 253. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 149-150.

910 Die *Schiffe.* (März 1837.) In: Deutsches Stammbuch. Hrsg. v. Eduard Duller. Carlsruhe 1837, S. 47-56. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 219-233.

911 Die *Schlacht auf Marienberg.* Bei Gelegenheit d. 2. Jahresversammlung d. Vereins f. Wasserheilkunde 1.-3.11.1843. (Nov. 1843.) In: Kölnische Zeitung. 1843, Nr. 314 vom 10. Nov., S. 1, Feuilleton. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 7-9.

912 Die *Schlacht bei Lützen.* In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 78.

913 Die *Schlacht bei Naseby.* Von Thomas Babington Macaulay. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 49.1855, Nr. 32 vom 5. Aug., S. 761-762. - Sämmtliche Werke, Bd. 4. New York, Gerhard 1858, S. 141-144.

914 Die *Schlacht von Blenheim.* Von Robert Southey. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 294-297.

915 Der *Schleier.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 187-189.

916 Einen *schlimmen Weg ging gestern ich* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 2 vom 13. Febr., S. 5. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 439.

917 Der *Schlittschuh laufende Neger.* (Jan. 1833.) In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 103-105. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 17-19.

918 *Schlösser.* Von Thomas Bailey Aldrich. In: Neue Gedichte. 3. Aufl. Stuttgart, Cotta 1880, S. 333-334.

919 *Schloß Cadyow.* Ballade v. Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 12, S. 247-250. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 82-87.

920 *Schmerz.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 211-213. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 62-64.

921 Der *Schmerz des Pascha.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Frankfurt a.M., Sauerländer 1845, S. 181-184.

922 *Schneeball und Frostblumen.* (Soest 1832.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 6 vom 5. Febr., S. 41-42. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 218-220.

923 *Schön ist mein Lieb* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1204. - Sämmtliche Werke, Bd.3. New York, Gerhard 1858, S. 94.

924 Einem *schönen Kinde.* (Mit d. Miniaturausg. meiner Gedichte.) In: Das Vaterland. Darmstadt. [2.] 1843, Nr. 161 vom 10. Juli, S. 641. - U.d.T. "An ein schönes Kind" in: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 128.

925 *Schön-Jenny.* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 38/39 vom 1. April, S. 156.

926 *Schottische Balladen und Lieder.* (Walter Scott: Minstrelsy of the Scottish Border.) 1-5. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 184 vom 3. Aug., S. 733-734; Nr. 185 vom 4. Aug., S. 739. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 171-181.

927 Die *Schreinergesellen.* In: Das Sonntagsblatt. Minden. 15.1831, St. 50 vom 11. Dec., S. 393. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 85-86.

928 Der *Schüler Ancillon's.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 279-281.

929 *Schwalbenmährchen.* (3. Aug. 1832.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch für 1833. Paderborn 1832, S. 244-246. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 54-56.

930 Die *schwarze Bande.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 75-82.

931 *Schwarz-Roth-Gold.* (London, 17. März 1848.) In: Deutsche Londoner Zeitung. 4.1848, Nr. 156 vom 24. März, S. 1288. Mit d. Untert. "Neues Revolutions-Lied dem deutschen Volk gewidmet" als Sonderdr. London: Eggers 1848. 7 S.
Als Sonderdr. u.d.T. "Schwarz, Roth, Gold" Leipzig 1848.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 48-54. - 2. Abdr. 1849, S. 45-51.

932 Der *Schwertfeger von Damaskus.* In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 119-120. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 132-134.
Die *Schwestern.* Von Alfred Tennyson s. (Die) zwei Schwestern.

933 Ein *schwüler Sommertag.* Ich lieg' am Heerespfade ... (Fragm.) In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Bd. 1. Lahr, Schauenburg 1882, S. 279.

934 *Scipio.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 6.1835, S. 88-90. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 142-144.

Sechs Sonette. Aus e. Cyklus: "Träume von einer deutschen Flotte" s. Träume von einer deutschen Flotte.

935 *See, the dawn from heaven.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 420.

936 Die *Seele.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 182-187.

937 Eine *Seele.* (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 207-212.

938 Ein *Segel naß, 'ne frische See.* Von Allan Cunningham. In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 169-170.

939 Das *Segel rauscht, im Winde stoehnt die Rah'* ... Fragm. (Wahrscheinl. in Amsterdam entstanden.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 145. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 3.

940 Das *Segnen der Kornfelder.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 176-188.

941 Die *seidene Schnur.* In: Der Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 69, S. 273. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 90-93.

942 *Sein Held.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 71. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 305.

943 *Seit ich dich zuletzt gesehn.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 162-163.

944 *Seit Wochen keine Sonne* ... (London, um 1854.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 89.

945 Die *Seufzerbrücke.* Von Thomas Hood. (London, Sommer 1847.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 41.1847, Nr. 168 vom 15. Juli, S. 669-670. - Neuere politi-

sche und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 32-38. - 2. Abdr. 1849, S. 30-35.

946 *Sie ist krank.* Von Jean Reboul. In: Westfalen und Rheinland. Herford, Bielefeld. N.F. 2.1837, Nr. 27 vom 8. Juli, S. 209. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 283-284.

947 Das *Skelet in der Rüstung.* Von Henry Wadsworth Longfellow. Mit kurzer Einf. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 205 vom 27. Aug., S. 817-818; Nr. 206 vom 29. Aug., S. 823. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 401-409.

948 *So gut heut führt' ich Renner* ... Von Sir Philipp Sidney. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1202. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 79.

949 *So oft ich von ihr scheide heimathwärts* ... Von Edmund Spenser. In: Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. Hannover, Rümpler 1857, S. 46. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 140.

950 *So wird es geschehn*! (3. Aug. 1870.) In: Rheinische Zeitung. Köln. 1870, Nr. 190 vom 9. Aug., 1. Ausg., Titelseite. - Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1870, Nr. 221 vom 9. Aug., Beil., S. 3512. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 67-69.

Sobald das Kind sich zeigt ... s. (Das) Kind.

951 Die *Societät am Stanislaus.* Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 1.1872, Nr. 5 vom 24. Febr., S. 72-73. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 280-281. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 316-318.

952 Der *Sohn des Abendsterns.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 8 vom 24. Febr., S. 177-180. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 156-175.

953 *Sommerlied.* (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 28 vom 10. Juli, S. 208. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 177-179.

954 *Sommerregen.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 285-288. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 137-140.

955 *Sonett.* (Als er den Homer in Chapman's Uebersetzung kennen lernte.) Von John Keats. In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 2.1836/37, Nr. 26 vom 28. Sept. 1836, Sp. 401. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 369.

956 *Sonett.* (Den ersten Frost des Winters ...) Von Alfred de Musset. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 313.

957 *Sonett.* (Wo sind die Adler, die mit kühnem Feuer ...) (1843.) In: Sämmtliche Werke, Bd. 1. New York, Gerhard 1858, S. 448.

958 The *song of war.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 230. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 429.

959 *Sonnenlicht und Mondlicht.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 62-63. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 297-298.

960 Der *Sonnenstrahl.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 302 vom 18. Dez., S. 1206-1207. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 128-129.

961 *Sonst und jetzt oder Adler und Schlüssel.* (Juni 1831.) In: Soester Wochenblatt. 13.1831, Nr. 26 vom 25. Juni, S. 181-182. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 203-207.

962 *Sound the loud timbrel.* Von Thomas Moore. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 405-406.

963 Der *spanische Page.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Rheinisches Jahrbuch. Köln. 2.1841, S. 375-377. - Englische

Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 187-189.

964 *Spaziergang.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 248-251. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 113-116.

965 *Springer.* (Epilog d. Dichters.) In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 49-53.

966 *Stanzen.* (O, wie gern im Abendstrahle ...) Von Alfred de Musset. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 310-312.

967 Die *Stechpalme.* Von Robert Southey. In: Lippisches Magazin für vaterländische Cultur und Gemeinwohl. Lemgo. 2.1836/37, Nr. 25 vom 21. Sept. 1836, Sp. 385-386. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 364-366.

968 Die *Steppe.* (Fragm.) In: Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 231.

969 Der *sterbende Schwan.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 24 vom 28. Jan., S. 93. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 343-345.

970 *Stimme vom Senegal.* In: Sämmtliche Werke, Bd. 1. New York, Gerhard 1858, S. 336-337.

971 Der *Sturm läßt nach, die Blitze zucken matt* ... (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 15-16.

972 *Sturmgeläut und Pulverdampf* ... Fragm. In: Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert [1907], S. 98-99.

973 *Süß ist die Rose* ... Von Edmund Spenser. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1203. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 85.

974 Die *süße Dirn von Inverneß* ... Von Robert Burns. In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 169 vom 16. Juli, S. 673. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 435-436.

975 Die *süße Zeit* ... Von Henry Howard, Earl of Surrey. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 46.1852, Nr. 51 vom 19. Dec., S. 1202. - Sämmtliche Werke, Bd. 3. New York, Gerhard 1858, S. 77.

976 *Take hence the bowl.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augburg. 1.1836, Nr. 58, S. 229. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 422.

977 Die *Tanne.* In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 216-221. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 160-164.

978 Die *Taufe des Herzogs von Bordeaux.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 50-57.

979 *Telegramm.* Meinem Freunde Eduard Kayser zur silbernen Hochzeit. 17. Sept. 1868. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 278. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 206-207.

980 *Telegramm an die Burschenschaft Olympia in Wien.* Zu ihrer Stiftungfeier am 2. Mai 1870. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 61.

981 *Thalaba der Zerstörer.* Aus d. epischen Gedicht v. Robert Southey. (Amsterdam, Aug. 1834.) Probe in: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 61, S. 241-242; Nr. 62, S. 245-247; Nr. 63, S. 249-250; Nr. 64, S. 254-255; Nr. 65, S. 259-260; Nr. 66, S. 263-264. - Vollst. in: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 212-289.

982 *Thalaba der Zerstörer.* Eingang d. Gedichts. Von Robert Southey. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 61, S. 241-242. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 212-217.

983 *Thalaba in den Ruinen von Babylon.* Von Robert Southey. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 260-281.

984 *Thalaba in der Schlinge.* Von Robert Southey. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 281-289.

985 *Thalabas Leben in der Wüste.* Aus d. epischen Gedicht "Thalaba der Zerstörer" v. Robert Southey. (Amsterdam, Aug. 1834.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 65, S. 259-260. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 246-253.

986 *Thalabas Scheiden.* Aus d. epischen Gedicht "Thalaba der Zerstörer" v. Robert Southey. (Amsterdam, Aug. 1834.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 66, S. 263-264. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 253-260.

987 *There comes a time.* Von Thomas Moore. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 43 vom 25. Oct., S. 337. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 411-412.

988 *This world is all a fleeting show.* Von Thomas Moore. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 399.

989 Der *Thurm der Thomaskirche zu Soest.* (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 10 vom 6. März, S. 74-76. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 167-171.

990 *Tiger und Wärter.* (1833/34.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 45 vom 8. Nov., S. 353; St. 46 vom 15. Nov., S. 361; St. 47 vom 22. Nov., S. 369. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 233-237.

991 *Tippo Saib's letzter Tag.* Von Barry Cornwall. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 124 vom 29. Oct., S. 496. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 311-313.

992 Der *Tod.* (1830.) In: Gunloda. Westfäl. Taschenbuch f. 1833. Paderborn 1832, S. 232-235. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 204-205.

993 Der *Tod des Fräuleins von Sombreuil.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 102-106.

994 Der *Tod des Führers.* (1835.) In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig 7.1836, S. 321-324. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 94-97.

995 Der *Tod des Herzogs von Berry.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 37-43.

996 Der *Tod des Kwasind.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 244-250.

997 *Todes Wiegenlied.* (1829.) In: Soester Wochenblatt. 11.1829, Nr. 11 vom 4. März, S. 83-84. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 129-130.

998 *Todesgesang.* Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 27/28 vom 25. März, S. 144.

999 Die *Todesweihe.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 164-169.

1000 Die *Todten an die Lebenden.* Zum Besten d. Volksklubs zu Düsseldorf. (Juli 1848.) Düsseldorf 1848: Franck. 3 S.
- Düsseldorf: Kampmann in Comm. 1848. 3 S.
- (Aus d. Reichstagblatt.) o.O. 1848: Stritt. 2 Bl.
- Berlin-Charlottenburg 1848/49: Bäse. 2 Bl.
- o.O. 1848: Kolbe. 3 S.
- Leipzig 1848: Kramer. 3 S.
- Das v. d. preuss. Regierung verbotene Gedicht [Ausz.] Wien 1848: v. Schmid. 1 Bl. - Nachdr. in: Wiener Almanach. Jahrb. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Wien, Leipzig 1904, S. 1-2.

In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 69-74. - 2. Abdr. 1849, S. 66-72. - Anderer 2. Abdr., S. 66-71.

1001 Die *Todten im Meere.* In: Lies mich! Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 186-190. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 165-168.

1002 *Tokayer.* Von Robert Browning. In: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 1.1874, S. 346. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 60. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 340.

1003 *Träume.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 289-296. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 141-151.

1004 *Träume von einer deutschen Flotte.* 6 Sonette aus e. Cyklus. (St. Goar, Juli 1843.) In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 37.1843, Nr. 198 vom 19. Aug., S. 789-790. - U.d.T. "Flotttenträume" in: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 267-274.

1005 *Träumen.* Von Sainte-Beuve. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 3.1838, Nr. 90/91, S. 358.

1006 Die *Träumende.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 176-177.

1007 *Trinkspruch.* Ausgebracht bei'm Festmahle zur Feier des vierundneunzigsten Jahrestags der Unabhängigkeits-Erklärung der Vereinigten Staaten. (Stuttgart, 4. Juli 1870.) In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 63-65.

1008 *Trinkspruch.* Zur Kindtaufe in Neckarsulm am 28. Febr. 1869. Täufling: Hermann Ganzhorn. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 48-49.

1009 *Trinkspruch.* Zur Kindtaufe in Neckarsulm am 28. Okt. 1871. Täufling: Wilhelm Ganzhorn. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 23-24. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 211-212.

1010 Die *Trompete von Gravelotte.* (Aug. 1870.) In: Das neue Blatt. Leipzig. Bd. 2. [1870/71], Nr. 43 (ohne Datum), S. 260. - Auch in: Remy, Max: Der Deutschen Heldenkampf im Jahre 1870 in Wort und Lied. Berlin, Klönne 1870, S. 266-267. - U.d.T. "Die Trompete von Vionville" in: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 71-72.

In d. späteren Aufl. wieder u.d.T. "Die Trompete von Gravelotte".

Die *Trompete von Vionville* s. (Die) Trompete von Gravelotte.

1011 *Trotz alledem.* Von Robert Burns. (St. Goar, Dez. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 95-99.

1012 *Trotz alledem!* Variiert. (Düsseldorf, Anf. Juni 1848.) In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 6 vom 6. Juni, [S. 1]. - Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 65-68. - 2. Abdr. 1849, S. 62-65.

1013 Der *Troubadour.* Von Walter Scott. (31. 3. 1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 6.1829, H. 1, S. 35-36. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 397-398.

1014 *Troubadour-Lied.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 305 vom 22. Dec., S. 1218. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 138-139.

1015 *Türkischer Marsch.* Von Victor Hugo. (Aus d. Orientalen u. Balladen.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 20.1836, St. 27 vom 3. Juli, S. 209-210. - Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 72-75. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 195-199.

Der *Turm der Thomaskirche zu Soest* s. (Der) Thurm der Thomaskirche ...

1016 *Ueber das Blutbad.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 25 vom 19. Juni, Feuilleton, [S. 2]. - Gesammelte Dichtungen, Bd.4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 84-85.

1017 *Ulysses.* Von Alfred Tennyson. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 362-363.

1018 Ein *Umkehren.* (1792.) Düsseldorf 1850. 1 Bl.
In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 40-45.

1019 Das *unbekannte Grab.* Von Laetitia Elisabeth Landon. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 194-196.

1020 *Und noch einmal der Zopf!* (St. Goar, Okt. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 71-74.
Und sollte dies der letzte sein ... s. Loblied auf die Soester Frauen.

1021 *Ungarn.* (Sylvester 1848.) In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1849, Nr. 184 vom 1. Jan., S. 101.
- Auch als Sep.-Dr. o.O. [vermutl. Wien: Vereinsdr.] 1849. 1 Bl.
In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 17-19.

1022 *Unter den Palmen.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 263 vom 6. Nov., S. 1049. - Gedichte. 2., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1839, S. 242-244.
Urianslied s. Neuholland wollt' ich nun besehn ...

1023 Die *Vendée.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 8-13.

1024 *Venedig.* Von Alfred de Musset. In: Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 306-309.

1025 *Venetianisches Ständchen.* Von Richard Monckton Milnes. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 316-317.

1026 *Venus und Adonis.* Von William Shakespeare. Das 1. Drittel in: Rheinisches Jahrbuch für Kunst und Poesie. Köln. 1. 1840, S. 363-375. - Erw. in: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 131 vom 1. Nov., S. 1-2; Nr. 141 vom 12. Nov., S. 1-2; 1849, Nr. 231 vom 25. Febr., S. 1-3. - Vollst. als Buchveröffentl. Düsseldorf 1849. 73 S.

1027 Die *Verfolgung des Pau-Puk-Keewis.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 225-243.

1028 *Verkehrte Welt.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 106.

1029 Der *verliebte Steuermann.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 107.

1030 Die *verlorene Schlacht.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 16: Orientalen u. Balladen. Frankfurt a.M., Sauerländer 1838, S. 76-79. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 200-205.

1031 *Verödet liegt des Gaelen Heerd* ... Fragm. (Wahrscheinl. London um 1855.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 152. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 10.

1032 *Verwandte Herzen.* Von Felicia Hemans. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 122/123 vom 25. Oct., S. 486. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 155-157.

1033 Die *Verwundeten.* Von Walt Whitman. In: Wochenausgabe der Augsburger Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 2. 1868, Nr. 24 vom 12. Juni, S. 371. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 80-81.

1034 Die *verzweiflungsvolle Baßgeige.* (1843.) In: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 106-107.

1035 La *vida es sueño.* In: Phönix. Frankfurt a.M. 1.1835, Nr. 215 vom 11. Sept., S. 857. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 180-181.

1036 *Vier Roßschweife.* (Im Eilwagen, am 15. Juli 1832.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 37 vom 9. Sept., S. 289. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 125-126.

1037 Die *vier Winde.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg,

Cotta 1857, S. 20-35. - Auch in: Harrys, Hermann: Lieder aus der Fremde. Hannover, Rümpler 1857, S. 49-58.

1038 *24. [Vierundzwanzigster] Juni - 24. November.* Von Delphine Gay de Girardin. In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 160 vom 5. Dez., [S. 1]. - Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 81-84. - 2. Abdr. 1849, S. 79-81. - Anderer 2. Abdr., S. 78-80.

1039 *Vision.* An d. Grafen Gaspard de Pons. Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 57-62.

1040 *Vision.* (1843.) In: Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 121-125.

1041 *Vivat Heuberger in infinitum!* (Achtzeiliges Gedicht zu Heubergers Geburtstag im Brief an jenen vom 26. 10. 1843.) In: Lippische Landes-Zeitung. Detmold. 163.1929, Nr. 48 vom 26. Febr., S. 5.

1042 *Vom Harze.* (Wahre Geschichte. 1843. St. Goar, Febr. 1844.) Vorabdr. in: Westfälischer Merkur. Münster. 1844, Nr. 209, Feuilleton.

Mit Vorbem. v. M. F.

In: Rheinisches Taschenbuch auf das Jahr 1845. Frankfurt a.M. [1844], S. 186-190. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 197-205.

1043 *Vom Meere fährt heran der Wind ...* (Sandlieder, 2.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 210 vom 2. Sept., S. 837. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 28.

1044 *Vom süßen Brei.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 153-158.

1045 *Von acht Rossen.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 139-144.

1046 *Von einem hört' ich auch, daß er ein Dichter sei ...* (Fragm. Wahrscheinl. Amsterdam 1832/36.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 20.

1047 *Von Malen will ich singen uralter Heldenzeit ...* In: Volbert, Anton: Ferdinand Freiligrath als politischer Dichter. Mün-

ster, Schöningh 1907, S. 3-4. - Auch in: Lippische Landeszeitung. Detmold. 140.1907, Nr. 242 vom 15. Okt., [S. 2].
Jugendgedicht über den Teutberg (Grotenburg) bei Detmold.

Von Nassaus Burg der edle Herr vom Steine s. Anekdote.

1048 *Von unten auf.* In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 21-29. - Auch in: Heinzen, Carl: Die Opposition. Mannheim, Hoff 1846, S. 289-290. - Auch in: Der Wandelstern. Grimma. 1846, Nr. 36 vom Sept., S. 697-698.
- Sep.-Dr. u.d.T.: Der König und der Proletarier. o.O.u.J. 4 S.
- Sep.-Dr. u.dems. T.: Berlin: Liebmann 1848. 7 S.

1049 *Vor der Fahrt.* In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 3-11.
Als Sonderdr. u.d.T.: Nach der Melodie der 'Marseillaise': Jenseits der grünen [vielm.: grauen] Wasserwüste. London 1848. 1 Bl.

1050 *Vor einem Gemälde*, dessen frische Farben mir bei'm nahen Betrachten mein Bild zurückwarfen. (1834.) In: Phönix. Frankfurt a.M. 2.1836, Nr. 53, S. 209. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 25-26.

1051 *Vorgefühl.* In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 8.1837, S. 78-79. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 184-185.

1052 *Vorläufig zum Schluß.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 321-323.

1053 *Vorspiel.* Aus d. Dämmerungsgesängen v. Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 153-158. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 237-243.

1054 *Vox populi.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Illustrirte Frauen-Zeitung. Berlin. 1.1874, S. 347. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 63. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 298.

1055 *"Wär ich im Bann von Mekka's Thoren"*. (1836.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 30.1836, Nr. 108 vom 5. Mai, S. 429. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 37-39.

1056 Das *Waldheiligthum*. Von Felicia Hemans. Probe m. Einf. in: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 62 vom 14. März, S. 245-246; Nr. 63 vom 15. März, S. 250-251; Nr. 64 vom 16. März, S. 253-254. - Vollst. in: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Tübingen, Cotta 1846, S. 3-98.

Anm.v. Freiligrath (S. 92-98). Buchausg. s. Titel Nr. 59.

1057 *Wallenstein*. (St. Goar, Febr. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 181-184.

1058 Das *Wall-Rondel am Grandwegs-Thore zu Soest*. (1830.) In: Soester Wochenblatt. 12.1830, Nr. 8 vom 20. Febr., S. 53. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 213-214.

1059 *Wann?* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 159-163.

1060 *Warnung*. Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 414-415.

Was da frei, das ist mein Traum s. I dream of all things free.

1061 *Was die Locomotiven sagten*. (Eröffnung d. Pacific-Eisenbahn.) Von Bret Harte. In: Die Gegenwart. Wochenschr. f. Literatur, Kunst u. öffentl. Leben. Berlin. Bd. 5.1874, Nr. 19 vom 9. Mai, S. 294-295. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 287-289. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 323-325.

1062 Der *Wassergeuse*. In: Deutscher Musenalmanach. Leipzig. 7.1836, S. 325-328. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 98-101.

1063 Der *Wecker in der Wüste*. In: Lies mich! Neue Ausg., Bd. 2. Leipzig, Iserlohn, Langewiesche 1834, S. 190-193. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 57-59.

1064 Das *Weib von Usher's Born*. Schott. Ballade. (Aus Walter Scott, Minstrelsy of the Scottish Border.) In: Morgenblatt

für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 185 vom 4. Aug., S. 739. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 177-179.

1065 Der *weibliche Saturn.* (St. Goar 1842.) In: Deutsche Revue. Berlin. 26.1901, Bd. 2, S. 33-34. (Freiligrath-Kroeker, Ein Rhein-Idyll.) - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 4. Leipzig, Hesse 1907, S. 111.

Weihnachtslied (Wenn traulich mit schimmernden Flocken ...) s. Lieder, gesungen von mehreren musikalischen Schülern und Schülerinnen... 1. Zum Anfange.

1066 Ein *Weihnachtslied für meine Kinder.* (Vor d. Ausweisung, 1850.) In: Neuere politische und sociale Gedichte, H. 2. Düsseldorf, Selbstverl. 1851, S. 51-56.

Weihnachtslieder. (Soest 1830) s. Lieder, unter Anleitung des Herrn Lehrers Westhaus gesungen ...

Weihnachtslieder. (Soest 1831) s. Lieder, gesungen von mehreren musikalischen Schülern und Schülerinnen ...

1067 *Weil blumig uns der Mai.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 245. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 351.

1068 *Weil ihr alltäglich mit dem Koenigthume* ... Fragm. (Wahrscheinl. St. Goar 1843.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 149. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 7.

Weil lechzend meine Lipp' an deinem Kelch gesogen s. An deinen vollen Kelch.

Weil voll von Thränen unsre Stunden s. Erfüllt sind alle unsre Stunden.

1069 *Weinen möcht' ich bittre Tränen* ... (Fragm. Frühj. 1840.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 61.

1070 Der *weiße Elephant.* (Amsterdam 1832.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 228-231.

1071 Die *weiße Frau.* (St. Goar, Jan. 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 145-152.

1072 Des *weißen Mannes Fuß.* Von Henry Wadsworth Longfellow. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, München. 50.1856, Nr. 9 vom 2. März, S. 199-202. - Longfellow: Der Sang von Hiawatha. Stuttgart, Augsburg, Cotta 1857, S. 274-285.

1073 *Weit entfernt.* Von Felicia Hemans. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 5.1840, Nr. 122/123 vom 25. Oct., S. 485. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 146.

1074 *Wenn Frankreich mit den Flügeln du beschirmst.* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 176-177. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 267-268.

Wenn traulich mit schimmernden Flocken ... (Weihnachtslied) s. Lieder, gesungen von mehreren musikalischen Schülern und Schülerinnen des Herrn Lehrers Westhaus, bei der feierlichen Austheilung der Weihnachtsgeschenke ... 1. Zum Anfange.

1075 *Wenn über'm Berg den Abendstern* ... Von Robert Burns. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 4.1839, Nr. 121/122 vom 3. Nov., S. 481. - Gedichte. 3., verm. Aufl. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1840, S. 503-504.

1076 *Westfälisches Sommerlied.* (1866.) o In: Hermann. London. 1866, Nr. ... vom 30. Juni. - Auch in: Der deutsche Eidgenosse. London, Hamburg. 2.1866, Nr. 9 vom 15. Okt. 1866, [S. 298]. - U.d.T. "Westphälisches Sommerlied" in: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 30-31.

1077 *Wetterleuchten in der Pfingstnacht.* (1831.) In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 24 vom 10. Juni, S. 185. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 9-10.

1078 *When first that smile.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg.

1.1836, Nr. 57, S. 226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 418.

1079 *When 'midst the gay I meet.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 230. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 430-431.

1080 *When the first summer bee.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 230. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 426.

1081 *When through the Piazetta.* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 58, S. 229. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 421.

1082 *Who is the maid.* St. Hieronymus' Geliebte. Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 57, S. 225-226. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 402-403.

1083 *Wie ein Schleier reich an Falten* ... (London, um 1854.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 89-90.

1084 *Wie Gold erglänzt des Ufers Kies* ... Fragm. (St. Goar 1842.) In: Deutsche Rundschau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 148. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 6.

1085 *Wie man seine Verse lesen solle.* Von Robert Herrick. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 66. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 301.

1086 *Wie mancher, was er tief empfand, wagt zagend nicht es auszusprechen* ... (5./6. Juni 1836.) In: Ferdinand Freiligrath, geb. 17. Juni 1810 zu Detmold. Emden, Brons [um 1910, S. 1].

1087 *Wie man's macht!* In: Ça ira! Herisau, Verl. d. Literar. Inst. 1846, S. 31-40.

1088 *Wie nahm ich einst im Geiste die Wildniß mir aufs Korn!* (St. Goar 1842, an Longfellow gerichtet.) In: Deutsche Rund-

schau. Berlin. Bd. 145.1910, H. 1, S. 148-149. - Wiens, Luise: Ungedrucktes von Ferdinand Freiligrath. Berlin 1910, S. 6-7.

1089 *Wieder Dir.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 233-234. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 89-91.

1090 Die *Wiederherstellung der Bildsäule Heinrichs IV.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 31-36.

1091 *Wiegenlied.* (Aus "The Princess".) Von Alfred Tennyson. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 122.

1092 *Wiegenlied für den Sohn eines schottischen Häuptlings.* Von Walter Scott. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 7.1830, H. 1, S. 11. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 390.

1093 *Wien.* (Köln, 3. Nov. 1848.) In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 135 vom 5. Nov., [S. 1].
- Sep.-Dr. Wien [1848]: Vereins-Buchdr. 1 Bl.
- Düsseldorf: Kampmann 1849.
In: Neuere politische und soziale Gedichte, H. 1. Köln, Selbstverl. 1849, S. 75-76. - 2. Abdr. 1849, S. 73-74. - Anderer 2. Abdr., S. 72-73.

1094 *Wilhelm Müller.* Eine Geisterstimme. (Stuttgart, 1. Dec. 1872.) In: Beilage zur Allgemeinen Zeitung. Stuttgart. 1872, Nr. ... vom 8. Dec., S. 1. - Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 2. Stuttgart, Göschen 1877, S. 309-312. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 242-245.

1095 *Will you come to the bower?* Von Thomas Moore. In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 62, S. 245. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 432.

1096 Die *Winde.* Nach dem Amerikaner William Cullen Bryant. (St. Goar, Jan. 1843.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 49-55.

1097 *Windisch-Grätz an den Kaiser.* Von Victor Hugo. In: Neue Rheinische Zeitung. Köln. 1848, Nr. 137 vom 8. Nov., [S. 1].

1098 *Windischgrätz* und Robert Blum. Den 26. April 1849. Berlin 1849: Reichardt. 1 Bl.

1099 *Wintermährchen.* (1831.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 9.1831, H. 2, S. 30-33; H. 3, S. 63-65; H. 4, S. 94-97. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 190-201.

1100 *Wir sind unser sieben.* Von William Wordsworth. In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 11.1832, H. 9, S. 155. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 111-113.

1101 *Wir tragen den Zweifel in uns!* Von Victor Hugo. (Aus d. Dämmerungsgesängen.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 1.1836, Nr. 6, S. 21-22. - U.d.T. "Daß wir den Zweifel in uns haben. An Louise B." in: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 11: Herbstblätter; Dämmerungsgesänge. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 274-276. - Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 395-398.

1102 *Wisperwind.* (Asmannshausen, Mai 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 299-304.

1103 *Wo ich heute die Feder führe ...* (Rippoldsau, Anf. Aug. 1868. Aus e. Brief an seine Tochter Käthe.) In: Freiligrath-Briefe. Hrsg. v. Luise Wiens. Stuttgart, Berlin, Cotta 1910, S. 160-161.

1104 *Wo, mählich sich senkend, vom Fuß der Ruine ...* (Fragm. Burgruine Godesberg, 1. 9. 1840.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 58.

Wo sind die Adler, die mit kühnem Feuer ... s. Sonett (1843).

1105 Die *Wolke.* Von Victor Hugo. In: Hugo: Sämmtliche Werke [dt.], Bdch. 9: Oden u. vermischte Gedichte. Frankfurt a.M., Sauerländer 1836, S. 221-222. - Überarb. in: Hugo: Lyrische Gedichte [dt.] Ebd. 1845, S. 72-73.

1106 Der *Wüstenkönig.* Auf e. Caricatur d. Löwenritts, d. Dichter als Löwen darstellend. In: Gesammelte Dichtungen. Neue,

sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 25-26. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 213-214.

1107 *Ye are not miss'd, fair flowers.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 214 vom 7. Sept., S. 853. - U.d.T. "Man mißt euch nicht, ihr schönen Blumen" in: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 161.

1108 Die *Zauber der Heimath.* Von Felicia Hemans. In: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 181-183.

1109 Der *Zauberring.* Aus d. epischen Gedicht "Thalaba der Zerstörer" v. Robert Southey. (Amsterdam, Aug. 1834.) In: Blätter zur Kunde der Literatur des Auslands. Stuttgart, Augsburg. 2.1837, Nr. 65, S. 259. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 244-245.

1110 Der *Zauberspiegel.* (1830.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 1. Stuttgart, Göschen 1877, S. 209-210.

1111 Die *Zerstörung von Persepolis.* (1829.) In: Allgemeine Unterhaltungsblätter. Münster, Hamm. Bd. 10.1831, H. 4, S. 82-83; H. 5, S. 108-110. - Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 3. Leipzig, Hesse 1907, S. 133-141.

1112 Einem *Ziehenden.* (1835.) In: Morgenblatt für gebildete Stände. Stuttgart, Tübingen. 29.1835, Nr. 237 vom 3. Okt., S. 945-946. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 32-36.

1113 *Zitternd, ungewissen Gang's* ... (Fragm.) In: Deventer, Maria: Freiligraths Fragmente. Quakenbrück 1931, S. 13.

1114 *Zu Hölderlin's hundertjährigem Geburtstage.* Vorgetr. bei d. Feier in d. Dichters Geburtshause zu Lauffen am Neckar. 20. März 1870. In: Allgemeine Zeitung. Augsburg. 1870, Nr. 90 vom 31. März, Beil., S. 1397. - Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 60-61.

1115 *Zu Immermanns Gedächtnis.* Schlußgedicht <Nach dem Lesen d. "Tagebuchblätter">. (St. Goar, 17. Juni 1842.) In: Karl Immermann. Blätter d. Erinnerung an ihn. Stuttgart,

Krabbe 1842, S. 171-178. - Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 13-21.

1116 *Zu Karl Mayer's dreiundachtzigstem Geburtstage.* 22. März 1869. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 49-52.

Entwurf s. Titel Nr. 1613.

Zu Körners Todestag. Von Felicia Hemans s. Für Theodor Körners Todestag.

1117 Die *Zugvögel.* Von Felicia Hemans. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 35.1841, Nr. 301 vom 17. Dez., S. 1201. - Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 126-127.

1118 *Zur Einleitung einer Liederreihe: Klänge des Memnon.* In: Rheinisches Odeon. Düsseldorf. 2.1838, S. 385-386. - Zwischen den Garben. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1849, S. 3.

1119 *Zur Eröffnung der Kammern.* - Berlin 1849: Reichardt. 1 Bl.

Als Verf. ist angegeben: J. Freiligrath.

1120 *Zur Eröffnung des Fremdenbuchs auf dem Hohenstaufen.* 16. Mai 1870. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 62-63.

1121 *Zur Feier der abermaligen Aufweichung des berühmten Afrikareisenden Gerhard Rohlfs* in der Neckarsulmer Aufweichungs-Anstalt für eingetrocknete Wüstenpilger. (Febr. 1875.) In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 39-42. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 268-271.

1122 *Zur Feier von Guttenberg's 400jährigem Todestage.* 24. Febr. 1868. (Dem Fortbildungsverein f. Buchdrucker u. Schriftgießer in Leipzig.) In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 35-37.

1123 *Zur frohen Feier des 21. Juli 1853.* Hamm u. Düsseldorf. (Zur Vermählung v. Theodor Eichmann.) In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 7-9.

1124 *Zur fünfundzwanzigjährigen Jubelfeier* des wohlgelungenen Sturmes auf die wunderschöne Festung Meyberg durch den berühmten Kriegshelden Laudon, Kayserlichen Generalissi-

mum. 26. 10. 1871. o. O. 1871. 2 Bl.
In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 27-29. - Neue Gedichte. Stuttgart, Cotta 1877, S. 245-247.
Im Inh.-Verz. als "Hochzeitslied" (Okt. 1871) angezeigt.

1125 *Zur Kindtaufe.* 17. Juni 1856. In: Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Bd. 2. Lahr, Schauenburg 1882, S. 305-306. - Werke in 5 Büchern. Hrsg. v. W. Heichen. Buch 5. Berlin, Weichert 1907, S. 128-129. - Auch in: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Hrsg. v. L. Schröder. Bd. 7. Leipzig, Hesse 1907, S. 67-69.

1126 *Zur Schillerfeier.* (10. Nov. 1859.) 1. Festlied der Deutschen in London. 2. Festlied der Deutschen in Amerika. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 18-24.
Die beiden Festlieder erschienen zuerst 1859 als Einzeldrucke.

1127 *Zur Vermählung des Herrn Dr. Schauenburg* mit Fräulein Mathilde von Westhoven. 1. 1. 1850. In: Gesammelte Dichtungen. Neue, sehr verm. u. vervollst. Aufl., Bd. 4. Stuttgart, Göschen 1877, S. 12-14.

1128 *Zwei Bilder aus Byron's Giaour.* In: Das Sonntagsblatt. Minden. 16.1832, St. 2 vom 8. Jan., S. 16; St. 3 vom 15. Jan., S. 23. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 107-109.

1129 *Zwei Feldherrngräber.* In: Kränze, 1. Rinteln, Osterwald 1834, S. 105-108. - Gedichte. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1838, S. 190-194.

1130 *Zwei Flaggen.* (St. Goar, April 1844.) In: Ein Glaubensbekenntniß. Mainz, v. Zabern 1844, S. 259-266.

1131 *Zwei Fragmente* aus John Wilson's Peststadt. In: Das Sonntagsblatt. Minden. 19.1835, St. 36 vom 6. Sept., S. 281; St. 37 vom 13. Sept., S. 289. - Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Übersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. Bonn, Foppen 1908, S. 121-124.

1132 *Zwei Hochzeitslieder aus dem Exil.* 1. Zur frohen Feier des 21. Juli 1853. Hamm u. Düsseldorf. (Zur Vermählung v. Theodor Eichmann.) 2. Auff Herrn Heinrich Kösters u. Jungfrau Käthen Bloems ihre Hochzeit. Düsseldorf, 22. Mai 1855. In: Gesammelte Dichtungen, Bd. 4: Neueres u. Neuestes. Stuttgart, Göschen 1870, S. 7-13.
Zwei poetische Episteln s. An Joseph Weydemeyer.

1133 Die *zwei Schwestern.* Von Alfred Tennyson. In: Morgenblatt für gebildete Leser. Stuttgart, Tübingen. 36.1842, Nr. 302 vom 19. Dec., S. 1205. - U.d.T. "Die Schwestern" in: Englische Gedichte aus neuerer Zeit. Stuttgart, Tübingen, Cotta 1846, S. 334-336.

b. Erstnachweise der in fremde Sprachen übertragenen Gedichte

Abschiedswort der "Neuen Rheinischen Zeitung"

1134 [Chin.] Übers. v. Qian Chunqi. In: Deguo shi xuan. Shanghai 1982, S. 342-345.

1135 [Engl.] Farewell of the New Rhenish Gazette. Übers. m. Vorbem. v. Ernest Jones. In: Notes to the People. London. 1.1851, Nr. 10, S. 186-187. - U.d.T. "Farewell to the New Rhenish Gazette" in: Freiligrath: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 227-228.

1136 [Russ.] Poslednie slovo Novoj Rejnskoj Gazety. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkow, Izd. "Proletarij" 1924, S. 73-74.

1137 [Russ.] Proščal'noe slovo "Novoj Rejnskoj Gazety". Übers. v. Michail Zenkevič. 2 Strophen in: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 39-40. - Vollst. in: Frejligrat: Mertvye živym [Die Todten an die Lebenden u.a. Gedichte, russ.] Ebd., Gos izd. chud. lit. 1931, S. 96-97.

1138 [Russ.] Proščal'noe slovo "Novoj Rejnskoj Gazety". Übers. v. Vsevolod Roždestvenskij. In: Zvezda. Moskva. 12.1935, Nr. 2, S. 103-104.

1139 [Ungar.] A "Neue Rheinische Zeitung" Búcsúztatója. Übers. v. Kosztolányi, Dezsö. In: Tóth, István: Talált kines: német

költök antológiáta, 2. Kolozsvár-Napoca, Dacia Könyvkiadó 1981, S. 28-29.

Der *Alexandriner*

1140 [Engl.] The Alexandrine Metre. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 34-35.

1141 [Engl.] The Alexandrine. Übers. v. Justin M[a]cCarthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 81-82.

Allerlei Funken

1142 [Russ.] Iskry. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 122-124.

Am Baum der Menschheit drängt sich Blüth' an Blüthe

1143 [Engl.] Flowers crowd on flowers the undying human tree. Übers. v. J. R. Chorley. In: Tait's Edingburgh Magazine. Vol. 12.1845, Nr. 136 vom April, S. 214 f. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 180-182.

1144 [Engl.] Still is the human tree with blossoms crown'd. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 36-37.

Am Birkenbaum

1145 [Russ.] U berezy. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 77-81.

Am Kongo

1146 [Engl.] The King of Congo and his hundred wives. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 35-36.

1147 [Russ.] Na Kongo. Übers v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 105-106.

Ammonium

1148 [Engl.] Ammonium. Übers. v. Richard Garnett. In: Garnett: Poems from the German. London, Bell & Daldy 1862, S. 102-103.

Die *Amphitrite*

1149 [Engl.] The Amphitrite. Mit dt. Text. Ohne Angabe d. Übers. In: Foreign Quarterly Review. London. 34.1845, Nr. 48, S. 357 f.

1149a [Engl.] The Amphitrite. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edingburgh Magazine. Vol. 12.1845, Nr. 136 vom April, S. 210.

Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

1150 [Engl.] The Amphitrite. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 10-12.

An Afrika

1151 [Engl.] Africa. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 126-132.

An das Meer

1152 [Engl.] To the Sea. Übers. v. J. Gostick. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 88-90.

An Joseph Weydemeyer

1153 [Engl.] An Joseph Weydemeyer. Strophe 1-12. Übers. v. Ernest Jones. In: Notes to the People. London. 2.1852, May, S. 978-979. - Mit Einl. v. A. C[luß] auch in: National Era. Washington. 6.1852, Nr. 282 vom 27. Mai.

1154 [Russ.] "Josifu Vejdemejeru". Übers. v. M. Zenkevič. In: Nemeckaja poėzija revoljucii 1848 goda. Red. I. Mirimskogo. Moskva, OGIZ 1948, S. 140-143.

1155 [Russ., Ausz.] Poėt germanskij. Übers. v. O. B. Rumer. In: Mering [Mehring], Franz: Frejligrat i Marks v ich perespiske. Moskva, Leningrad, Gos. izd. 1929, S. 26.

An Wolfgang im Felde

1156 [Engl.] To Wolfgang in the Field. Übers. v. M. E. E. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 253-255.

Anno Domini

1157 [Engl.] Anno Domini ...? Übers. v. Justin M[a]cCarthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 91-93.

1158 [Russ.] Anno Domini. Übers. v. F. B. Miller. o In: Moskovskij Vestnik. Žurnal. Moskva. 1859, Nr. 6. - Gerbel', Nikolai Vasilevič: Německie poėty v biografijach i obrazcach. Sankt-Peterburg 1877, S. 591.

Auf dem Drachenfels

1159 [Engl.] On the Drachenfels. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 157-158.

Aus dem schlesischen Gebirge

1160 [Engl.] The German Weaver Boy. Übers. v. Mary Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 198-200.

1161 [Ital.] Riibezahl. Prosaübers. m. kurzer Erl. v. A. M. In: Il Povero. Foglio settimanale per un baiocco. ... 1.1846, S. 176.

1162 [Russ.] Na silezskich gorach. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 87-88.

Aus Spanien

Übersetzungen, die in d. span. Presse erschienen sein sollen, bedürfen noch des Nachweises.

Der *ausgewanderte Dichter*

1163 [Russ.] Poėt na čužbine. Übers. v. A. Michajlov. In: Delo. Žurnal literaturno-političeskij. St. Peterburg. 1874, Nr. 4, S. 199-202.

1164 [Russ., Ausz.] Vdali. Übers. v. O. Kavelina. In: Niva. St. Peterburg. 11. 1880, Nr. 4.

Die *Auswanderer*

1165 [Chin.] Übers. v. Qian Chunqi. In: Deguo shi xuan. Shanghai 1982, S. 336-339.

1166 [Engl.] The Emigrants. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: The Dial. New York. Vol. 4.1844, Nr. 4, S. 425-426. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 13-15.

1167 [Engl.] The Emigrants. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848,Nr. 13, S. 58-59.

1168 [Engl.] The Emigrants. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 293-295.

1169 [Russ.] Nemeckie emigranty. Übers. v. A. Michajlov. In: Delo. Žurnal literaturno-političeskij. St. Peterburg. 1872, Nr. 11, S. 159 f.

Barbarossas erstes Erwachen

1170 [Engl.] Barbarossa's First Awakening. Übers. v. Justin M[a]cCarthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 59-62.

Barfüssele

1171 [Engl.] "Barfüssele". Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 242-244.

Bei Grabbes Tode

1172 [Engl.] Grabbe. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 38-40.

Berlin

1173 [Russ.] Berlin. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1935, S. 26-29.

Die *Bilderbibel*

1174 [Engl.] The Picture Bible. Übers. v. S. M. In: Boyd, Percy: A Book of Ballads from the German. Dublin, McClashan 1848, S. 31-35.

1175 [Engl.] The Picture Bible. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr.13, S. 59-61.

1176 [Engl.] The Picture Bible. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 112-114.

Der *Bivouac*

1177 [Engl.] Napoleon in Bivouac. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a.o. New York, Miller 1846, S. 77-80.

1178 [Russ.] Bivak. Übers. v. Karolina Karlovna Pavlova. In: Moskvitjanin. Moskva. [1.]1841, Nr. 7, S. 9-11. - Pavlova: Polnoe sobranie stichotvorenij. Moskva, Leningrad, Sovetskij pisatel' 1964, S. 400-401; Erl. S. 583-584.

1179 o[Russ.] Noč v Egipte. Übers. v. M. Prachov. In: Pčela. ... 1875, Nr. 13.

1180 o[Russ.] Bonaparte. Übers. v. V. Lebedev. In: Tichne pesni. 1901.

Blum

1181 o[Franz.] Robert Blum. Chant traduit du poète allemand Freiligrath par Charles Woinez. Paris 1848: Lacrampe. 4 S.

1182 [Russ.] Bljum. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye živym [Die Todten an die Lebenden u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 87-90.

Die Übersetzungen ins Engl., Ital., Span. u. Vläm. bedürfen noch des Nachweises.

Der *Blumen Rache*

1183 [Engl.] The Revenge of the Flowers. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 56-58.

1184 [Engl.] The Revenge of the Flowers. Übers. v. Charles T. Brooks. In: Brooks: German Lyrics. Boston, Ticknor, Reed and Fields 1853, S. 123-126.

1185 [Engl.] The Revenge of the Flowers. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 290-293.

1186 [Engl.] The Flowers' Revenge. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 49-52.

1187 [Russ.] Mščenie cvětov. Übers. v. F. Miller. o In: Moskvitjanin. Moskva. 5.1845, Čast 2, S. 82. - Gerbel', Nikolai Vasil'evič: Německie poėty v biografijach i obrazcach. S.Peterburg 1877, S. 587-588.

1188 o [Russ.] Mest' cvětov. Übers. v. A. Dobrochotov. In: Drug detej. ... 1905, Nr. 13.

Californien

1189 [Russ.] Kalifornija. Übers. v. M. Zenkevič. In: Nemeckaja poėzija revoljucii 1848 goda. Red.: I. Mirimskogo. Moskva, OGIZ 1948, S. 129-131.

Dread Nought

1190 [Engl.] The Dreadnought Hospital. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Freiligrath-Kroeker: A Century of German Lyrics. London, Heinemann 1894, S. 158-163.

Drei Strophen

1191 [Engl.] Three Stanzas. Übers. v. Justin M[a]cCarthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 141.

Eispalast

1192 [Engl.] The Ice-Palace. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 41-42.

1193 [Russ.] Ledjanoj dvorec. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 11-14.

Feldmusik

1194 [Engl.] Martial Music. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 191-192.

Das *Fensterkreuz*

1195 [Russ.] Okonnyj pereplet. Übers. v. V. Šora. In: Rykova, Nadežda Ja.: Zapadnoevropejskaja lirika. Leningrad, Lenizdat 1974, S. 295-296.

Festlied der Deutschen in Amerika zur Feier von Schillers hunderjährigem Geburtstage s. Zur Schillerfeier.

Fieber

1196 [Engl.] Brain Fever. Übers. v. Caroline de Crespigny. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 119-122.

Die *finstre Nacht bricht schnell herein*

1197 [Engl.] Burns' Farewell to his native Land. Rückübers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a.o. New York, Miller 1846, S. 87-89.

Ein *Flecken am Rhein*

1198 [Engl.] A Hamlet on the Rhine. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 169-174.

Ein *Flüchtling*

1199 [Engl.] A Fugitive. Übers. v. Justin M[a]cCarthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 117-118.

1200 o[Russ.] Beglec. Übers. v. V. Lebedev. In: Naše vremja. ... 1893, Nr. 51.

Freie Presse

1201 [Engl.] Free Press. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 40-41.

1202 [Russ.] Svobodnaja pečat'. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 21-23.

Die *Freiheit, das Recht!*

1203 [Engl.] O! think not henceforth! ... Ohne Ang. d. Übers. In: The Athenaeum. London. 1844, Nr. 891 vom 23. Nov., S. 1062.

1204 [Engl.] Freedom and Right. Mit dt. Text. Ohne Ang. d. Übers. In: Foreign Quarterly Review. London. 34.1845, Nr. 48, S. 363-364.

1205 [Engl.] Freedom and Right. Übers. v. Percy Boyd. In: Boyd: A Book of Ballads from the German. Dublin, McClashan 1848, S. 45-47.

1206 [Engl.] Freedom and Right. Übers. v. Bayard Taylor. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 178-179.

1207 [Russ.] Svoboda! Prava! Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 75-76.

"Freiwillige vor!"

1208 [Engl.] "Freiwillige vor!" Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 258-260.

Für's Schwarze Land

1209 [Engl.] For the Black Country. Übers. v. Käthe Freiligrath. In: The Athenaeum. London 1866, Nr. 2044 vom 29. Dec., S. 878. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 238-241.

1210 [Russ.] Černoj strane. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 89-91.

Gesicht des Reisenden

1211 [Engl.] The Ghost-Caravan. Ohne Angabe d. Übers. In: Foreign Quarterly Review. London. 34.1845, Nr. 48, S. 359.

1212 [Engl.] The Spectre Caravan. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Mangan: Anthologia Germanica, Vol. 2. Dublin, Curry 1845, S. 120-123.

1213 [Engl.] The Spirit Caravan. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 52-53.

1214 [Russ.] Voždušnyj karavan. Übers. v. F. B. Miller. In: Moskvitjanin. Moskva. 5.1845, Čast 2, Nr. 4, S. III-IV. - U.d.T. "Voždušnyj korabl'" in: Frejligrat: Biografičeskij očerk poèta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 35-37.

1215 [Russ.] Karavan tėnej (Raskaz' putnika). Übers. v. M. Prachov. In: Russkij Věstnik. Moskva. 1874, g. 110, Nr. 3, S. 395-397.

1216 [Russ.] Videnie putnika. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 102-104.

Eine *Geusenwacht*

1217 [Engl.] The Gueux Watch Night. Übers. v. J. R. Chorley. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 212-213. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 212-213.

Die *Griechin auf der Messe*

1218 [Engl.] The Greek Girl at the Fair. Übers. v. J. R. Chorley. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 209-210. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 22-23.

1219 [Engl.] The Greek Girl at the Fair. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a.o. New York, Miller 1846, S. 81-82.

Guten Morgen!

1220 [Engl.] Good Morning. Ohne Angabe d. Übers. In: The Athenaeum. London. 1844, Nr. 891 vom 23. Nov., S. 1061-1062.

1221 [Engl.] Good Morning. Übers. v. J. R. Chorley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 175-177.

1222 [Russ.] S dobrym ugrom. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 100-101.

Hamlet

1223 [Engl.] Hamlet. Mit dt. Text. Ohne Angabe d. Übers. In: Foreign Quarterly Review. London. 34. 1845, Nr. 48, S. 366-367.

1224 [Engl.] Hamlet. Übers. v. William Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 201-204.

1225 [Russ.] Gamlet. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 128-129.

1226 [Russ.] Gamlet. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 27-28.

1227 [Russ.] Gamlet. Übers. v. L. Šenfel'd. In: Literaturnaja gazeta. Moskva. (5.) 1933, Nr. 12, S. 1.

Heiligenschrein, Vögel und Wandersmann

1228 [Engl.] The Saint-Niche. Übers. v. W. Nind. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 6-7.

Henry

1229 [Engl.] Henry. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 94-95.

1230 o [Russ.] Da, delo strašnoe. Übers. v. F. Berg. In: Svetoč. ... 1861, kn. VIII.

Das *Hospitalschiff* s. u.Dread Nought.

Hurrah, Germania!

1231 [Engl.] Hurrah, Germania! o In: Pall Mall Gazette. London. 1870, 20. Aug. - Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 247-250.

1232 o [Engl.] Hurrah, Germania! In: Times. London. 1870, Nr. ... vom 20. Aug.

1233 [Engl.] Hurrah, Germania! In: The Quarterly Review. London. 1870, Oct., S. 507-508.

Das *Husarenpferd*

1234 [Engl.] The Hussar Horse. Übers. v. Ch. Boner. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 115-116.

Im Himmel

1235 [Engl.] It chanced the other day in heaven... Ohne Angabe d. Übers. In: The Athenaeum. London. 1844, Nr. 891 vom 23. Nov., S.1062.

1236 [Engl.] A Scene in Elysium. Übers. v. J. R. Chorley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 183-185.

Im Hochland fiel der erste Schuß

1237 [Engl.] February Stanzas. Übers. v. Mary Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 216-219.

1238 [Russ.] V gorach razdalsja pervyj grom. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 24-26.

Im Teutoburger Walde

1239 [Russ.] V Tevtoburgskom lesu. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 125-127.

Im Walde

1240 [Engl.] In the Forest. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 96-98.

Irland

1241 [Engl.] Ireland. Transl. by Mary Howitt. o. O. u. J. 1 Bl. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 213-215.

1242 o [Engl.] Ireland's Calamity. Transl. by Carl Peter. [Detroit?] 1880. 3 S.

1243 [Russ.] Irlandija. Übers. v. A. Michajlov. In: Delo. Žurnal literaturno-političeskij. S. Peterburg. 1869, Nr. 10, S. 58-59.

1244 [Russ.] Irlandija. Übers. v. M Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u.a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 53-55.

Kinderlied

1244a [Engl.] Nursery Song. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12.1845, Nr. 136 vom April, S. 215.
Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

Kreuzigung

1245 o [Russ.] Na Golgofe. Übers. v. F. Miller. In: Gazeta Gatcuka. ... 1880, Nr. 15.

Leipzigs Todten

1246 [Russ.] Ubitye v Lejpcige. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 46-49.

Leviathan

1247 [Engl.] Leviathan. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12.1845, Nr. 136 vom April, S. 210-211.
Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

1247a [Engl.] Leviathan. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 142-144.

Ein *Lied vom Tode*

1248 [Russ.] Pesnja o smerti. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 30-32.

Die *Linde bei Hirzenach*

1249 [Russ.] Gircenachskaja lipa. Übers. v. T. Sil'man. In: Rykova, Nadežda J.: Zapadnoevropejskaja lirika. Leningrad, Lenizdat 1974, S. 299.

Löwenritt

1250 [Engl.] The Lion's Ride. Übers. v. Alexander William Crawford Lindsay. In: Lindsay: Ballads, Songs and Poems. Transl. from the German. London, Wigan 1841, S. 143-144.

1251 [Engl.] The Lion's Ride. Ohne Angabe d. Übers. In: Foreign Quarterly Review. London. 34. 1845, Nr. 48, S. 354-355.

1252 [Engl.] The Lion's Ride. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Mangan: Anthologia Germanica, Vol. 2. Dublin, Curry 1845, S. 124-127.

1253 [Engl.] The Lion's Ride. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 209.

Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

1254 [Engl.] The Lion's Ride. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a. o. New York, Miller 1846, S. 61-64. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 133-135.

1255 [Engl.] The Lion's Ride. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 288-290.

1256 o [Russ.] Poezdka l'va. Übers. v. P. Vejnberg. In: Delo. Žurnal literaturno-političeskij. S. Peterburg. 1869, Nr. 9.

1257 o [Russ.] Strašivj vsadnik. Übers. v. A. Lugovoj. In: Vsemirnaja illjustracija. St. Peterburg. 1886, Nr. 29.

1258 [Russ.] Lev naezdnik. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 110-112.

1259 o [Russ.] Lev-naezdnik. Übers. v. L. Uspenskij. In: "Ez". ... 1935, Nr. 3.

Meerfabel

1260 [Engl.] Sea Fable. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 19-21.

Meerfahrt

1261 [Engl.] The Buried City. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 211.

Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

1261a [Engl.] On the Sea. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 63-65.

Meine Stoffe

1262 [Engl.] My Themes. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 40-41.

Mirage

1263 [Engl.] Mirage. Übers. v. J.R. Chorley. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 208f. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 145-149.

1264 [Engl.] Mirage. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 50-51.

1265 [Russ.] Miraž. Übers. v. F. Miller. In: Russkij Věstnik. Sankt Peterburg. Vol. 92.1871, Nr. 3, S. 295-296. - Frejligrat: Biografičeskij očerk poėta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 29-31.

Mit raschen Pferden jagt die Zeit

1266 [Russ.] Na bešenych konjach vpered. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 119.

Mit Unkraut

1267 [Engl.] Wild Flowers. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 159-161.

1268 [Engl.] Wild Flowers. Übers. v. Charles Wharton Stork. In: The German Classics of the 19. and 20. Centuries, Vol. 7. New York, Patrons 1914, S. 506-508.

Der *Mohrenfürst*

1269 [Engl.] The Moorish Prince. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: The Dial. New York. Vol. 4.1844, Nr. 4, S. 525-527.

1270 [Engl.] The Moorish Prince. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 295-298.

1271 [Russ.] Mavritanskij knjaz'. Übers. v. F. B. Miller. In: Moskvitjanin. Moskva. 5.1845, Čast' 2, Nr. 2, S. 59-62. - Gerbel', N. V.: Německie poėty. Sanktpeterburg 1877, S. 591-592.

1272 [Russ.] Negritjanskij vožd'. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 107-109.

Moostee

1273 [Engl.] Iceland-Moss Tea. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 30-31. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 3-5.

1274 [Engl.] Iceland-Moss Tea. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 48-49.

1275 [Russ.] Une šestnadcat' let, po chilyj. Übers. v. S. Zajaikkij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 98-99.

Nach Johanna Kinkels Begräbniß

1276 [Engl.] On the Death of Johanna Kinkel. Übers. v. Adelaide Anne Procter. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 232-235.

1277 [Russ.] Na pogrebenie Ioganny Kinkel'. Übers. v. S. Zajaikkij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 92-94.

Nebel

1278 [Engl.] Sea-Fog. Übers. v. W. Nind. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 33-34.

Nebo

1279 [Engl.] Mount Nebo. Übers. v. J. Gostick. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 108-111.

1280 [Russ.] Nevo. Übers. v. I. Zacharov. In: Voschod'. Zurnal' učeno-literaturnyj političeskij. St.Peterburg. 15.1895, Nr. 8, S. 107.

O lieb', so lang du lieben kannst

1281 [Engl.] Love's Duration. Ohne Angabe d. Übers. o In: Hermann. London. 1868, Nr. ... vom 15. Juni. - Wiederabgedr. in: Goldschmidt, H. E.: German Poetry. London, Williams & Norgate; Leipzig, Hartknoch 1869, S. 343-347.

1282 [Engl.] Oh! love while love is left to thee. Übers. v. M. G. (aus Chambers' Journal). In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 164-165. - U.d.T. "The Duration of Love" in: The German Classics of the 19. and 20. Centuries, Vol. 7. New York, Patrons 1914, S. 497-498.

1283 [Russ.] Ljubi, poka ljubit' ty možes. Übers. v. Aleksej Pleščeev. In: Russkij Věstnik. Sankt Peterburg. Vol. 17.1858, Nr. 18, S. 414-415. - Gerbel', N. V.: Německie poëty. Sanktpeterburg 1877, S. 585-586.

1284 o [Russ.] Ljubov' i smert'. Übers. v. S. Berdjaev. In: "Kievljanin". Kiev. 1885, Nr. 222.

1285 [Russ.] Ljubi, poka tebe est' strast'. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 120-121.

Ein *Patriot*

1285a [Engl.] I' lay hazard? Fie! God keep me from it wisely. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 216f.
Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

Der *Phönix*

1286 [Engl.] The Phoenix. Übers. v. Bayard Taylor. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 150-152.

Piratenromanze

1287 o [Russ.] Pirat. Übers. v. F. Miller. In: Moskvitjanin. Moskva. 4.1844, Čast' 1, Nr. 3.

1288 [Russ.] Romansy o piratė. Übers. v. M. Lichonin. In: Moskvitjanin. Moskva. [4.] 1844, Čast' 3, Nr. 6, S. 191-194.

1289 o [Russ.] Piraty (Motiv iz Frejligrata). Übers. v. L. Lebedev. In: "Sever". Sankt Peterburg. 1893, Nr. 46.

1290 o [Russ.] Roza nežnaja Žuanna. Ohne Angabe d. Übers. In: "Sever". SanktPeterburg. 1895, Nr. 39.

1291 [Russ.] Pesnja piratov. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 115-117.

Des *Räubers Begräbniß*

1292 [Engl.] The Bandit Chieftain's Funeral. Übers. v. Percy Boyd. In: Boyd: A Book of Ballads from the German. Dublin, McClashan 1848, S. 91-94.

1293 [Engl.] The Bandit's Burial. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 53-56.

1294 [Russ.] Pogrebenie razbojnika. Übers. v. F. Miller. In: Frejligrat: Biografičeskij očerk poėta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 44-46.

Der *Reiter*

1295 [Engl.] The Rider. Übers. v. J. Gostick. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 153-156.

Die *Republik*

1296 o [Russ.] Respublika. Übers. v. S. Kirsanov. In: Molodaja Gvardija. Moskva. 8.1929, Nr. 24.

1297 [Russ.] Respublika. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 56-61.

Requiescat

1298 [Engl.] Requiescat. Übers. v. Mary Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 209-212.

1299 o [Russ.] Truženik. Übers. v. F. Miller. In: Poėtič. ėskizy. Moskva. 1850.

1300 [Russ.] Pamjati truženika. Übers. v. D. L. Michalovskij. o In: Delo. Žurnal literaturno-političeskij. St.Peterburg. 1868, Nr. 8. - Gerbel', N. V.: Německie poėty. Sanktpeterburg 1877, S. 586-587.

1301 [Russ.] Pamjati truženika. Übers. v. D. L. Michalovskij. In: Otečestvennija Zapiski. Sankt Peterburg. 1872, S. 422-424. - Frejligrat: Biografičeskij očerk poėta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 18-21.

1302 o [Russ.] Pamjati truženika. Ohne Angabe d. Übers. In: Obščedostupnaja čital'nja. Riga. 1902, Nr. 1.

1303 [Russ.] Requiescat. Übers. v. S. Zajackij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 85-86.

1304 [Russ.] Requiescat. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 50-52. - Ausz. in:

Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 11.

Reveille

1305 [Russ.] Zarja. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 130-131.

1306 [Russ.] Zarja. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 94-95.

Die *Revolution*

1307 [Chin.] Übers. v. Qian Chunqi. In: Deguo shi xuam. Shanghai 1982, S. 345-347.

1308 [Engl.] Revolution. Übers. v. Ernest Jones. In: Notes to the People. London. 1.1851, Nr. 20, S. 394. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 229-231.

1309 o [Russ.] Revoljucija. Übers. v. A. Černjaev. In: Plamja. Petrograd. 18.1919, Nr. 40.

1310 [Russ.] Revoljucija. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 132-133.

1311 [Russ.] Revoljucija. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 41-42.

1312 [Russ.] Revoljucija. Übers. v. L. Šenfel'd. In: Internacional'naja Literatura. Moskva. 1933, Nr. 2, S. 3-4.

Roland

1313 [Engl.] Roland. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 35-38.

Ruhe in der Geliebten

1314 [Engl.] Repose of Love. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 301-302.

1315 [Russ.] Pokoj bliz vozljublennoj. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 118.

Sandlieder

1316 [Engl.] Sand-Songs. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 36-38.

1317 [Engl.] Sand-Songs. Übers. v. Justin M[a]c Carthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 26-29.

Der *Scheik am Sinai*

1318 [Engl.] The Sheik of Mount Sinai. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 32-33.

1319 [Engl.] The Scheik of Sinai. Übers. v. William Edmondstoune Aytoun. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 11. 1844, Nr. 128 = Aug., S. 485-486. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 83-87.

1320 [Russ.] Šejk Sinajskij. Übers. v. Dmitrij Min'. In: Sovremennik. Literaturnyj žurnal. St.Peterburg. 1846, T. 42, Nr.4, S. 118-120.

Die *Schiffe*

1321 [Engl., Ausz.] The Gladiator. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 54-55.

Die *Schlacht am Birkenbaum*

1321a [Russ.] Straženie u berezy. Übers. v. S. Zajaickij. In: Mering [Mehring], Franz: Frejligrath i Marks v ich perepiske. Moskva, Leningrad, Gos. izd. 1929, S. 142-146.

Der *Schlittschuh laufende Neger*

1322 [Engl.] To a skating Negro. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Dublin University Magazine. 21.1843, Jan., S. 33-34. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 16-18.

1323 [Engl.] The Skating Negro. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts, with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a. o. New York, Miller 1846, S. 83-85.

Die *Schreinergesellen*

1324 [Engl.] The Joiner's Apprentices. Übers. v. Mary Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 57-58.

1325 [Russ.] U grobovščika. Übers. v. Michail Larionovič Michajlov. o In: Sovremennik. Literaturnyj žurnal. Sankt Peterburg. 85.1860, Nr. 11. - Gerbel', N. V.: Německie poėty. Sanktpeterburg 1877, S. 586.

1326 [Russ.] Grobovščiki. Übers. v. Karolina Karlovna Pavlova. o In: Pavlova: Stichotvorenija. Moskva, Stepanovoj 1863, S. 113-114. - Pavlova: Polnoe sobranie stichotvorenij. Moskva, Leningrad, Sovetskij pisatel' 1964, S. 402, Erl. S. 584.

Schwalbenmährchen

1327 [Engl.] A Tale of the Swallows. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 43-45.

1328 [Russ.] Razskaz' lastoček. Übers. v. F. Miller. In: Gerbel', Nikolai Vasil'evič: Německie poėty v biografijach i obrazcach. Sanktpeterburg 1877, S. 588-589.

Schwarz-Roth-Gold

1329 [Russ.] Černyi - Krasnyj - Zolotoj. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 62-65.

So wird es geschehn!

1330 [Engl.] This shall it come to pass. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 251-252.

Springer

1331 [Russ.] Šachmatnyj kon'. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 105.

Die *Steppe*

1332 [Engl.] The Steppes. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a. o. New York, Miller 1846, S. 86. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 125.

Die *Tanne*

1333 [Engl.] The Fir-tree. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 103-107.

1334 o [Russ.] El'. Übers. v. Ju. Žadovskaja. In: Russkij Vestnik. St. Peterburg. 1857, kn. 2.

Der *Tod des Führers*

1335 [Engl.] The Death of the Leader. Ohne Angabe d. Übers. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 211-212.
Übers. ist möglicherweise J. R. Chorley.

1335a [Engl.] The Death of the Leader. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 69-72.

1336 [Russ.] Smert' pereselenca. Übers. v. D. L. Michalovskij. o In: Otečestvennyja zapiski. Žurnal literaturnyj, političeskij i učenyj. Sankt Peterburg. 3. Serie. 1876, Nr. 6. - Gerbel', N. V.: Německie poėty. Sanktpeterburg 1877, S. 589.

Die *Todten an die Lebenden*

1337 o [Engl.] The Dead to the Living. Transl.: Bayard Taylor. Bishopsgate, London 1848: Engl. & Foreign Pr. 4 S.
In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 220-223.

1338 [Niederländ.] De Dooden aan de Levenden. Ohne Angabe d. Übers. In: ... 1848, 4, S. 109-112.
Titel d. Zs. nicht zu ermitteln.

1339 [Russ.] Mertvye - živym. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 68-72.

1340 [Russ.] Mertvye živym. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 32-35.

1341 o Mertvye živuščim. Übers. v. S. Kirsanov. In: Molodaja Gvardija. Moskva. 8. 1929, Nr. 24.

Die *Todten im Meere*

1342 [Engl.] The Dead in the Sea. Übers. v. Mary Anne Burt. In: Burt: Specimens of the choicest lyrical productions of the most celebrated German poets ..., Vol. 2. Zürich, Kiesling 1853, S. 186-190.

1343 [Engl.] The Dead in the Sea. Übers. v. Alfred Baskerville. In: Baskerville: The Poetry of Germany. Leipzig, Mayer 1858, S. 298-301. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 99-102.

Die *Trompete von Gravelotte*

1344 [Engl.] The Trumpet of Gravelotte. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] 2. copyr. ed. Leipzig, Tauchnitz 1871, S. 256-257.

Trotz alledem! Variiert

1345 [Russ.] Vopreki vsemu. Übers. v. M. Zenkevič. 4 Strophen in: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 39-40. - Vollst. in: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 73-75.

1346 [Ungar.] De akkor is, még akkor is. Übers. v. Tóth, Bálint. In: Tóth, István: Talált kincs: német költök antológiája, 2. Kolozsvár-Napoca, Dacia Könyvkiadó 1981, S. 25-27.

Ein *Umkehren*

1347 [Russ.] Vozvraščenie. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 101-104.

Ungarn

1348 [Engl.] Hungary. Übers. v. Ernest Jones. In: Notes to the People. London. 1. 1851, Nr. 10, S. 197. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 224-226.

1349 [Russ.] Vengrija. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 82-83.

1350 [Ungar.] Magyarorszag 1848 Szilveszterén. Übers. v. Lakatos, István. In: Tóth, István: Talált kincs: német költök antológiája, 2. Kolozsvár-Napoca, Dacia Könyvkiadó 1981, S. 24-25.

Unter den Palmen

1351 [Engl.] Under the Palm-Trees. Übers. v. Ch. Boner. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 139-140.

1352 [Russ.] Pod pal'mami. Übers. v. F. B. Miller In: Moskvitjanin. Moskva. 6.1846, Čast' 6, Nr. 11/12, S. 9-10. - Frejligrat: Biografičeskij očerk poèta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 37-38.

Vom Harze

1353 [Engl.] From the Harz. Übers. v. William Howitt. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 193-197.

1354 [Russ.] Brakon'ery. Übers. v. D. L. Michalovskij. o In: Iskra. S.Peterburg. 1873, Nr. 23. - Frejligrat: Biografičeskij očerk poèta s priloženiem ego stichotvorenij [Teils., russ.] Moskva 1901, S. 24-28.

Von unten auf

1355 [Chin.] Übers. v. Qian Chunqi. In: Deguo shi xuan. Shanghai 1982, S. 339-342.

1356 o [Russ.] Snizu naverch. Übers. v. L. Ostroumov. In: Zapadnye sbornik. Moskva. 1923.

1357 [Russ.] Snizu vverch Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 65-67.

1358 [Russ.] Snizu naverch. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 14-17.

1359 o [Russ.] Snizu vverch. Übers. v. S. Kirsanov. In: Molodaja Gvardija. Moskva. 8.1929, Nr. 24.

Vor der Fahrt

1360 [Russ.] Pered otplytiem. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 29-31.

Vor einem Gemälde

1361 [Engl.] Before a Picture. Übers. v. Justin M[a]c Carthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 24-25.

Wär' ich im Bann von Mekkas Thoren

1362 [Engl.] "Were I near Mecca's sacred Wall." Übers. v. Justin M[a]c Carthy. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 30-32.

1363 [Engl.] Bedaween Life. Übers. v. H. Campbell Galletly. In: Galletly, H. Campbell: German lyrical and other poems with isometrical translations. London, William & Norgate 1897, S. 143, 145.

1364 [Engl.] Had I at Mecca's Gate been nourished. Übers. v. Charles Wharton Stork. In: The German Classics of the 19. and 20. Centuries, Vol. 7. New York, Patrons 1914, S. 504-506.

Wallenstein

1365 [Russ.] Vallenštejn. Übers. v. B. Timofeeva. In: Rykova, Nadežda J.: Zapadnoevropejskaja lirika. Leningrad, Lenizdat 1974, S. 294-295.

Wann?

1366 [Engl.] When? Übers. v. J. R. Chorley. In: Tait's Edinburgh Magazine. Vol. 12. 1845, Nr. 136 vom April, S. 216. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 189-190.

Der *Wassergeuse*

1367 [Engl.] The Water Gueux. Übers. v. Käthe Freiligrath-Kroeker. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 73-75.

Der *Wecker in der Wüste*

1368 [Engl.] The Awakener in the Wilderness. Übers. v. Charles Timothy Brooks. In: Brooks: Schiller's Homage of the Arts with miscellaneous pieces from Rückert, Freiligrath a. o. New York, Miller 1846, S. 70-73.

1369 [Engl.] The Awakener in the Dessert. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 46-48.

1370 [Russ.] V pustyne. Übers. v. S. Zajaickij. In: Frejligrat: Izbrannye stichotvorenija [Ausgew. Gedichte, russ.] Charkov, Izd. "Proletarij" 1924, S. 113-114.

Ein *Weihnachtslied für meine Kinder*

1371 [Russ.] Roždestvenskaja pesnja dlja moich detej. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 106-111.

Die *weiße Frau*

1372 [Engl.] The White Lady. Übers. v. James Clarence Mangan. In: Mangan: Anthologia Germanica, Vol. 2. Dublin,

Curry 1845, S. 154-158. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 186-188.

1373 [Engl.] The White Lady. Übers. v. Anna Swanwick. In: The Prospective Review. London. 4.1848, Nr. 13, S. 37-39.

Westfälisches Sommerlied

1374 [Engl.] Westphalian Summer Song. Übers. v. Käthe Freiligrath. In: The Athenaeum. London. 1866, Nr. 2019 vom 7. July, S. 17. - Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 236-237.

Wetterleuchten in der Pfingstnacht

1375 [Engl.] Lightning on Whitsun Eve. Übers. v. G. E. Shirley. In: Poems from the German [Gedichte, engl.] Leipzig, Tauchnitz 1869, S. 8-9.

Wie man's macht

1376 [Russ.] Kak ėto delaetsja! Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 17-21.

Wien

1377 [Russ.] Vena. Übers. v. M. Zenkevič. In:Frejligrat: Mertvye - živym [Die Todten an die Lebenden u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Gos. izd. chud. lit. 1931, S. 84-86.

Windischgrätz an den Kaiser

1378 [Russ.] Vindišgrez imperatory. Nach Victor Hugo. Übers. v. M. Zenkevič. In: Nemeckaja poėzija revoljucii 1848 goda. Red.: I. Mirimskogo. Moskva, OGIZ 1948, S. 127-128.

Windischgrätz und Robert Blum

1379 [Russ.] Vindišgrec i Robert Bljum. Übers. v. M. Zenkevič. In: Frejligrat: Vopreki vsemu [Trotz alledem u. a. Gedichte, russ.] Moskva, Leningrad, Izd. "Krasnaja nov'" 1925, S. 36-38.